



# 2015 年度 金砖国家财经资讯精编

HIGHLIGHTS OF BRICS  
ECONOMIC AND FINANCIAL NEWS

## 2015

Brazil  
Russia  
India  
China  
South Africa

联系人: 马女士  
地址: 北京市西城区白纸坊东街2号  
邮编: 100054  
联系电话: +86 (10) 8102 5189



中国经济网  
www.ce.cn  
传递有价值的信息





# 前言

自美国经济学家奥尼尔 2001 年提出“金砖四国”概念以来，以巴西、俄罗斯、印度和中国为代表的新兴市场国家的经济发展和相互之间的合作就一直是国际社会高度关注的热点。2010 年 12 月南非的加入让“金砖四国”变成“金砖五国”，并更名为“金砖国家”（BRICS）。从举行首次外长会晤算起，“金砖国家”合作已走过十年历程。经过十年的发展，“金砖国家”初步形成以领导人会晤为主渠道，以安全事务高级代表、外长、常驻多边组织使节会议为辅助，以智库、工商、银行等各领域合作为支撑的多层次合作架构。

2012 年 12 月 4 日，由经济日报社主办、中国经济网承办的“首届金砖国家经济形势研讨会”在北京成功举行。作为国内首个专注于金砖国家经济领域合作的研讨会，吸引了来自中国、俄罗斯、巴西、印度与南非等 26 个国家和地区的官员、专家学者和企业家 200 多人参与。2013 年 10 月“金砖国家经济形势研讨会”升级为“金砖国家财经论坛”并确定每年举办一届。

为了让参会者和相关领域的专家学者能够及时全面了解金砖国家在经济领域合作的详细情况，中国经济网从 2013 年 12 月起开始推出《金砖国家财经资讯》（以下简称《资讯》），主要收集中文互联网上公开发布的与金砖国家相关的新闻、分析和评论等。内容涵盖金砖国家颁布的政策、各国政府机构或国际组织发布的各类经济数据、各国政府层面的交流、中国与其他金砖国家间的经贸合作、专家学者评价金砖国家的相关言论、围绕金砖国家展开的论坛、研讨会和投资接洽会等。《资讯》每个工作日推出一期（特殊情况除外）。为提供最有价值的信息，《资讯》每期刊收录 10 条，并尽力确保内容的准确性与有效性。

2014 年 12 月，中国经济网在第三届金砖国家财经论坛上推出了《2014 年度金砖国家财经资讯总汇》和《2014 年度金砖国家财经资讯精编》两本手册供与会者参考，得到了广泛好评。在筹备第四届金砖国家财经论坛期间，我们吸纳了多方意见和建议，推出《2015 年度金砖国家财经资讯精编》，这样做的目的是为了增加内容的针对性和专业性，同时也是为了提高手册的实用性。与去年的内容框架略有不同，今年新增加了“公司与商业”板块，专门收录金砖国家企业之间的经贸往来与投资合作信息。所有资讯都被翻译成英文并附了来源地址，敬献给参加论坛的中外嘉宾。读者如果想查询更详细的信息也可以访问金砖国家新闻网（<http://brics.ce.cn>）。

《金砖国家财经资讯》编委会  
2016 年 1 月 12 日于北京



## 金砖国家财经资讯编委会

**编委会主任:** 王旭东  
**编委会副主任:** 崔军  
**编委:** 付越、孟令娟  
**主编:** 严永怡  
**副主编:** 马莹莹  
**责任编辑:** 苗苏  
**中文编辑:** 丁煦、王惠绵、苗苏、马莹莹  
**英文编辑:** 富博、王苏、吴菁  
**通讯地址:** 中国北京市西城区白纸坊东街 2 号 (邮编: 100054)

### 中国经济网

**电话:** +86-10-81025189  
**网址:** <http://intl.ce.cn/zhuanti/2015/brics/index.shtml>  
<http://brics.ce.cn>  
**邮箱:** [brics@ce.cn](mailto:brics@ce.cn)

## Preface

Coined by Goldman Sachs in 2001, BRIC used to be a grouping acronym that refers to Brazil, Russia, India and China. Ever since, economic growth and mutual cooperation among emerging economies, as represented by the four countries, have been under the international spotlight. In December 2010, South Africa was officially admitted as BRIC's fifth member and the bloc was renamed as BRICS. It has been a decade since the first ministerial meeting was held. BRICS countries have preliminarily developed a multi-layered cooperation framework which highlights government leaders' meetings. In addition, the mechanism includes meetings for high-ranking representatives for security issues, foreign ministers, and permanent envoys at multilateral organizations. The system also involves cooperation in many fields such as think tank, industry and commerce, and banking.

The First Forum on the Economic Situations of BRICS Countries was organized by Economic Daily and co-organized by China Economic Net (CE.cn) in Beijing on December 4, 2012. As China's first seminar dedicated to economic cooperation among BRICS countries, the forum attracted 200-plus attendees, including government officials, experts, scholars and entrepreneurs from 26 countries and territories including China, Russia, Brazil, India and South Africa. In October 2013 the Forum on the Economic Situations of BRICS Countries was renamed the Economic and Financial Forum of BRICS Countries, which would be organized once a year.

To keep attendees and relevant experts and scholars abreast of the current situation of economic cooperation among BRICS countries, China Economic Net has begun gleaning news, analysis and commentaries about BRICS countries from Chinese-language websites and compiled such information into the BRICS Economic and Financial News (hereinafter referred to as "the News") since December 12, 2013. The News is wide-ranging, including BRICS countries' national policies, economic data of all sorts released by government departments or international organizations, inter-governmental exchanges, economic and trade cooperation between China and its BRICS partners, expert comments on BRICS countries, and forums, symposiums and trade fairs BRICS countries. The News is published every workday (except in special cases). Each issue just includes ten most valuable pieces of news and we try to assure the accuracy and validity of each piece.

In December 2014, China Economic Net as the major organizer of the 3rd Economic and Financial Forum of BRICS Countries launched two handbooks: Collection of BRICS Economic and Financial News and Highlights of BRICS Economic and Financial News 2014 at the forum. The brochures were well received by attendees. For the 4th session in 2016, we blend all information into one book after soliciting opinions and suggestions from many sources. We name the booklet Highlights of BRICS Economic and Financial News 2015. We just publish a comprehensive brochure to make it relevant, professional and practical. Slightly different from the previous edition, this time we have added a "Company and Commerce" section, which is about trade exchanges, investment and cooperation among firms in BRICS countries. All newsletters have been translated into English, attached with sources, so that attendees, foreign or Chinese, will find it easier to read. For more information, please visit the news website of BRICS countries (<http://brics.ce.cn>).

Editorial Committee of BRICS Economic and Financial News  
Beijing, January 12, 2016



## Editorial Board of BRICS Economic and Financial News

<b>Chairman:</b>	WANG Xudong
<b>Deputy chairman:</b>	CUI Jun
<b>Board members:</b>	FU Yue, MENG Lingjuan
<b>Editor-in-chief:</b>	YAN Yongyi
<b>Deputy editors-in-chief:</b>	MA Yingying
<b>Executive editor:</b>	MIAO Su
<b>Chinese editors:</b>	DING Xu, WANG Huimian, MIAO Su, MA Yingying
<b>English editors:</b>	FU Bo, WANG Su, WU Jing
<b>Contact address:</b>	China Economic Net, Baizhifang Dongjie 2, 100054 Beijing Xicheng, P.R.China
<b>Phone:</b>	+86-10-81025189
<b>Web:</b>	<a href="http://intl.ce.cn/zhuanti/2015/brics/index.shtml">http://intl.ce.cn/zhuanti/2015/brics/index.shtml</a> <a href="http://brics.ce.cn">http://brics.ce.cn</a>
<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:brics@ce.cn">brics@ce.cn</a>

# 目录 Contents

- |     |  |
|-----|--|
| 07  | 评价与论述<br>Comments & analyses               |
| 43  | 往来与合作<br>Cooperation & exchange            |
| 65  | 中国与金砖合作<br>China in the BRICS              |
| 81  | 统计与数据<br>Data & Statistics                 |
| 101 | 公司与商业<br>Company and business              |
| 141 | 附：主办方和承办方简介<br>Something about the Sponsor |





HIGHLIGHTS OF BRICS  
ECONOMIC AND FINANCIAL NEWS 2015

评价与论述  
Comments &  
Analyses



## 001 外媒：中国增长放缓令金砖国家经济面临压力 Foreign media: China's slowdown causes pressure on BRICS

高盛集团经济学家吉姆·奥尼尔 (Jim O' Neill) 于 2001 年提出金砖国家概念时曾表示，全球经济权力将会逐渐转移到巴西，俄罗斯，印度和中国这四大发展中国家。在过去十年中的绝大部分时间里，这一判断都是正确的。但在过去一年，中国经济无法再持续足以支撑这个故事的高速度增长已经是越来越明显的事情。大宗商品价格快速下跌，巴西股市处于五年低位，俄罗斯已经陷入危机。

The global economic power will gradually shift toward Brazil, Russia, India and China, predicted Goldman Sachs economist Jim O'Neil when he proposed the concept of BRICS in 2001. This prediction has been correct for the most part of the past 10 years. But over the past year, it turned increasingly obvious that Chinese economy could not maintain its rapid growth any more. Commodity prices have dropped dramatically, Brazilian stock market stayed stuck at the lowest level over the past 5 years and Russia plunged into a crisis.

参考链接: <http://finance.qq.com/a/20150101/013278.htm>

## 002 巴西或失去第七大经济体地位 或 2015 年被印度超越 Brazil: likely to be no more 7th economy, or surpassed by India in 2015

巴西媒体 1 月 2 日援引英国《经济学人》信息部最新公布的预期报告称，巴西将有可能在 2015 年被印度超越，失去全球第七大经济体的地位。

Brazil is likely to be surpassed by India and lose its status as the 7th largest economy worldwide in 2015, reported Brazilian media January 2 quoting the latest prospective report released by The Economist Intelligence Unit.

参考链接: <http://world.huanqiu.com/exclusive/2015-01/5332646.html>

## 003 FT 专栏：“印度制造”难追赶中国 FT column: "Made in India" is hard to catch up with China

印度制造业仅占该国国内生产总值的 15%，不及中国的一半。虽然印度在某些高科技制造行业具有优势。但印度在低技能、劳动密集型的产业上比较逊色，无法满足即将到来的人口激增所带来的就业需求。此外，亚洲制造业的性质正在发生变化，物流和能源成本等因素变得越来越重要，印度在这两方面并不占优势。可以说，印度成功把自身打造成一个中国式出口强国的可能性很小。

The output of Indian manufacturing industry merely accounts for 15% of its GDP, less than half of that of China. Although India has an edge in some high-tech manufacturing industries, it is inferior in some low-skill, labor-intensive industries and unable to meet the employment demand arising out of the upcoming population growth. In addition, Asian manufacturing industry is changing in nature, logistics and energy costs are becoming increasingly important. For these two factors, however, India does not have much to recommend. It would be safe to say that India builds itself into a China-style exporter with slim prospects of success.

参考链接: <http://finance.cankaoxiaoxi.com/2014/1231/615238.shtml>

## 004 德副总理：进一步制裁俄罗斯不符合欧洲利益 German Deputy Chancellor: further sanctions against Russia are against European interests

据美国大新闻网 (Newsmax) 1 月 4 日报道，近日德国副总理西格马尔·加布里埃尔 (Sigmar Gabriel) 在接受采访时称，若对俄罗斯进行进一步制裁将会使其政治、经济陷入混乱，同时也对欧洲不利，这违背了制裁的初衷。

Deputy Chancellor of Germany Sigmar Gabriel said in a recent interview that further sanctions against Russia would land it into political and economic chaos, which is not in the interest of Europe and contrary to the original intention of sanctions.

参考链接: <http://gb.cri.cn/42071/2015/01/05/6651s4828970.htm>

## 005 莫迪新年推新政 印度大象想飞 Modi's New Year Deal: Can India take off

进入 2015 年的第一天, 印度政府宣布取消历史长达 65 年之久的计划委员会, 以全国改革印度学会 (NITI) 取而代之。据悉, 全国改革印度学会的成员将包括印度 29 个邦和 7 个联邦属地的领导人。高盛、普华永道、穆迪等一批国际机构非常看好印度经济增长前景。美国摩根士丹利认为, 在 2016 年 3 月底之前, 印度经济增速将回升到略低于 7%。On the first day of 2015, Indian government announced the dissolution of 65-year-old Planning Commission and the establishment of NITI in place of it. It is reported that members of NITI include leaders from 29 states and 7 union territories. A number of international organizations, including Goldman Sachs, PricewaterhouseCoopers and Moody's Investors Service, are optimistic about prospects of Indian economic growth. Morgan Stanley believes that the growth rate of Indian economy will bounce back to slightly less than 7% by the end of March 2016.

参考链接: [http://jjckb.xinhuanet.com/2015-01/05/content\\_533246.htm](http://jjckb.xinhuanet.com/2015-01/05/content_533246.htm)

## 006 俄罗斯经济会否脱胎换骨? Russian economy will be reborn?

商务部国际贸易经济合作研究院研究员梅新育近日刊文分析油价与卢布危机对俄罗斯的影响时称, 俄罗斯具有经得住危机冲击的政治条件、经济基础和调整弹性。

Mei Xinyu, research fellow at Chinese Academy of International Trade and Economic Cooperation (CAITEC), recently wrote in his analysis article that Russia has the political conditions, economic basis and adjustable elasticity with which to withstand the impact caused by dropping oil price and ruble crisis.

参考链接: [http://szsb.sznews.com/html/2015-01/05/content\\_3113271.htm](http://szsb.sznews.com/html/2015-01/05/content_3113271.htm)

## 007 俄罗斯经济重建任重道远 对中国寄予厚望 Russian economy: a long way to go and place high hopes on China

2014 年年底, 俄罗斯经济状况急剧恶化。俄罗斯联邦政府直属财经大学国际经济贸易系教授 Nikolai Kotlyarov 近日接受了中国经济网记者的专访。他认为, 此次俄罗斯经济危机的水有多深, 现在谁也不知道。然而经济政策的调整任重道远, 经济重建需要数年时间。

By the end of 2014, a sharp deterioration in the economic situation occurred in Russia. Mr. Nikolai Kotlyarov, professor at Department of International Economics and Trade of Financial University under the Government of the Russian Federation, was recently interviewed by China Economic Net. He believes nobody knows so far how serious this economic crisis is, but there is a long way to go for adjustment of economic policies and it may take years to rebuild its economy.

参考链接: [http://intl.ce.cn/specials/zxxx/201501/05/t20150105\\_4259439.shtml](http://intl.ce.cn/specials/zxxx/201501/05/t20150105_4259439.shtml)



## 008 金融市场分析：巴西经济去年微增 Financial market analysis: The Brazilian economy edges up last year

巴西中央银行近日公布的《焦点调查》报告显示，金融市场分析师估测，巴西 2014 年经济增长率为 0.15%，比去年最后一周预期的 0.14% 略有上调。

"Focus Survey" recently released by Brazil's central bank shows that Brazilian economic growth rate was 0.15% in 2014, slightly higher than the expectant 0.14% in the last week of last year.

参考链接：[http://news.xinhuanet.com/2015-01/06/c\\_1113891780.htm](http://news.xinhuanet.com/2015-01/06/c_1113891780.htm)

---

## 009 2015，俄罗斯的历史转折点？ 2015, a turning point in Russian history?

华东师范大学俄罗斯研究中心副主任杨成刊文称，新年初始，刚艰难熬过“卢布保卫战”的俄罗斯又迎来新一波货币震荡。卢布“自由落体式”贬值大有卷土重来之势。虽然加快调整经济结构，应对油价下降冲击波，已成为俄罗斯政府的常在命题和战略优先方向。但俄罗斯所能拥有的自我改造和自我救赎的时间并不充裕，能否选择最优方案也很关键。2015 年对俄罗斯而言，可能将是一个历史的转折点。

Yang Cheng, deputy director of Center for Russian Studies of East China Normal University, wrote that at the very beginning of a new year Russia was greeted with another round of currency turmoil after a round of hard fight in defence of ruble. The "free-fall" depreciation of ruble seems around the corner again. It has become the constant priorities of Russian government to speed up the adjustment of economic structure and address the impact caused by drop in oil price. However, there is not ample time to go for Russia to make a self-transformation and self-redemption. It is consequently critical to choose the best solution. The year of 2015 may be a turning point for Russia.

参考链接：[http://newspaper.jfdaily.com/jfrb/html/2015-01/08/content\\_55156.htm](http://newspaper.jfdaily.com/jfrb/html/2015-01/08/content_55156.htm)

---

## 010 美专家：印度经济在未来 25 年内难以追上中国 US expert: Hard for Indian economy to catch up with China in next 25 years

印度《教徒报》1 月 7 日刊载的专家学者文章对中印经济发展的历程进行了对比和分析，并指出印度经济在未来 25 年内无法追上中国。

The Hindu carried an article by a scholar January 7, which makes a comparative analysis of Chinese and Indian economic development courses and points out that India cannot catch up with China in the next 25 years.

参考链接：<http://oversea.huanqiu.com/article/2015-01/5357547.html>

---

## 011 金砖之父奥尼尔：巴俄两国或失去金砖国家身份 O'Neill: Pakistan and Russia may drop out of BRICS

前高盛集团首席经济学家、“金砖国家”一词的创造者吉姆·奥尼尔称，如果巴西和俄罗斯无法重新振兴本国经济，那么可能会在 2019 年以前丧失其“金砖国家”的身份。

Ex-chief economist of Goldman Sachs Jim O'Neill, who coined the term BRICS, claimed that Brazil and Russia might lose their identities as members of BRICS by 2019 if they could not revitalize their economy.

参考链接：<http://finance.qq.com/a/20150109/004463.htm>

---

## 012 西方对俄罗斯的经济制裁将是一场白忙活 Western economic sanctions against Russia will be futile

油价狂跌打击了俄罗斯政府的收入。一些俄罗斯人声称，这是美国和沙特合谋要让俄罗斯就范。实际上造成其发生的可能原因，是美国页岩能革命和中国增长急剧放缓的共同作用。经济制裁通常只有很有限的效果

The sharp drop in oil price has brought down the revenue of Russian government. That is asserted by some Russians as a US and Saudi Arabia conspiracy to force Russia into submission. The truth causes underlying it, as it is, are the co-effect by the shale gas revolution in US and the drastic slowdown in Chinese economic growth. Economic sanctions usually produce very limited effects.

参考链接: <http://opinion.hexun.com/2015-01-12/172273998.html>

## 013 印度关注中印两国经济增速 专家：暗中较劲很正常 India concerns China-India economic growth, experts call it normal

“印度经济增长率今年将达 7%，中国增速减缓”——普华永道会计师事务所的这一预测 12 日成为印度媒体的关注热点。印度《经济时报》称，7% 的经济增长率接近甚至将赶超日渐放缓的中国。中国改革开放论坛战略研究中心常务副主任马加力表示，由于中印两国国情相似，印度国内喜欢拿中国进行比较。即便印度经济增速赶上中国，双方还是有各自的长处，应取长补短。

"India's economic growth rate will reach 7% this year and China's economic growth will slow down." Such a prediction made by PricewaterhouseCoopers on January 12 has become the focal point of Indian media. According to the Economic Times of India, economic growth at a rate of 7% is close to or even overtakes that of China which increasingly slows down. Since India and China have similar national situation and Indians tend to compare their country with China, said Ma Jiali, executive deputy director of China Reform Forum Strategy Research Center. Even though India's economic growth catches up with China, both sides still have their own strengths and should learn from others to make up for shortcomings.

参考链接: <http://world.huanqiu.com/exclusive/2015-01/5391664.html>

## 014 俄罗斯的希望：全球治理体系大爆炸 Russia's hope: the big bang of global governance system

普林斯顿大学历史学教授哈罗德·詹姆斯撰文表示，俄罗斯当前的危机，尤其是卢布的崩盘，反映出的不仅仅是俄罗斯经济的不堪一击，也反映出当前国际秩序和对经济政治可持续性的当代思考的脆弱性。

The crisis in Russia, especially the collapse of ruble, reflects not only the vulnerability of Russian economy but also the fragility of the current international order and the unsoundness in modern thinking of economic and political sustainability, wrote Harold James, professor of history at Princeton University.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/world/20150114/010921290410.shtml>

## 015 潘基文呼吁印度在气候变化问题上发挥领导作用 Ban Ki-moon calls on India to play a leading role in climate change issue

据联合国网站报道，联合国秘书长潘基文 13 日在分别与印度总统慕克吉、环境部长雅瓦德卡尔 (Prakash Javadekar) 举行会晤后，圆满结束了为期四天的印度之行。潘基文在临行前表示，他希望印度能够在应对气候变化问题方面发挥领导作用。

According to the website of the United Nations, UN Secretary-general Ban Ki-moon crowned his 4-day visit to India



with respective meetings with Indian president Mukherjee and the environment minister Prakash Javadekar on January 13. Before his departure, Ban Ki-moon hoped India could play a leading role in efforts to cope with climate change.

参考链接: <http://www.chinanews.com/gj/2015/01-14/6965848.shtml>

## 016 美国积极寻求与印度经贸合作 美媒: 非针对中国 US seeks economic cooperation with India, not directed at China

据美国之音电台网站报道, 美国国务院主管经济和商务事务的助理国务卿查尔斯·里夫金 15 日在华盛顿表示, 美国积极寻求与印度的经贸合作, 目的并不是在于对抗中国。美国同时扩展与中国、印度的经贸合作, 积极进行双边投资协定谈判, 希望强化对知识产权的保护并且消除贸易障碍。

According to the website of Voice of America, American assistant secretary of state Charles H. Rivkin, who is in charge of economic and business affairs, said in Washington DC on January 15 that the United States actively seeks economic cooperation with India, with no aim to confront China. The United States expands economic cooperation simultaneously with China and India and actively engages in bilateral negotiations over investment protocols in hopes of strengthening intellectual property protection and eliminating trade barriers.

参考链接: <http://mil.news.sina.com.cn/2015-01-16/0743818347.html>

## 017 印度将成为下一个“制造王国”? India: the next "manufacturing kingdom"?

印度总理莫迪去年启动了“印度制造”项目。北京大学南亚研中心主任姜景奎对此表示, 虽然印度发展制造业遇到多重阻力, 但这是必经之路, 因为这不仅符合印度本身发展的需要, 也是国际社会对印度的需要。印度籍战略分析师拉杰夫·沙玛表示, 一些外国企业缺少大量廉价工人, 而印度可以提供, 这就为印度提供了一个发展机会。

Indian Prime Minister Modi launched the "Made in India" project last year. As for India's effort, Jiang Jingkui, director of South Asian Studies Center of Peking University, holds that Indian manufacturing industry has inevitably encountered multiple resistance, which does not only accord with the needs of its own development but also arise out of the needs of the international community on India. Indian strategy analyst Rajeev Sharma holds that the availability of low-priced workers in India who are favored by some foreign enterprises for lack of low-priced workers creates an opportunity for Indian development.

参考链接: [http://gzdaily.dayoo.com/html/2015-01/16/content\\_2844221.htm](http://gzdaily.dayoo.com/html/2015-01/16/content_2844221.htm)

## 018 金砖国家机制重要性将进一步增强——访巴西经济学家林斯 Increasing importance of BRICS cooperation mechanism -- An interview with Brazilian economist Ronnie Lins

2014 年金砖国家经济经历了不平凡的一年, 金砖合作机制未来的重要性将会进一步增强, 在国际舞台上也将发挥重要作用, 巴西经济学家罗尼·林斯近日在接受记者采访时如是说。

The year of 2014 is an extraordinary year for BRICS, and the BRICS cooperation mechanism will gain increased importance in future and play an important role in the international community, said Brazilian economist Ronnie Lins in a recent interview.

参考链接: [http://news.xinhuanet.com/fortune/2015-01/18/c\\_1114036569.htm](http://news.xinhuanet.com/fortune/2015-01/18/c_1114036569.htm)

## 019 国际财经聚焦：“金砖”遇挑战 成色并未减 International financial focus: BRICS encounters challenges without eclipse

在世界经济复苏乏力、地缘政治复杂多变的背景下，近日有西方媒体再度唱衰金砖国家，认为金砖国家已“黯然失色”。但众多专家均表示，金砖国家经济尽管近期受到内外部挑战，长期来看前景依然光明。

Against the backdrop of weak economic recovery worldwide and complex geopolitics, some western media were found recently to bad-mouth BRICS again, claiming BRICS nations have been "eclipsed". Many experts argue that BRICS have a bright future in the long run although they encounter economic challenges at home and abroad.

参考链接：[http://news.xinhuanet.com/fortune/2015-01/18/c\\_1114036456.htm](http://news.xinhuanet.com/fortune/2015-01/18/c_1114036456.htm)

## 020 俄议长：俄着重加强上合组织与金砖国家框架内合作 Russian speaker: Russia focuses on increasing cooperation within the framework of SCO and BRICS

据俄罗斯卫星新闻网 1 月 21 日报道，上海合作组织 2014 至 2015 年俄罗斯轮值主席国官方网站显示，俄联邦国家杜马主席谢尔盖·纳雷什金在 2015 年春季会议开幕式上致词时表示，应当扩大上合组织、金砖国家和欧亚经济联盟框架内议会间的联系，以促进经济领域合作的加强。

It was reported by Sputnik News online on January 21 that Russian Duma chairman Sergei Naryshkin said in the opening ceremony of 2015 Spring Conference that parliamentary links within the frameworks of Shanghai Cooperation Organization (SCO), BRICS and Eurasian Economic Union (EEU) should be strengthened to facilitate further cooperation in economy, according to the official website of Russia as the rotating presidency of SCO for 2014-2015.

参考链接：<http://world.huanqiu.com/exclusive/2015-01/5457415.html>

## 021 IMF 预测 2016 年印度经济增速将超中国 IMF forecasts Indian economic growth will surpass that of China in 2016

据美国《华尔街日报》网站日前报道，IMF 称，亚洲许多国家的经济增速都将受中国经济增长放缓的拖累，但印度受中国经济的影响较小，且原油和大宗商品价格的下跌将给印度带来巨大的积极影响，因此印度的经济增速不会同其他国家一道下滑。该组织对印度经济明年的增速预期为 6.5%，对中国经济明年增速的预期为 6.3%。

According to the recent report on the website of the Wall Street Journal, IMF holds that the economic growth of many Asian countries will be encumbered by the slowdown in Chinese economic growth, except India, which will not slide into a slowdown in economy because it is less affected by Chinese economy but bolstered by the drop in oil price and commodity price. The organization sets the expected growth rate of Indian economy at 6.5% and that of Chinese economy at 6.3% for next year.

参考链接：<http://finance.cankaoxiaoxi.com/2015/0121/634863.shtml>

## 022 中国经济增速放缓 俄专家称不可避免但不必担心 Russian expert: Chinese economic slowdown is inevitable but not worrying

俄媒称，中国国家统计局 1 月 20 日公布了 2014 年国家经济发展官方数据，GDP 增速仅为 7.4%。俄罗斯科学院远东研究所政治研究和预测中心主任维诺格拉多夫指出，中国经济增速放缓特征早已出现。这既与外部市场影响有关，也与重新审视以前依靠外延增长的经济政策和出口部门发展优先方向有关。他认为，中国经济增速放缓是向新的发展模式过渡时不可避免的现象。

According Russian media, China National Bureau of Statistics made public the 2014 official data of Chinese economic





development on January 20, GDP growth pinned down at 7.4%. The sign of Chinese economic slowdown has long appeared, said Andrey Vinogradov, director of Political Research and Prediction Center under the Institute of Far Eastern Studies Russian Academy of Sciences (IFES). That is not only related to the external market but also to re-examination of the previous extensive growth mode and the export-oriented development. He thinks that China's economic slowdown is nothing but an inevitable transition to the new developmental pattern.

参考链接: [http://russia.ce.cn/cr2013/yw/201501/21/t20150121\\_4393814.shtml](http://russia.ce.cn/cr2013/yw/201501/21/t20150121_4393814.shtml)

## 023 金砖五国过气 美国经济风景独好 BRICS fade and US economy is in prime

英国《金融时报》首席经济评论员马丁·沃尔夫 (Martin Wolf) 接受专访时表示, 金砖五国是个伪命题, 现在除了中国其他都问题重重, 现在唯一看起来风景独好的经济体是美国。

BRICS is a false proposition, and all its members except China are stuck in difficulties, leaving the United States the only promising economy, said Martin Wolf in an interview, who is the chief economic commentator of "Financial Times".

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/world/gjji/20150122/094121361356.shtml>

## 024 钱峰: 印度 GDP 增速若超中国并非坏事 Qian Feng: Not bad news if Indian GDP growth surpasses that of China

中国南亚学会常务理事钱峰撰文称, 印度 GDP 增速赶超中国并非坏事, 中印是关系向好的友邦, 更是优势互补的伙伴。目前, 中国是印度第一大贸易伙伴, 印度则是中国在南亚最大的贸易伙伴。从很大意义上说, 印度的发展和中国的发展一起, 其影响范围不仅事关中印两国 25 亿人的福祉, 更是时隔数百年后, 人类文明史再度书写亚洲崛起的标志。

It may not be a piece of bad news if India surpasses China in GDP growth rate, for China and India are not only friendly neighbors but also partners complementary to each other, wrote Qian Feng, executive director of Chinese Association for South Asian Studies. Currently, China is India's largest trading partner and India is China's largest trading partner in South Asia. To a great extent, India's development is intermingled with China's development, which concerns not only the well-being of 2.5 billion people of both countries but also signals the re-rise of Asia in the history of human civilization after an interruption of several hundred years.

参考链接: <http://news.sina.com.cn/pl/2015-01-23/072231434771.shtml>

## 025 金砖国家, 转型中砥砺前行 025 BRICS make progress while being in transition

中国社科院世界经济与政治研究所副研究员徐秀军表示, 尽管金砖国家经济增速总体持续放缓, 但仍在世界经济中扮演了日益重要的角色。金砖国家的经济规模与发达经济体之间的差距也在日益缩小。巴西金砖国家政策研究中心研究员保罗·罗贝尔表示, 金砖国家开发银行以及应急储备安排的建立, 一方面提高了发展中国家进一步参与国际事务、增强国际话语权的能力; 另一方面也为金砖国家合作防范国际资本市场的稳定性提供了非常好的机会。

BRICS nations are observed to slow down generally in economic growth but still play increasingly important roles in the global economy, said Xu Xiujun, associate research fellow at the Institute of World Economics and Politics (IWEP) in the Chinese Academy of Social Science. The gap in economic scale between BRICS nations and developed economies are increasingly narrowing down. BRICS Development Bank and the Contingent Reserve Arrangement are established to increase the participation and voice of developing countries in international affairs on the one hand, and create a good opportunity for BRICS nations to jointly guard against the volatility of the international capital market, said Paulo Wrobel, researcher of Brazilian BRICS Policy Center.

参考链接: <http://finance.people.com.cn/n/2015/0126/c1004-26447010.html>

## 026 要想复制中国经验，印度民主恐非优势而是掣肘 To replicate Chinese experience, Indian democracy creates more hindrance than advantage

察哈尔学会研究员张敬伟撰文称，金砖国家不是成熟市场联合体。但金砖国家已经形成合作机制，而且中印双核的发展前景广阔。虽然英国《金融时报》首席经济评论员马丁·沃尔夫把印度民主作为优于中国体制的关键要素。但印度总理莫迪成功的地方执政经验，却是借鉴中国而来。莫迪要想复制中国经验，印度民主恐非优势而是掣肘。

Research fellow of the Charhar Institute Zhang Jingwei wrote that BRICS is not a mature market consortium but a cooperation mechanism with wide prospects for China and India as its two cores. Although Martin Wolf, the chief economic commentator of "Financial Times", regards Indian democracy as a key factor superior to Chinese institution, Indian Prime Minister Modi's successful experience in local government draws heavily on China. If Modi wants to replicate Chinese experience, it seems Indian democracy is more hindrance than advantage.

参考链接: <http://opinion.jrj.com.cn/2015/01/26075118763474.shtml>

## 027 金砖国家，转型中砥砺前行 027 BRICS make progress while being in transition

欧洲智库布鲁盖尔 (Bruegel) 2014 年 11 月 14 日发表的政策研究报告称，基于对 G20 代表的调研结果，有理由相信 G20 在非危机年代是无法达成目标的，主要因为其成员构成过于松散、讨论议题过于宽泛。建议四大金砖国家加入到日本、欧元区、英国和美国的行列，成为这个改头换面后的新 G7 集团核心。

European think tank Bruegel states in its policy research report released on November 14, 2014 that G20 are reasonably believed not to hit its targets in non-crisis years for its membership is too loose and topics on agenda are too wide, according to a survey of G20 representatives. It suggests that BRIC nations should join Japan, Eurozone, Britain and the U.S. to form a new G7.

参考链接: <http://money.163.com/15/0127/01/AGU80PD100253B0H.html>

## 028 俄罗斯如何走出目前困境特约 028 How Russia walks out of current dilemma

对在国际油价暴跌和本币卢布大贬值的双重打击下的俄罗斯的未来，中国人民大学重阳金融研究院副研究员卞永祖称，俄罗斯应该把注意力移到中国这边寻找机会。俄罗斯可以将欧亚经济联盟与中国倡议的丝绸之路经济带结合起来，发挥自己的影响力，促进该地区国家经济的更快发展。此外，还应加快中俄能源合作。同时，俄罗斯还可以参与中国的原油期货。

As for the future of Russia, which suffers double impacts from plummeted oil price and drastic depreciation of rouble, Bian Yongzu, associate research fellow at Chongyang Institute for Financial Studies, Renmin University of China, suggests that Russia should divert its attention to China for more opportunities. It may combine Eurasian Economic Union (EEU) and China-initiated the "Silk Road Economic Belt Initiative" to bring into play its influence and promote rapid development of the regional economy. In addition, it should speed up China-Russia energy cooperation. And it can participate in China's oil futures.

参考链接: [http://russia.ce.cn/cr2013/gdxw/201501/26/t20150126\\_4431017.shtml](http://russia.ce.cn/cr2013/gdxw/201501/26/t20150126_4431017.shtml)



## 029 环球时报：在西方臆想中兴衰的印度神话 029 Globe Times: Rise and fall of India in western imagination

四川大学南亚研究所教授李涛撰文称，莫迪执政以来，其外交活动中经济所占的分量已形成了独具特色的“莫迪经济外交”——以加强南亚国家经济交流为基石；以亚洲为经济外交重点，将“向东看”转为“向东干”；印美关系是莫迪经济外交政策的政治保障和战略筹码；军事工业等方面依赖俄、欧洲等国家和地区。中印如果按传统道路发展，必然会掉入“西方崛起范式的陷阱”。所以中印应共同构建亚洲共享文明，推动两国关系沿着正确的方向发展。

Since Modi took office, his diplomatic activities have turned into a unique "Modi economic diplomacy" for a great economic proportion: increasing economic exchanges with South Asian countries, focusing economic diplomacy on Asia, turning "Look East" into "Act East", taking India-US relations as political guarantee for diplomacy and strategic chips, relying on Russia and Europe for its military industry, wrote Li Tao, professor of Institute of South Asian Studies, Sichuan University. China and India are bound to fall into "trap of the Rise of the West" if both countries follow traditional development roads. For this reason, China and India should work together to build a shared civilization and push the development of the bilateral ties in the right direction.

参考链接：<http://jx.people.com.cn/n/2015/0127/c190259-23697552.html>

## 030 周方银：金砖合作机制能走多远？——对国家博弈过程与利益基础的分析 Zhou Fangyin: how far can BRICS cooperation go? -- An analysis of national game playing and interest foundation

金砖合作保持了平稳推进的势头，影响金砖合作的主要有三方面：当前国际格局的现状，金砖国家实力上升对国际格局产生的冲击；西方国家对金砖合作的应对策略；金砖国家自身在金砖合作中的利益考虑及其相互作用。金砖国家相互之间虽然存在多方面的差异，但合作从根本上符合金砖国家的长期战略利益，并在实现相关利益方面具有其他平台不可替代的作用。随着时间推移，金砖合作在国际经济和全球治理领域将发挥越来越重要的作用。

BRICS cooperation, which maintains smooth development momentum, is open to influence from three aspects: the impact on the current international pattern caused by the increasing national strength of BRICS; the coping strategy by western countries for BRICS cooperation; interest consideration and interactions between BRICS nations during the cooperation. Although BRICS nations differ from each other in many aspects, the cooperation mechanism is fundamentally in the interest of BRICS nations in the long run and plays an irreplaceable role in realizing relevant interests. As time passes, BRICS cooperation mechanism will play an increasingly important role in the global economy and governance.

参考链接：<http://mt.sohu.com/20150128/n408135758.shtml>

## 031 经济学家：为何俄罗斯经济不会崩溃？ Economist: Why Russian economy not collapse?

西方经济制裁和油价持续大跌给俄罗斯经济造成严重困境，通货膨胀、经济衰退以及卢布危机。但瑞士日内瓦国际研究院国际经济学教授 Charles Wyplosz 撰文指出，俄罗斯现在的局势与 1998 年大相径庭，当时俄罗斯财政和经常帐双赤字，并欠了大量以外币计价的债务。他建议西方不要去赌俄罗斯经济崩溃，而应通过外交途径缓和冲突，否则随着俄罗斯民众生活水平下降，普京在国际上只会更加强硬。

Western economic sanctions and the sharp drop in oil price have landed Russian economy into a very difficult situation with inflation, economic recession and ruble crisis. But Charles Wyplosz, professor of international economics at Graduate Institute of International Studies, Geneva, wrote that the current situation in Russia is quite different from that in 1998, when Russia had twin deficits in its fiscal and current accounts and owed a great quantity of debts denominated in foreign currencies. He suggested that the West should not gamble on the collapse of Russian economy but ease the conflict through diplomatic channels; or with the decline in living standards of the Russian people, Putin will be more tough in the international arena.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/world/ozjj/20150128/182921420331.shtml>

## 032 黄剑辉：“金砖”银行应颠覆世行、亚行现有运行模式 Huang Jianhui: "BRICS" Bank should overturn the operating modes of World Bank and ADB

民生银行研究院院长黄剑辉称，较之亚投行和“丝路”基金，金砖国家开发银行（简称“金砖银行”）对“一带一路”的支持路径更加灵活与多元。“金砖银行”可以引进内部区域性体制，形成“事业部”与区域性合作“子银行”相结合的模式，以独立法人身份存在。这种开发银行自身的改革将最终倒逼国际传统金融体系的改革与创新。”

Compared to the Asian Infrastructure Investment Bank and the Silk Road Fund, BRICS Development Bank ("BRICS Bank" for short) offers more flexible and diverse supports to "the Belt and Road Initiative". It may introduce the internal regional mechanism to form a mode combining "business department" with regional "subsidiary", which may exist as an independent legal entity. Such a reform on the bank itself will finally form an agent to reform and innovation of the international financial system. "

参考链接: <http://city.ifeng.com/special/brics/index.shtml>

## 033 要成为超级大国 印度需要过三道坎 India is three passes away from being a superpower

印度正在寻求 9% 的年均 GDP 增速，以期在未来 20 年内成为 10 万亿美元经济体，跻身超级大国之列。要实现这一蓝图，印度需要改善其教育体制，建造大量基础设施，优化监管环境，解决腐败问题，以吸引外国直接投资。

India is seeking an average annual GDP growth rate of 9% with a view to becoming a \$ 10-trillion economy and ranking among superpowers in the next 20 years. To achieve this vision, India needs to improve its educational system, build a great deal of infrastructure, optimize its supervision environment and crack down on corruption to attract foreign direct investment.

参考链接: <http://money.163.com/15/0130/08/AH6NCSC300253G87.html>

## 034 中国需在金砖国家包容性增长中发挥引领作用 China needs to play a leading role in the inclusive growth of BRICS nations

复旦大学金砖国家研究中心和复旦大学经济学院发布的“金砖国家贸易报告（2014）”指出，中国需要在推进金砖国家包容性增长中发挥积极的引领作用，起到金砖国家中区域价值链和全球价值链的枢纽和提升区域价值链发动机的作用。

"The Annual Report on BRICS Nations Trade and Development 2013-2014" jointly by the Center for BRICS Studies and School of Economics of Fudan University points out that China needs to play a leading role in promoting the inclusive growth of BRICS nations, serving as a hub of the regional value chain among BRICS as well as of the global value chain and promoting the engine of the regional value chain.

参考链接: <http://world.people.com.cn/n/2015/0130/c157278-26481044.html>



## 035 提升产业结构是金砖国家经贸合作必然要求 Industrial structure upgrading is the necessary requirement of BRICS economic cooperation

复旦大学金砖国家研究中心和复旦大学经济学院发布的“金砖国家贸易报告（2014）”谈到，金砖国家应努力改善自身在全球生产链和价值链中的位置，提升产业结构和产品的国际竞争力，这既有助于各国的经济可持续发展和社会稳定，也是进一步推动金砖国家经贸合作的必然要求。

"The Annual Report on BRICS Nations Trade and Development 2013-2014" jointly by the Center for BRICS Studies and School of Economics of Fudan University notes that BRICS nations should strive to improve their statuses in the global production chain and value chain, upgrade the international competitiveness of their industrial structures and products, which is not only conducive to their economic sustainable development and social stability, but also a necessary requirement for further economic cooperation between them.

参考链接: [http://intl.ce.cn/specials/zxxx/201501/30/t20150130\\_4478002.shtml](http://intl.ce.cn/specials/zxxx/201501/30/t20150130_4478002.shtml)

## 036 巴西专家提出“金砖 2.0”概念 中印适应性强 Brazilian expert proposes "BRICS 2.0", China and India are more adaptable

巴西学者、美国哥伦比亚大学金砖国家研究中心主任马科斯·特洛伊若 3 日出席中巴经贸关系主题活动时阐述了“金砖 2.0”的新概念，指出在新的世界发展格局中，金砖国家中国和印度发展前景令人看好。他解释说，“金砖 1.0”是指传统意义上世界几大新兴市场的经济体集合，而“金砖 2.0”则与全球经济新格局划分密切相关，是关于金砖国家如何应对和适应未来形势的发展新阶段。

During his attendance at an activity under the theme of China-Brazil economic and trade relations on February 3, Brazilian scholar Marcos Troyjo, co-director of BRICLab at Colombia University, expounded the concept of "BRICS 2.0", pointing out that China and India among the BRICS nations have optimistic economic prospects in the new global pattern. As he noted, "BRICS 1.0" means a traditional grouping of the world's largest high-growth economies, but "BRICS 2.0" is closely related to the division of the new global economic pattern and about how BRICS nations address and adapt to new developmental situations in the future.

参考链接: <http://world.people.com.cn/n/2015/0204/c157278-26507793.html>

## 037 新华国际时评：唱衰“金砖”是西方的选择性失明和健忘 Xinhua International Commentary: Bad-mouthing BRICS is selective blindness and amnesia of the West

近半年来，国际大宗商品暴跌、美联储 QE 退出、外需不振，客观上给某些金砖国家造成经济上的困难。在这种情况下，西方一些媒体无视全球经济整体复苏乏力、经济发展周期性和金砖国家努力进行经济结构调整转型的客观规律与事实，抛出所谓金砖国家“崩溃论”“散伙论”“对抗西方论”等等，这只能说是西方的选择性失明和健忘。

Over the past six months, a slump in international commodity prices, the Fed's exit from QE and weak external demands objectively caused difficulties to BRICS economies. Against such a backdrop, some western media threw out the so-called "collapse", "disintegration" or "confrontation with the West" of BRICS nations regardless of weak recovery of global economy, periodic property of economic development and BRICS' efforts to make an adjustment of economic structure, to which the West choose to turn a blind eye and have a bad memory.

参考链接: [http://news.xinhuanet.com/world/2015-02/04/c\\_1114256420.htm](http://news.xinhuanet.com/world/2015-02/04/c_1114256420.htm)

## 038 金砖增色终有期 守得云开见月明 BRICS are bound to shine

尽管有舆论认为经济增速放缓的巴西不配称为“金砖国家”一员，但在巴西经济学界看来，巴西目前面临的经济困境是暂时的，借助于金砖机制，巴西未来仍将实现较快增长，而金砖机制本身将有望引领世界经济发展。

Although Brazil with a slowdown in economic growth is unqualified as a member of BRICS in the eye of public opinions, Brazilian economic academia hold that the difficult situation in Brazilian economic development is temporary and Brazil will still see rather rapid growth by relying on BRICS cooperation mechanism, which itself is expected to lead the development of the global economy.

参考链接: [http://news.xinhuanet.com/2015-02/05/c\\_1114266137.htm](http://news.xinhuanet.com/2015-02/05/c_1114266137.htm)

## 039 郭生祥：危机轮回到“金砖五国”门前 Guo Shengxiang: Crisis re-haunts BRICS

澳大利亚精算师协会名誉主席郭生祥撰文称，“金砖五国”经济有个共同特点，那就是双速经济，双速经济有彼此互助的时候，但一旦差异化发展到极致时，二者就到了双速背反的程度，比如目前中国一方面产能过剩，另一方面消费不足的现象就是典型。所以坚定“四化”改革，就在于既要发展，也要均衡。在于要让无形的“社保之路”与有形的“高速公路”齐头并进，否则我们一样会掉入“中等收入陷阱”。

BRICS economies have something in common for they are two-speed economies, which are mutually aided in some cases but may go to the opposite when differentiation develops to the extreme, just like China where overcapacity and depressed consumption typically co-exist, wrote Guo Shengxiang, honorary chairman of the Institute of Actuaries of Australia. Adherence to "four modernizations" reform therefore lies in pursuing development and equilibrium at the same time. That requires us to keep intangible "social security" abreast with tangible "high-speed growth", otherwise we would fall into the "middle-income trap" all the same.

参考链接: <http://news.21cn.com/today/topic/a/2015/0210/07/29035999.shtml>

## 040 “山姆大叔”东渐西被 金砖国家怎么办 How BRICS cope with "Uncle Sam" TPP and TTIP

美国分别在太平洋和大西洋两岸推行 TPP 和 TTIP 协议，然而没有一个金砖国家加入。纵观金砖国家车市，中国车市增速已经放缓，印度车市疲软，俄罗斯和巴西车市更是“一片冰雪”。如果 TTP 或者 TTIP 达成，那么对金砖国家来说将是巨大的挑战。然而，欧洲议会则表态不能批准包含此类规定的欧盟 - 美国贸易协定。而且，TTIP 还受到来自欧洲汽车业之外的大力反对。

The United States launches TPP and TTIP in the Pacific and the Atlantic, but none of BRICS joins it. As far as the car markets of BRICS nations are concerned, China sees a slowdown in growth and India a sluggish market while Russia and Brazil meet with a cold winter in their car markets. If TTP or TTIP is finally reached, it would become a huge challenge to BRICS. However, the European Parliament has declared its stance against any EU-US trade agreements containing such regulations. In addition, TTP has met with strong opposition outside European car industry.

参考链接: [http://www.cnautonews.com/pl/sp/201502/t20150210\\_345783.htm](http://www.cnautonews.com/pl/sp/201502/t20150210_345783.htm)

## 041 世界迎来后金砖国家时代 World enters a post-BRICS era

相较于前几年强劲的复苏势头，金砖国家近两年遭遇经济逆风。有观点认为，当前世界经济处在深刻调整中，在这



一大背景下，周期性与结构性因素让金砖国家经济“降温”。但从长远来看，新兴经济体整体崛起大势未变，金砖国家仍将是世界经济增长的重要引擎。专家表示，金砖国家有许多共同的利益诉求，资源禀赋各异互补性较强，因而合作根基牢固。此外，各国着力推进的结构性改革将释放合作潜能。今后通过推进一体化市场、加强企业合作以及相互投资，各国都将全球产业链上向上迈进。

Compared with previous years that saw a strong economic recovery, the recent two years found BRICS encountering headwind in their economic development. Some hold that it is periodicity and structural factors in the context of profound adjustment of the global economy that cool down BRICS economic development. But the rise of emerging economies as a general trend stays unchanged, and BRICS nations will maintain their roles as important engines for the global economic growth. Experts note that BRICS nations have many common interests and are highly complementary to each other in resources, which enable a solid foundation for their cooperation. In addition, their efforts to promote structural reforms will unleash potential for cooperation. They will move up on the global industrial chain in the future by integrating markets and increasing enterprise cooperation and mutual investment.

参考链接: <http://www.bwchinese.com/article/1067971.html>

## 042 印专家：金砖国家需要替代货币 人民币或脱颖而出 Indian expert: RMB is likely to go in as an alternative currency among BRICS

据俄罗斯“卫星”新闻网 2 月 24 日报道，印度观察家研究基金会高级研究员杰西瑞·森古普塔 (Jayshree Sengupta) 表示，金砖国家需要能与美元同时使用的货币，中国的人民币可能会成为这种货币。

According to the report of Russian Sputnik News online February 24, Jayshree Sengupta, senior researcher of Observer Research Foundation in India, notes that BRICS nations need a currency simultaneously in use with USD and that RMB is likely to become an alternative.

参考链接: [http://military.china.com/important/11132797/20150225/19318759\\_all.html](http://military.china.com/important/11132797/20150225/19318759_all.html)

## 043 2015 年，“金砖动力”依然强劲 BRICS power still strong in 2015

复旦大学金砖国家研究中心副教授朱杰进撰文称，出席近日在土耳其举行的 G20 财长央行行长会议的与会者一致认为，2015 年全球经济仍充满了不确定性和复杂性。而从金砖国家五国经济基本面和各国之间的经济合作两方面来看，金砖国家经济增长前景总体向好，其中各国合作开展的重大项目将为金砖国家的经济增长增添新的“正能量”。

It is unanimously held by participants in G20 Finance Ministers and Central Bank Governors Meeting recently in Turkey that the global economy is imbued with uncertainty and complexity in 2015, but there are generally promising prospects for economic growth of BRICS, as is shown by their economic fundamentals and cooperation therebetween, and the major projects launched by them, in particular, will add new "positive energy" to their economic growth, wrote Zhu Jiejun, associate professor of the Center for BRICS Studies of Fudan University.

参考链接: [http://wenhui.news365.com.cn/html/2015-02/23/content\\_13.htm](http://wenhui.news365.com.cn/html/2015-02/23/content_13.htm)

## 044 金砖国家风光不再 巴西消费者信心创历史新低 BRICS pass their prime, and Brazilian consumer confidence hits a record low

巴西经济研究机构——瓦加斯基金会 (FGV) 公布的数据显示，在 1 月大降 6.7% 后，巴西 2 月消费者信心环比大幅下滑 4.9%，创下 2005 年 9 月数据公布以来的最低水平。此外，巴西的消费者信心较 2012 年 4 月的峰值下滑了 34%，比过去 5 年的平均值低 26%。

As is shown by the data of Brazilian economic research institute FGV, Brazilian consumer confidence plummeted in February by 4.9% on a month-on-month basis after a decrease of 6.7% in January and hit a record low since

September 2005. In addition, Brazilian consumer confidence sees a plummet of 34% as compared with the peak in April 2012 and stays 26% less than the average of the past 5 years.

参考链接: <http://money.163.com/15/0226/15/AJD1IA6J00251LK6.html>

## 045 南非金砖没褪色反而越来越好 South Africa as a BRICS member turning better and better

国内有媒体认为南非金砖褪色，笔者研究后发现，南非金砖成色将越来越好，并没有褪色。南非自 1994 年以来，经济增速年均 3%，2005 年至 2007 年超过 5%，2008 年 3.1%，2009 年 -1.5%，2010 年 3.1%，2011 年 3.6%，2012 年 2.5%，2013 年 1.9%，2014 年 1.5%。

Some domestic media think South Africa as a member of BRICS has faded into obscurity, but my research indicates that South Africa is turning for the better instead. Since 1994, its economic growth has maintained an annual average of 3%. It stayed at more than 5% from 2005 to 2007, 3.1% in 2008, -1.5% in 2009, 3.1% in 2010, 3.6% in 2011, 2.5% in 2012, 1.9% in 2013 and 1.5% in 2014.

参考链接: <http://news.10jqka.com.cn/20150305/c570972121.shtml>

## 046 印度专家：“一带一路”有利印度 置身事外是个错误 Indian expert: It is wrong for India to stay away from "the Belt and Road Initiative"

美国著名智库卡内基国际和平基金会网站日前转载、推荐了其非常驻资深研究员、印度学者雷嘉·莫汉在《印度快报》发表的文章。文章认为，印度当前对“一带一路”倡议置身事外的冷漠与重重的顾虑，完全是一种从地缘政治角度出发的狭隘眼光所导致的错误。莫汉推测，即将于五月访华的印度总理莫迪如果想纠正这个错误，届时将会以更富有建设性的姿态去面对中国“一带一路”的倡议。

Recently, the US think tank Carnegie Endowment for International Peace Foundation's website forwarded and recommended an article, which was published on "Indian Express" by its non-resident senior researcher Raja Mohan. This article holds that Indian indifference to and concerns about "the Belt and Road Initiative" is a complete error arising out of its narrow geopolitical visions. Mohan speculates that Indian Prime Minister Modi, if he wants to correct this error, will take a more constructive stance to "the Belt and Road Initiative" in his visit to China in May.

参考链接: [http://int.gmw.cn/2015-03/12/content\\_15075852.htm](http://int.gmw.cn/2015-03/12/content_15075852.htm)

## 047 外媒：美元走强令印度等新兴经济体面临威胁 Foreign media: stronger USD threatens India and other emerging economies

随着美元的上涨，新兴经济体遭到了威胁，原因是这些经济体中的企业在最近几年里已经借入了价值数亿美元的美元债务。国际金融协会（IIF）的执行常务董事 Hung Tran 表示，美元走强和利率上升对许多新兴市场来说都代表着一种风险和挑战，原因是其债务已经变得更加繁重。

The rise of USD has posed threats to emerging economies, for they have borrowed trillions of USD in recent years. Hung Tran, executive director of Institute of International Finance (IIF), noted that the rise of USD and interest rate represent a risk and challenge for many emerging markets because their debts will become much heavier.

参考链接: [http://www.chinadaily.com.cn/hqj/zqxqxb/2015-03-18/content\\_13389156.html](http://www.chinadaily.com.cn/hqj/zqxqxb/2015-03-18/content_13389156.html)





## 048 俄官员：金砖国家拥有实施多方农业合作的潜力 Russian official: BRICS nations have the potential to implement multilateral agricultural cooperation

俄罗斯农业部副部长兼渔业署署长伊利娅·舍斯塔科夫指出，农业是金砖国家经济战略行业，其在很大程度上决定社会稳定和农村人口的生活质量。金砖国家拥有巨大潜力，可实施多方农业合作。

Ilya Shestakov, deputy Minister of Agriculture and head of the Federal Agency for Fishery, points out that agriculture is an economic strategic industry for BRICS nations for it determines the social stability and the life quality of rural population. BRICS nations have huge potential for the implementation of multilateral cooperation on agriculture.

参考链接：<http://finance.huanqiu.com/view/2015-03/5945127.html>

## 049 法国兴业银行：金砖国家局势或很快扭转 Societe Generale: BRICS nations' situation may be reversed soon

法国兴业银行 (Soc Gen) 策略师 Benoit Anne 在一份报告中写道，金砖国家并非一片黯淡，局势或许很快扭转，最佳例证就是人民币已经反弹。

BRICS nations are not all bleak and their situation may be reversed very soon, a case in point is the rebounded RMB, wrote Benoit Anne, strategist of Societe Genrerale, in a report.

参考链接：<http://finance.sina.com.cn/money/forex/20150325/131921804936.shtml>

## 050 “金砖之父”：中国经济超预期 "BRICS father": Chinese economy grows more than expected

高盛资产管理业务前主席、首席经济学家吉姆·奥尼尔接受《经济日报》记者专访时表示，中国是金砖国家中唯一一个经济增速超出预期的国家，他对中国正在实行的各项改革和未来的经济发展前景很有信心。

In an interview with Economic Daily, Jim O'Neill, ex-chief economist and ex-chairman of Goldman Sachs Asset Management business, noted that China is the only one among BRICS that saw economic growth faster than expected and he is confident in various reforms under way in China and prospects of its economic development in the future.

参考链接：[http://intl.ce.cn/specials/zxgjzh/201503/30/t20150330\\_4967312.shtml](http://intl.ce.cn/specials/zxgjzh/201503/30/t20150330_4967312.shtml)

## 051 俄外交官：俄罗斯或促进金砖国家吸纳其他国家 Russian diplomat: Russia will probably promote BRICS to absorb new members

据俄罗斯媒体报道，俄罗斯外交部特命大使、俄金砖国家事务副协调人、俄外交部 G20 国集团事务协调人瓦季姆·卢科夫于 30 日表示，莫斯科不排除促进金砖国家扩大的可能性。

According to Russian media, Russian Foreign Ministry Ambassador-at-Large and coordinator for G20 and BRICS affairs Vadim Lukov said on March 30 that Russia will not rule out the possibility of promoting the expansion of BRICS membership.

参考链接：<http://www.chinanews.com/gj/2015/03-31/7172213.shtml>

## 052 俄罗斯将促进金砖国家间金融和能源合作 Russia will promote intra-BRICS finance and energy cooperation

4月1日俄罗斯正式成为金砖国家轮值主席国。普京在当天上线的轮值主席国官网上发表声明称，俄罗斯在担任轮值主席国期间将关注金砖国家间的经济合作，协助开展筹建金砖国家开发银行和外汇储备库工作。同时，俄罗斯将采取措施扩大金砖国家在能源等领域的合作。此外，俄罗斯还将推动金砖国家在教育、文化、科学和卫生领域的人文联系。

Russia officially took over the rotating presidency of BRICS from April 1. Russia will concentrate on economic cooperation between members of BRICS and assist in preparations for BRICS Development Bank and foreign exchange reserve pool, and it will take measures to expand cooperation on energy resources between BRICS nations as well as people-to-people links in education, culture, science, technology and public health, according to a statement made by Putin on the official website of Russia as the rotating presidency of BRICS, which was launched online on the same day.

参考链接: [http://finance.ifeng.com/a/20150402/13602181\\_0.shtml](http://finance.ifeng.com/a/20150402/13602181_0.shtml)

## 053 世行行长：将尽所能与亚投行和金砖国家开发银行合作 World Bank president: do its utmost to cooperate with AIIB and BRICS Development Bank

4月7日，世界银行集团行长金墉在华盛顿宣布了一个2030年前终结极度贫困的广泛战略，并对亚洲基础设施投资银行和金砖国家建立的新开发银行等新兴银行表示欢迎，称其为贫困国家及新兴市场国家在经济发展中的潜在强大盟友。

World Bank President Jim Yong Kim announced on April 7 in Washington DC a broad strategy to terminate extreme poverty by 2030, and he welcomed emerging players such as the Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB) and the New Development Bank, established by the BRICS countries, as potentially strong allies in the economic development of poor countries and emerging markets.

参考链接: <http://world.people.com.cn/n/2015/0408/c1002-26813346.html>

## 054 俄罗斯央行行长：亚投行不会取代金砖国家开发银行 Russia's central bank president: AIIB will not replace BRICS Development Bank

在金砖国家开发银行的代表举行完会议后，俄罗斯央行行长纳比乌林娜周四（4月16日）表示，亚洲基础设施投资银行不会取代金砖国家开发银行。

After the representatives of BRICS Development Bank finished the conference, Elvira Nabiullina, president of Central Bank of Russia, noted on April 16 that the Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB) will not replace the BRICS Development Bank.

参考链接: <http://gold.hexun.com/2015-04-17/175060888.html>

## 055 外媒称最耀眼“金砖国家”印度开始不稳 Foreign media: India, the most dazzling member of BRICS, begins to vacillate

据 Business Insider 报道，2015年，作为全球经济增长引擎的“金砖国家”，形势并不是一片大好。到目前为止，印度是“金砖国家”中的最大亮点。但一些迹象表明，这个增长最强劲的“金砖国家”正开始摇摆。

According to Business Insider, BRICS as the engine of the global economic growth do not all take on a promising



prospect in 2015. Some signs, however, indicate that India, the most dazzling member of BRICS with the strongest growth impetus so far, has begun to vacillate.

参考链接: [http://finance.qq.com/a/20150417/043293.htm?tu\\_type=18&tp=3](http://finance.qq.com/a/20150417/043293.htm?tu_type=18&tp=3)

## 056 美媒称俄对中国投资又爱又忧：担心资源流失 US media: Russia is torn between investing and not investing in China

外媒称，俄罗斯期望中国来投资。投资也是中俄两国领导人会晤时讨论的议题。但现实却完全有别于官方说法。中国投资时常成为俄罗斯各方批评和关注的焦点。

Some foreign media have reported that Russia expects to invest in China. Investment is also on the agenda when leaders of both countries meet. But the reality is completely different from the official description. Investment in China is often a target and focal point of criticisms from all walks of life in Russia.

参考链接: <http://news.163.com/15/0421/01/ANMHSM7L00014AEE.html>

## 057 联合国副秘书长：金砖国家绿色发展为世界提供契机 UN Under-Secretary-General: green development of BRICS offers an opportunity for the world

首次召开的金砖国家环境部长会议于22号在莫斯科召开，主题为“发展绿色经济：金砖国家的可持续发展与竞争力”。联合国副秘书长、环境规划署执行主任阿奇姆·施泰纳在接受采访时表示，包括中国在内的发展速度较快的国家，在绿色环保产品和服务能力方面提升很大，这为世界其他国家的绿色经济发展提供了契机。此外，他表示，绿色经济需要绿色金融的支持，环保基础设施建设方面存在巨大的资金缺口，亚投行的筹建对解决这个问题将有很大帮助。

The first meeting of BRICS environment ministers was held in Moscow on April 22 under the theme of "Develop green economy: Sustainable Development and competitiveness of BRICS". UN Under-Secretary-General, the Executive Director of UNEP, Achim Steiner noted in the interview that some faster growing countries, including China, are found to have made long progress in environment-friendly products and service capabilities, which provide the rest of the world with an opportunity for the development of green economy. In addition, he added that green economy needs support from green finance and the Asian Infrastructure Investment Bank to be built will offer great help in financing environmental protection and infrastructure.

参考链接: <http://m.news.cntv.cn/2015/04/22/ARTI1429661555671417.shtml>

## 058 俄杜马主席：金砖国家议会合作是积极发展方向 Duma Chairman: BRICS parliamentary cooperation is a positive development direction

据俄新社消息，俄罗斯国家杜马主席谢尔盖·纳雷什金日前表示，成立金砖国家议会间合作是该组织发展的积极方向。According to RIA Novosti, Russian Duma chairman Sergei Naryshkin recently noted that it would be a positive direction to establish parliamentary cooperation between BRICS.

参考链接: <http://news.21cn.com/caiji/roll1/a/2015/0429/10/29476550.shtml>

## 059 IMF 认为“金砖国家”仍是世界经济增长“火车头” IMF believes that "BRICS" are still the "locomotive" of the world's economic growth

据俄罗斯卫星新闻网日前报道，国际货币基金组织副总裁朱民 18 日在华盛顿举行的国际会议上发言时表示，“金砖国家”仍是世界经济增长的重要“火车头”之一。

It was recently reported by Russian Sputnik News online that vice president of IMF Zhu Min asserted in his speech to an international conference in Washington DC on May 18 that "BRICS" are still one of the important "locomotives" for the world's economic growth.

参考链接: <http://world.huanqiu.com/exclusive/2015-05/6477301.html>

## 060 俄副外长称金砖国家银行的设立是对国际金融体系改革的重大贡献 Russian Deputy Foreign Minister: The establishment of the BRICS Bank is a major contribution to the reform of the international finance system

俄罗斯副外长里亚布科夫在金砖国家学术论坛的发言中指出，金砖国家发展银行和外汇储备池的设立是对国际金融体系改革的重大贡献。

Russian Deputy Minister of Foreign Affairs Sergei Ryabkov pointed out in his speech to BRICS Academic Forum that the establishment of BRICS Development Bank and forex reserve pool is a major contribution to the reform of the international finance system.

参考链接: <http://news.hexun.com/2015-05-25/176160104.html>

## 061 金砖学术论坛：对金砖国家的下个十年作何期待？ BRICS Academic Forum: What to be expected of BRICS for the next decade?

俄罗斯金砖国家研究委员会的执行主任托洛拉亚教授在接受《透视俄罗斯》采访时，谈到了在莫斯科举行的金砖国家学术论坛。在该论坛上，五个成员国的专家们讨论了金砖组织的未来。不少俄罗斯专家认为，金砖国家应该走向制度化，继续加强协调功能和解决问题的能力。

Georgy Toloraya, executive director of Russian National Committee on BRICS Research, talked about BRICS Academic Forum held in Moscow in an interview with Russian state media RBTH. In this Forum, experts from BRICS came together to discuss on the future of BRICS. Quite a few Russian experts held that BRICS should be institutionalized and further strengthened in their coordination and capacity to solve problems.

参考链接: <http://tsrus.cn/guojij/2015/05/26/41999.html>

## 062 金砖国家如何保障水电可持续发展 How could BRICS ensure the sustainable development of hydropower

世界水电大会期间，国际金融集团（IFC）的执行副总裁兼 CEO 蔡金勇发言表示，“金砖”国家正在不断影响世界水电发展。在巴西，85% 的电力源自水电。中国的水电总装机超过巴西、美国和加拿大的总和，在水电领域有丰富的经验、很强的工程和融资能力，可以帮助其他发展中国家实现水电发展目标。

BRICS are influencing the development of the global hydropower, noted Cai Jinyong, executive vice president and CEO of International Finance Corporation (IFC), in his speech to the World Hydropower Congress. In Brazil, 85% of electricity comes from hydropower. The total installed capacity of hydropower in China exceeds the sum of that installed in Brazil,



the United States and Canada, enabling China to have gained extensive experience and developed strong engineering and financing capabilities in the field of hydropower and help developing countries to achieve the development goals of hydropower.

参考链接: [http://paper.people.com.cn/zgnyb/html/2015-05/25/content\\_1569588.htm](http://paper.people.com.cn/zgnyb/html/2015-05/25/content_1569588.htm)

## 063 俄副外长说金砖国家金融合作有助于俄应对西方压力 Russian Deputy Foreign Minister: BRICS financial cooperation conduces to helping Russia cope with Western pressure

俄罗斯副外长里亚布科夫日前表示, 西方对俄制裁注定失败, 金砖国家机制框架内的金融合作将有助于俄应对来自西方的压力。

Russian Deputy Minister of Foreign Affairs Sergei Ryabkov recently noted that Western sanctions against Russia is bound to fail, for financial cooperation within the framework of BRICS mechanism conduces to help Russia cope with the pressure from the West.

参考链接: [http://news.xinhuanet.com/2015-05/28/c\\_1115430458.htm](http://news.xinhuanet.com/2015-05/28/c_1115430458.htm)

## 064 俄议员: 超过 30 国希望与金砖国家建立合作 Russia MP: More than 30 countries hope to establish cooperation with BRICS

俄罗斯中俄议员友好小组主席瓦西里·利哈乔夫在新闻发布会上表示, 全球超过 30 个国家希望与金砖国家建立关系, 或成为金砖国家成员。

More than 30 countries hope to establish ties with BRICS or be admitted into BRICS, as noted by Vasily Likhachev, Chairman of the Russia-China Friendship Parliamentary Group of the Russian State Duma, in a press conference.

参考链接: <http://world.huanqiu.com/exclusive/2015-06/6668250.html>

## 065 原子能博览会金砖国家成全球核电主要推动者 AtomExpo: BRICS to be the prime pushers for the global nuclear power

6 月初举办的 2015 原子能博览会上, 金砖国家领导人一致意见表示, 金砖国家是全球核电行业的主要推动者。

ATOMEXPO 2015 was held in early June, 2015 in Moscow. It is unanimously agreed by leaders of BRICS that BRICS will be the prime pushers for the development of the global nuclear power.

参考链接: <http://www.cet.com.cn/nypd/hn/1559999.shtml>

## 066 巴西驻俄大使高度评价金砖国家共同外汇储备基金 Brazilian ambassador to Russia speaks highly of BRICS forex reserve fund

在金砖国家领导人即将于俄罗斯乌法举行会晤前夕, 巴西驻俄大使安东尼奥·何塞·瓦里姆接受采访时高度评价成立金砖国家共同外汇储备基金。瓦里姆乐观地表示, 将于 7 月 8-10 日举行的金砖国家领导人乌法峰会期间, 将会推动正式成立一家新的开发银行—金砖国家开发银行。他认为, 与该机构的合作将对努力创建多极世界的金砖五国的优先投资项目产生积极的推动作用。

On the eve of the upcoming BRICS leaders meeting in Ufa, Russia, Brazilian ambassador in Russia Antonio Jose Vallim

Guerreiro spoke highly of the establishment of BRICS forex reserve fund in an interview. Vallim optimistically noted that a new development bank, BRICS Development Bank, would be formally launched during the BRICS Summit in Ufa on July 8-10. He believed that cooperation with this organization would give a positive push to the priority investment projects of BRICS which are committed to create a multipolar world.

参考链接: <http://news.xinmin.cn/domestic/2015/07/01/28003905.html>

## 067 俄副外长：多项举措让金砖国家经济合作步入新轨道 Russian Deputy Foreign Minister: a number of initiatives land BRICS economic cooperation onto a new track

俄罗斯外交部副部长谢尔盖·里亚布科夫表示，《金砖国家经济合作伙伴战略》已经基本准备就绪，可望在乌法峰会上获得通过。他同时表示，金砖国家已开始就创建类似 SWIFT 的多边支付系统展开磋商。多边支付系统的创建可以在很大程度确保独立性。

"BRICS economic partnership strategy", which is basically in place, is expected to be brought through in Ufa Summit, said Sergei Ryabkov, Russian Deputy Minister of Foreign Affairs. He also noted that BRICS have started negotiations on creating a multilateral payment system similar to SWIFT, which can ensure its independence to a great extent.

参考链接: [http://intl.ce.cn/specials/zxxx/201507/02/t20150702\\_5827667.shtml](http://intl.ce.cn/specials/zxxx/201507/02/t20150702_5827667.shtml)

## 068 俄外长：金砖国家长期发展战略已基本完成 Russian Foreign Minister: BRICS long-term development strategy has been basically completed

2 日，俄罗斯外长拉夫罗夫透露，金砖国家长期发展战略已基本完成。拉夫罗夫称，当前金砖国家的共同立场在国际事务中起着重要的稳定作用。即将在俄乌法召开的金砖国家首脑会晤将推动金砖国家机制成为国际关系中的一支重要力量。

According to Russian Foreign Minister Sergei Lavrov, the long-term development strategy of BRICS has been basically completed. The current common stance of BRICS has played an important role in stabilizing the international affairs, said Lavrov. The BRICS summit to be held in Ufa, Russia, will promote BRICS mechanism to grow into an important force in the international relations.

参考链接: <http://world.huanqiu.com/hot/2015-07/6835277.html>

## 069 专访：乌法峰会将规划金砖国家机制未来发展蓝图 Interview: Ufa summit will chart the future development of BRICS mechanism

俄罗斯国家杜马（议会下院）主席纳雷什金表示，即将在俄罗斯南部城市乌法举行的金砖国家领导人第七次会晤，不仅将规划金砖国家机制长远发展目标，还将讨论推动该机制发展的新举措。完全有理由相信，本次峰会将在推动建立金砖国家新开发银行和应急储备安排方面取得具体成果。

The 7th BRICS Summit to be held in Ufa, a city in southern Russia, will not only map out the long-term developmental targets of BRICS mechanism but also discuss on new initiatives for promoting the mechanism, noted Sergei Naryshkin, chairman of Russian Duma (the lower house of the Federal Assembly of Russia). There is every reason to believe that this Summit will achieve concrete results in promoting the establishment of the New Development Bank BRICS and the Contingent Reserve Arrangement.

参考链接: [http://news.xinhuanet.com/2015-07/05/c\\_1115819232.htm](http://news.xinhuanet.com/2015-07/05/c_1115819232.htm)



## 070 程国平：金砖国家不是政治军事同盟或国家集团 Cheng Guoping: BRICS is not a military alliance or political bloc

外交部副部长程国平表示，金砖国家是新兴市场和发展中国家的合作平台，重点是经济和发展问题，金砖国家不是政治军事同盟或国家集团，也不针对第三方，我们的合作是开放、透明、合作共赢的，体现的是国际关系民主化精神。BRICS is a cooperation platform for emerging markets and developing countries, with its focus on economy and development; it is not a military alliance or political bloc, not directed against any third party; the cooperation of BRICS is open, transparent, win-win and demonstrating a democratic spirit in the international relations, said deputy foreign minister Cheng Guoping.

参考链接：<http://world.people.com.cn/n/2015/0707/c1002-27262466.html>

## 071 托洛拉亚：金砖国家合作机制有着更大发展空间 Toloraya: BRICS cooperation mechanism has greater room for development

俄罗斯金砖国家研究委员会执行主任托洛拉亚日前表示，金砖国家合作机制并不局限于在成员国经济合作层面发挥作用，在国际性问题的解决、改善国际金融体系等方面有着更大的发展空间。

BRICS cooperation mechanism is not limited to economic cooperation between its members but given greater room for development in solving international issues and improving the international finance system, recently noted Georgy Toloraya, executive director of Russian National Committee on BRICS Research.

参考链接：[http://news.xinhuanet.com/world/2015-07/06/c\\_1115833499.htm](http://news.xinhuanet.com/world/2015-07/06/c_1115833499.htm)

## 072 金砖国家依然成色足 072 BRICS remain shining

中国驻俄罗斯大使李辉表示，国际舆论中“看空”、“唱衰”金砖的声音是夸大其辞，没有从事实出发。金砖国家合作适应了历史潮流，经受住了实践考验。同时，由于金砖国家原本就具有充足劳动力、丰富的资源和多元的市场，同时产业结构和发展道路具有多样性和互补性，金砖国家的合作就具有其独特的优势，且这种合作也拥有巨大的潜力。

Chinese ambassador in Russia Li Hui said that "bad-mouthing" BRICS in the international public opinions is nothing but overstatement and does not proceed from actual facts. BRICS cooperation adapts to the trend of history and withstands the test of practice. In addition, BRICS are abundant in labor force, natural resources and diverse markets, and their industrial structures and development roads are diversified and complementary to each other. BRICS cooperation is therefore endowed with unique advantages and huge potential.

参考链接：[http://news.xinhuanet.com/world/2015-07/08/c\\_127996235.htm](http://news.xinhuanet.com/world/2015-07/08/c_127996235.htm)

## 073 金砖国家联系日益紧密 BRICS are increasingly interconnected

金砖国家合作机制启动 6 年来，表现出强大的创新力和生命力，形成了以领导人会晤为引领的多层次合作架构和代表发展中国家利益的多边合作平台，务实合作涉及经贸、财经、农业、卫生等数十个领域。在本次会晤中习主席将提出强化金砖国家伙伴关系的倡议和方案，与其他四国领导人一同规划未来数年经济合作。

BRICS cooperation mechanism has demonstrated powerful innovation and vitality over the past 6 years since its foundation. It has formed a multi-level cooperation framework with BRICS Summit as the leading part and a multilateral platform for cooperation representing the interests of developing countries. Pragmatic cooperation has been established

in dozens of areas, including economic and trade, finance, agriculture and public health. In this summit, President Xi Jinping proposed initiatives and programs to strengthen the partnership of BRICS and mapped out economic cooperation for the next few years with other leaders.

参考链接: [http://www.china.com.cn/newphoto/news/2015-07/08/content\\_36005653.htm](http://www.china.com.cn/newphoto/news/2015-07/08/content_36005653.htm)

## 074 杨宝荣：国际经济形势不容乐观金砖国家“抱团取暖” Yang Baorong: BRICS hold together against the dim international economic situation

中国社会科学院西亚非洲研究所非洲研究室副主任杨宝荣接受中国经济网记者采访时表示，当前国际经济形势不容乐观，新兴国家经济普遍面临挑战。在此金砖国家“抱团取暖”，如期召开金砖国家峰会，表明了新兴市场国家积极寻求解决方案的态度与立场。

The current international economic situation does not bode well and emerging economies are universally faced with challenges, said Yang Baorong, deputy director of African Studies Unit, IWAAS, CASS, in an interview with China Economic Net. BRICS summit is again convened on schedule, indicating the attitude and stance of emerging markets actively seeking solutions.

参考链接: <http://world.huanqiu.com/hot/2015-07/6937899.html>

## 075 俄银行家：金砖国家开发银行将成金融市场“最大玩家” Russian expert: BRICS Development Bank to be the "biggest player" in the financial market

俄罗斯工业通讯银行首席分析师德米特里 - 玛纳斯德尔申近日接受中国经济网记者专访时表示，待资金到位后，金砖国家开发银行将成为金融市场最大“玩家”。除了自有资本外，银行还将吸引私人投资者，从而倍增其财力。

BRICS Development Bank will become the biggest player in the financial market after its funds are in place, said Dmitry Monastyrshina, the chief analyst of Russian Promsvyazbank (PSB). In addition to equity capital, the bank will attract private investors, thus doubling its financial resources.

参考链接: [http://intl.ce.cn/specials/zxxx/201507/07/t20150707\\_5863471.shtml](http://intl.ce.cn/specials/zxxx/201507/07/t20150707_5863471.shtml)

## 076 金砖国家的世界舞台 开启打造世界新秩序 BRICS in the world arena to create a new world order

“金砖国家的世界舞台”，德新社 8 日以此为题称，俄罗斯总统普京和中国国家主席习近平、印度总理莫迪、巴西总统罗塞夫和南非总统祖马，将在乌法开始打造一个新世界秩序的梦想。

Russian president Putin, Chinese president Xi Jinping, Indian Prime Minister Modi, Brazilian president Rosseff and South Africa's president Zuma will start a dream to build a new world order, reported July 8 by Deutsche Presse Agentur under the title of "BRICS' World Arena".

参考链接: <http://world.huanqiu.com/exclusive/2015-07/6948948.html>





## 077 金砖合作：扬帆风正好 破浪终有时 BRICS cooperation: in full sail but to be further successful

复旦大学金砖国家研究中心副教授朱杰进认为，金砖国家开发银行使得金砖合作升级到2.0版本，成为新兴经济体“建设性”参与全球经济治理的一个平台。在金砖国家合作机制中，中国一直坚持发挥引领作用，借助该平台为广大发展中国家作贡献。未来，中国可以利用金砖合作的经验和示范效应，推进与“一带一路”沿线国家的合作。

The associate professor of the Center for BRICS Studies of Fudan University Zhu Jiejin holds that BRICS Development Bank upgrades BRICS cooperation to version 2.0 and turns it into a platform for emerging economies to constructively participate in global economic governance. China, which plays a leading part in BRICS cooperation mechanism, should make contributions to the majority of developing countries through this platform. In future, China may push forward cooperation with all countries along the Belt and Road with its experience and model effect in BRICS cooperation.

参考链接：[http://news.ifeng.com/a/20150709/44130795\\_0.shtml](http://news.ifeng.com/a/20150709/44130795_0.shtml)

## 078 俄银行家：金砖国家开发银行对投融资产生积极作用 Russian banker: BRICS Development Bank has a positive effect on investment and financing

前俄罗斯滨海股份商业银行副行长、俄罗斯兴盛银行 (MDM bank) 顾问瓦列里 - 卡尔切夫斯基在接受中国经济网记者采访时表示，金砖国家开发银行对金砖国家具有非常重要的战略意义。金砖银行的主要目的是资助金砖国家以及其他发展中国家的基础设施建设。

BRICS Development Bank is of great strategic significance to BRICS and its main purpose is to help BRICS and other developing countries with their infrastructure construction, said Valerii Karchevskii, former vice president of the Coastal Commercial Bank of Russia and advisor of MDM Bank, Russia, in an interview with China Economic Net.

参考链接：[http://intl.ce.cn/specials/zxxx/201507/09/t20150709\\_5880156.shtml](http://intl.ce.cn/specials/zxxx/201507/09/t20150709_5880156.shtml)

## 079 林耘：金砖峰会揭 3 谜底 " 一带一路 " 或挺进巴西 Lin Yun: BRICS summit uncovers 3 riddles, and "the Belt and Road" might advance into Brazil

中国经济网评论员林耘在《我财经》节目中表示，此次金砖峰会有几大合作，一是金砖国家战略合作，中国“一带一路”将向巴西、南非等国家延伸。第二是金砖国家开发银行。另外国际储备摆脱美元依赖。林耘认为，亚投行和金砖开发银行的筹建，使中国拥有了两个有一定话语权的新平台，进而推进国际合作、国际战略，也让中国有更强话语权。

Commentator of China Economic Net Lin Yun noted in the show of "My Finance" that this summit witnessed some cooperation: The first is strategic cooperation between BRICS members, and China-led "the Belt and Road Initiative" will extend to Brazil and South Africa. The Second is BRICS Development Bank. In addition, the international reserves stand independent from USD. Li Yun holds that AIIB and NDB BRICS to be established will offer two platforms with which China has a say to some extent, and that the international cooperation and strategies to be advanced will enable China to have a more powerful voice.

参考链接：[http://cen.ce.cn/more/201507/08/t20150708\\_5877837.shtml](http://cen.ce.cn/more/201507/08/t20150708_5877837.shtml)

## 080 外媒：金砖国家银行正式启动 美国霸权衰落 Foreign media: BRICS Bank officially launched, US hegemony on the decline

金砖国家银行和亚投行一样，在很大程度上是对美国主导的多边机构未能满足现代化需要且无法提供与其成员的经

济影响力相符的表现的回应。俄罗斯外贸银行行长安德瑞 - 克斯汀周三接受采访时表示, 不久后, 金砖国家将开始使用各自本国货币进行相互结算。其中, 人民币将是金砖国家成员国间结算使用的主要货币。

Similar to the Asian Infrastructure Investment Bank, BRICS Development Bank is to a great extent a response to the failure of the US-led multilateral organization to meet with demands of modernization and to give satisfactory performances accordant with the economic influence of its members. BRICS nations will soon use their national currencies in mutual settlement, of which RMB will be the main currency for the intra-BRICS settlement, said president of VTB Capital Andrey Kostin in an interview Wednesday.

参考链接: <http://finance.qq.com/a/20150709/043475.htm>

## 081 周志伟: 金砖国家应进一步挖掘合作潜力 加强合作意愿 Zhou Zhiwei: BRICS nations should further tap cooperation potential and strengthen cooperation intentions

中国社科院拉美所巴西研究中心执行主任周志伟表示, 在金砖国家普遍面临经济下行压力的情况下, 应进一步加强内部的经济整合, 推动贸易便利化, 促进相互投资。他同时强调, 除了成员国内部的经贸合作, 如何参与和推动全球经济治理, 尤其是全球金融体系改革, 也将是各国领导人重点讨论的问题。

Against a backdrop of general downward pressure on economic growth, BRICS should intensify internal economic integration, push ahead with trade facilitation and promote mutual investment, said Zhou Zhiwei, executive director of Brazil Studies Center, Institute of Latin America Studies, China Academy of Social Sciences. He also noted that it will be the focus of discussion how to participate in and push ahead with global economic governance, especially the reform of the global finance system, in addition to economic cooperation between member states.

参考链接: <http://politics.people.com.cn/n/2015/0709/c70731-27280094.html>

## 082 苏晓晖: 为金砖国家合作增添含金量 Su Xiaohui: make BRICS cooperation more worthy

中国国际问题研究院国际战略研究所副所长苏晓晖撰文称, 中国珍视与金砖国家合作, 也希望借峰会之机扩大与其他国家在“一带一路”、亚洲基础设施投资银行等重大倡议上的共识, 为合作共赢提供更多途径。

China values cooperation with BRICS nations and hopes to expand consensus with other countries on "the Belt and Road Initiative" and Asian Infrastructure Investment Bank to create more channels for win-win cooperation, wrote Sun Xiaohui, deputy head of Department for International and Strategic Studies, China Institute of International Studies.

参考链接: <http://news.163.com/15/0709/13/AU37DLA8000146BE.html>

## 083 日媒: 中俄对金砖国家银行有温度差 Japanese media: China and Russia have different attitudes to BRICS Bank

《日本经济新闻》撰文称, 金砖国家建立的开发银行主要业务为发展中国家的基础设施提供金融支持, 并用以对抗欧美主导的国际金融秩序。但中国主导的另一家亚洲基础设施投资银行与其业务范围有所重合。而俄罗斯希望将金砖银行用作与周边国家外交的“工具”, 与中国持不同态度。

The main business of BRICS Development Bank is to provide financial support for the infrastructure construction in developing countries and rely on it in confrontation with Europe and US-led international finance order, reported by Nikkei Business Daily. But China-led Asian Infrastructure Investment Bank has its business overlapped with it. And Russia hopes to use BRICS Development Bank as a "tool" for its diplomacy with neighboring countries, which is different from China's attitude.



参考链接: <http://finance.huanqiu.com/cjrd/2015-07/6943876.html>

---

## 084 金砖国家联合宣言：建立不屈服于西方的多极世界 BRICS Joint Declaration: build a multipolar world unyielding to the West

据德国《明镜》周刊网站日前报道，巴西、俄罗斯、印度、中国和南非这五个新兴工业国家在乌法制定了2020年前的新战略。五国表示将建立不屈服于西方苛刻要求和“歧视性经济制裁”的新“政治多极化世界秩序”。

Brazil, Russia, India, China and South Africa have formulated a pre-2020 new strategy in Ufa, reported recently by the website of DER SPIEGEL. The five countries agreed to build a new world order with political multi-polarization, unyielding to harsh demands and "discriminatory economic sanctions" of the West.

参考链接: <http://mil.news.sina.com.cn/2015-07-12/1230834932.html>

---

## 085 南非的“金砖”身份不可代替 South Africa's "BRICS" status can not be replaced

上海国际问题研究院地区合作室主任祝鸣撰文称，虽然南非经济实力出现了相对下滑，但其丰富的自然资源、发达的教育和科技水平等诸多优势令南非依然是非洲综合实力头等强国。在金砖国家集团内部，南非发挥着相当独特的作用——金砖国家同西方世界增信释疑的纽带作用。

Although the economic strength of South Africa relatively declines, but its abundant natural resources, well-developed education and science and technology and so on maintains its position as No. 1 powerful country in Africa, wrote Zhu Ming, director of Regional Cooperation Unit, Shanghai Institutes for International Studies. South Africa plays an important role in BRICS, increasing trust and bonding BRICS with the West.

参考链接: [http://wenhui.news365.com.cn/html/2015-07/13/content\\_39.htm](http://wenhui.news365.com.cn/html/2015-07/13/content_39.htm)

---

## 086 中国专家：金砖国家合作正在走向机制化 Chinese expert: BRICS cooperation is moving towards institutionalization

中国现代国际关系研究院世界经济研究所所长陈凤英表示，乌法峰会是金砖国家合作机制发展史上的里程碑。从这次峰会取得的成果可以看出，金砖国家的合作在不断深化，合作领域日益拓宽，合作水平不断提升，合作越来越务实。这次峰会最大的亮点是金砖国家合作的机制化、实体化，这主要表现在金砖国家新开发银行和金砖国家应急储备安排的正式启动。

BRICS summit in Ufa is a milestone in the history of BRICS cooperation mechanism, said Chen Fengying, director of Institute of World Economy, China Institutes of Contemporary International Relations. BRICS cooperation is kept deepening in terms of cooperation scope, level and manner, as is shown by achievements of this summit. The highlight of this summit is the institutionalization and concretization of BRICS cooperation, which are marked by the formal launching of the New Development Bank BRICS and the BRICS Contingent Reserve Arrangement.

参考链接: <http://money.163.com/15/0711/19/AU91VDFD00254T15.html>

---

## 087 社科院专家：金砖银行和金砖国应急储备初具规模 CASS Expert: BRICS Bank and contingency reserves begin to take shape

中国社科院亚太与全球战略院副研究员刘小雪撰文称，金砖国家新开发银行和金砖国家应急储备安排是金砖国家取得的最为显著的成果。金砖国家合作的广度和深度都正慢慢超出人们当初的预想。

The New Development Bank BRICS and the BRICS Contingent Reserve Arrangement are the most significant achievements made by BRICS nations, wrote Liu Xiaoxue, associate research fellow at the National Institute of International Strategy, CASS. The breadth and depth of BRICS cooperation are slowly moving beyond the original expectation.

参考链接: <http://www.ceweekly.cn/2015/0713/118421.shtml>

## 088 印总理：制裁对世界经济有害 金砖国家应加强合作 Indian Prime Minister: Sanctions are harmful to the world economy, and BRICS nations should strengthen cooperation

据俄罗斯卫星网报道，印度总理莫迪于当地时间 9 日，在乌法峰会上表示，制裁对世界经济有害，因此金砖国家应加强合作。

On July 9 in the BRICS Summit in Ufa, Indian Prime Minister Modi noted that sanctions are harmful to the world economy, and BRICS nations should strengthen cooperation.

参考链接: [http://news.dayoo.com/world/57402/20150715/57402\\_111734072.htm](http://news.dayoo.com/world/57402/20150715/57402_111734072.htm)

## 089 南非金砖智库：金砖国家应加强太空领域合作 South Africa's BRICS think tank: BRICS nations should strengthen cooperation in the field of space

南非金砖智库（SABTT）于 7 月 13 日表示，国际舆论对各国在太空开发时的不良竞争与日俱增，同时金砖五国都在加大对外太空探索与开发的力度。SABTT 建议金砖国家应以合作取代竞争，以和平为目的发展空间技术。

The international public opinions grow more and more about unhealthy competition in space development, while BRICS are all increasing their efforts to explore and develop outer space, noted South Africa's think tank SABTT on July 13. SABTT suggests that BRICS should cooperate rather than compete in developing space technology for peaceful purposes.

参考链接: <http://china.huanqiu.com/News/mofcom/2015-07/7014630.html>

## 090 美媒：“金砖”并非中国对抗美国工具 US media: "BRICS" is not Chinese tool against the United States

美国《赫芬顿邮报》网站 7 月 13 日发表题为《为什么中国金砖国家中的关键作用不会威胁美国权力》的文章。文章称，金砖国家一直被某些人视为中国用来在美国主导的国际体制之外施展权力的一个工具。但实际上，中国在金砖国家领导人会晤中的所作所为具有建设性，不仅有利于中国，而且也有利于其他国家。

An article titled "Why China's Key Role in BRICS Does Not Threaten US Power" was posted on the website of The Huffington Post on July 13. The article says that BRICS has been long seen by some people as a tool that China will use to exercise its power outside the US-led international system. But in fact, China's constructive performance in BRICS Summits is not only beneficial to China but also to other countries.

参考链接: <http://opinion.hexun.com/2015-07-16/177581912.html>



## 091 金砖国家引领全球金融新格局 BRICS nations lead the new global financial pattern

金砖国家领导人在俄罗斯乌法就创建金砖国家新开发银行和建立应急储备安排达成共识。专家称，金砖国家通过构建新的金融体系，可以实现成员国货币自由流通，有助于减少对布雷顿森林体系下世界银行、国际货币基金组织等贷款援助的依赖。发展中国家需要进一步加强合作，帮助建立更加公平公正的世界秩序。

BRICS leaders have reached consensus in Ufa, Russia on the creation of the New Development Bank BRICS and the Contingency Reserve Arrangement. Experts say that BRICS enable currencies of its member states to freely circulate by building a new finance system, which helps reduce their dependence on lending assistance from the World Bank and IMF under the Bretton Woods system. Developing countries need further cooperation to facilitate the building of a more fair and equitable world order.

参考链接: [world.huanqiu.com/hot/2015-07/7029805.html](http://world.huanqiu.com/hot/2015-07/7029805.html)

## 092 金砖银行为全球经济寻找新增长点 BRICS Bank looks for a new growth point for the global economy

乌法峰会实质的大事是金砖国家开发银行和应急外汇储备库即将投入运转。专家分析，新开发银行的建立，标志着金砖国家完成了从热门投资概念到政治合作象征、再到国际改革力量的蜕变。金砖国家可能成为世界经济一个新增长极，并不断扩大辐射范围。

The essential agenda of BRICS summit in Ufa is the BRICS Development Bank and BRICS forex reserve pool to be put into operation. The establishment of BRICS Development Bank marks transformation of BRICS from a hot investment concept to a political cooperation symbol, and then an international reform force. BRICS may become a new growth pole of the global economy and widespread its influence.

参考链接: <http://world.huanqiu.com/hot/2015-07/7029805.html>

## 093 外媒：金砖国家的真实竞争力 Foreign media: real competitiveness of BRICS

瑞士圣加仑大学国际贸易与经济发展教授西蒙-J-伊夫耐特日前在英国金融时报撰文称，金砖五国人为刺激出口的政策，损害了与它们在相同外国市场竞争的贸易伙伴国的利益。2009至2013年间，金砖国家出口激励措施是导致欠发达国家出口额少31%的主要原因。

BRICS export incentives have undermined the interests of their trade partners in the same overseas market, noted Simon J. Evenett, professor of international trade and economic development at University of St. Gallen, in his article published in "Financial Times". From 2009 to 2013, BRICS export incentives accounted for a reduction of exports from less developed countries by 31%.

参考链接: <http://world.people.com.cn/n/2015/0716/c157278-27314372.html>

## 094 “新维多利亚时代”的金融强国方阵 Financial powerhouse phalanx in "New Victorianera"

上海外国语大学国际金融贸易学院院长，东方管理研究中心副主任章玉贵撰文称，金砖国家完全可以在整固国内经济基本面、踏准金融强国发展路径基础上锻造金融强国方阵。

BRICS nations can forge a financial powerhouse phalanx on the basis of consolidating domestic economic fundamentals and embarking upon a right development road to a financial power, wrote Zhang Yugui, president of SISU

School of Economics and Finance and deputy director of SISU Oriental Management Research Center.

参考链接: <http://www.bwchinese.com/article/1070737.html>

## 095 澳媒：高度发展的金砖国家影响力日渐提升 Australian media: BRICS influence grows

《悉尼先驱晨报》刊文称，金砖五国的经济实力正越来越强大，其国际影响力正逐步提升。伴随着中国的“一带一路”战略计划的实施，金砖银行将深化各国之间的经济联系。

An article in the Sydney Morning Herald says that the international influence of BRICS is growing stronger gradually with their economic strength increased. With the implementation of China-led "Belt and Road Initiative", BRICS Development Bank will deepen economic ties between member states.

参考链接: <http://opinion.haiwainet.cn/n/2015/0718/c345415-28949858.html>

## 096 金砖国家新开发银行行长：中国不会主导 各国地位相同 BRICS New Development Bank president: China will not dominate and all countries are on the equal footing

金砖国家新开发银行日前（简称 NDB）在上海正式开业。首任行长昆达普尔·瓦曼·卡马特表示，目前金砖国家新开发银行正处在项目筹备和政策制定阶段，未来 10 个月内将出台一个总体的规划，预计在 2016 年 4 月出炉第一个项目。卡马特称，金砖国家新开发银行将与亚投行（简称 AIIB）展开紧密的合作。

The New Development Bank BRICS (NDB for short) opened in Shanghai recently. Currently, NDB BRICS is in a preparation and policy-formulating stage, and it will come up with a general plan in the next 10 months; it is expected to launch its first project in April 2016, said its first president K.V. Kamath. According to Kamath, NDB will work closely with AIIB.

参考链接: [http://finance.ifeng.com/a/20150721/13854487\\_0.shtml](http://finance.ifeng.com/a/20150721/13854487_0.shtml)

## 097 金砖国家新开发银行一定会惠及域外国家 New Development Bank BRICS will benefit extra-regional countries

哥伦比亚大学金砖国家研究所（BRICLab）联席主席马科斯·特洛吉（Marcos Troyjo）表示，这一新的金融合作机制的大门始终向外界敞开，随时欢迎新成员的加入，不会重复以世界银行、国际货币基金组织（IMF）为代表的旧有的“俱乐部式”闭门合作模式。

New Development Bank BRICS as a new financial institution keeps its gate always open to the outside, welcomes new admissions and excludes the club-style closed cooperation mode with the World Bank and IMF as its representatives.

参考链接: <http://money.163.com/15/0723/03/AV68VUS500253B0H.html>

## 098 瓦曼·卡马特：上海是金砖银行的“心脏” Kundapur Vaman Kamath: Shanghai is the "heart" of BRICS Bank

新开发银行首任行长瓦曼·卡马特表示，金砖银行不是“颠覆者”，而是“创新者”，是对国际上传统的开发性金融机构及组织的补充。此外，他还表示，一个稳定的人民币货币体系，是全部金砖国家乃至其他发展中国家最愿意



看到的。如果第一笔借贷选择的是中国推荐的项目，那么依照使用当地货币的原则，人民币就将成为借贷货币。

The newly appointed first president of New Development Bank Kundapur Vaman Kamath noted that BRICS Bank is not a "subverter" but an "innovator", and it is a supplement to traditional financial institutions and organizations in the international community. In addition, he also stated that a stable RMB monetary system is what all members of BRICS and other developing countries aspire to see. If the first loan is arranged for a project China recommends, RMB will be the funding currency according to the principle of local currency.

参考链接: <http://sh.eastday.com/m/20150723/u1ai8806878.html>

## 099 金砖银行与全球金融的平行世界 BRICS Bank and Global finance in a parallel world

东方证券公司首席经济学家邵宇撰文称，金砖国家新开发银行有望成就一家专业、高效、透明、绿色的 21 世纪新型多边开发银行。更重要的是，金砖银行及金砖机制将拓展人民币作为投资货币和储备货币的功能。

The New Development Bank BRICS is expected to grow into a new professional, highly-efficient, transparent, green and multilateral development bank of the 21st century, wrote Shao Yu, chief economist of Orient Securities. More importantly, the BRICS Bank and BRICS mechanism will extend RMB functionalities as an investment and saving currency.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/roll/20150728/015322805666.shtml>

## 100 中国学者：金砖银行有 4 大挑战 需寻求话语权 Chinese scholar: the BRICS Bank has 4 major challenges and needs to seek a greater say

中国国际问题研究基金会研究员、前驻文莱大使刘新生表示，金砖银行是为走出布雷顿森林体系而设计的，是新兴市场国家为其他发展中国家谋利的首创。从战略意义上看，成立金砖银行虽不能重塑国际金融秩序，但定会对现有不合理体系造成巨大冲击，倒逼现行国际金融体系和货币体系进行必要改革，最终实现国际经济秩序及国际规则的公平、公正、合理，推动世界经济包容、均衡、可持续发展。

BRICS Bank is designed to depart from the Bretton Woods System and is the original creation by emerging markets for the benefits of other developing countries, noted Liu Xinsheng, ex-ambassador in Brunei and research fellow of China Foundation for International Studies. Strategically speaking, the establishment of BRICS Bank, which is not influential enough to reshape the international finance order, is bound to deliver a huge impact on the existing irrational systems and force the existing international finance system and the monetary system to take up necessary reforms, which will ultimately render the international economic order and rules more fair, just and rational, and press ahead with the inclusive, equilibrium and sustainable development of the global economy.

参考链接: <http://news.takungpao.com/world/exclusive/2015-07/3077666.html>

## 101 金砖国家：多极世界理念的具体体现 BRICS: a concrete embodiment of the multi-polar world

今年六月份举行的金砖国家乌法峰会（与上合组织峰会联合举办），成为西方未能通过制裁孤立俄罗斯的象征。此外，俄罗斯在结束其金砖轮值主席国角色之际，向新的多极世界图景注入了多个重要元素，并使其成为一系列实际性决策。

The BRICS Summit in Ufa (co-organized with the SCO Summit) held in June has become a symbol that defuses the West's sanctions against Russia. In addition, at the end of its presidency of BRICS, Russia has infused multiple important factors into the new vision of the multipolar world, and turned them into a series of actual decisions.

参考链接: <http://tsrus.cn/pinglun/2015/07/30/43297.html>

## 102 赵明昊：中国的金砖国家平衡法 Zhao Minghao: China's BRICS balance method

亚太安全合作理事会（CSCAP）中国国家委员会委员赵明昊撰文称，金砖国家仍然是不容小觑的经济力量。如果中国希望金砖国家继续加强合作，就应该寻求扮演组织内部的引导者角色，采取更加审慎而非固执的方针。

BRICS is still an economic force that defies any contempt, wrote Zhao Minghao, member of the Council for Security Cooperation in the Asia Pacific (CSCAP) China. If China hopes to continuously strengthen cooperation with BRICS nations, it should seek to play a leading role in the organization and take more cautious rather than stubborn approaches.

参考链接: <http://money.163.com/15/0730/16/AVPLHG2Q00253B0H.html>

## 103 祖玛强调金砖国家发挥重要作用 Zuma stresses the important role of BRICS

据古巴拉美通讯社报道，南非总统祖玛日前在国民议会强调，金砖国家在世界经济中具有重要分量。

South Africa's president Zuma stressed in the recent National Assembly that BRICS should occupy an important position in the world economy, reported by Prensa Latina.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/roll/20150810/080622921365.shtml>

## 104 金砖银行副行长：人民币贬值有助中国恢复经济增长 BRICS Bank's vice president: Devaluation of RMB will help China restore economic growth

据俄罗斯“卫星”新闻网日前消息，金砖国家开发银行来自巴西的副行长保罗·诺盖拉·巴蒂斯塔·朱尼尔认为，人民币贬值有助于中国恢复经济增长速度。

According to the recent report of Russian Sputnik News online, Paulo Nogueira Batista Junior, Brazilian vice president of BRICS Development Bank, holds that devaluation of RMB will help China restore economic growth.

参考链接: [http://intl.ce.cn/sjji/qy/201508/13/t20150813\\_6213202.shtml](http://intl.ce.cn/sjji/qy/201508/13/t20150813_6213202.shtml)

## 105 卡马特：上海是金砖银行最好的选择 Kamath: Shanghai is the best choice for BRICS Bank

新开发银行行长卡马特表示，金砖银行的投资方向将趋于多元化，而不仅限于基础设施建设。上海就是新开发银行的“心脏”，今后金砖银行的主要工作都会在上海完成。

The investment orientation will tend to diversify instead of being merely limited to infrastructure construction, said president of the New Development Bank Kamath. Shanghai is the "heart" of the New Development Bank, and main work of the bank will be completed in Shanghai.

参考链接: [http://xmwb.xinmin.cn/xmwb/html/2015-08/15/content\\_49\\_2.htm](http://xmwb.xinmin.cn/xmwb/html/2015-08/15/content_49_2.htm)





## 106 奥坎波：对金砖五国体制有更大期待 Ocampo: Expect more of BRICS mechanism

由中国人民大学经济学院与哥伦比亚大学政策对话倡议组织 (IPD) 主办的“探索新的发展之路：中国与拉丁美洲的经验”国际学术研讨会于8月28日至8月29日在北京召开。美国哥伦比亚大学政策对话倡议组织联席主席何塞·安东尼奥·奥坎波表示，对于金砖五国目前所制定的体制仍然有更大的期待，我们认为有很多全球治理变革的问题，将会通过像金砖银行这样新机构的成立得到进一步促进。

An international academic symposium under the theme of "Explore new path for development: Chinese and Latin American experience" was held in Beijing on August 28-29. And this symposium was co-sponsored by the School of Economics of Renmin University of China and the Initiative for Policy Dialogue (IPD) of the Columbia University. There is much expectation about the system established by BRICS, and many issued concerning revolution of global governance will be further facilitated by setting up new institutions like BRICS Bank, said co-president of IPD Jose Antonio Ocampo.

参考链接：<http://finance.sina.com.cn/hy/20150830/013423117692.shtml>

## 107 “金砖引擎”面临大修 “金砖国家”未来更有成色 "BRICS Engine" faces overhaul to add shine in future

“金砖俱乐部”确实已站到了一个需要重新对标与调焦的关键节点之上。“金砖国家”经济的滑落只是过去20年高速增长长周期后的正常回调，“金砖国家”的问题更多出现在国内经济结构领域。但只要中国和印度的强劲支撑，金砖集团不会轻易陷入衰败。

"BRICS club" is indeed at a critical link where they need to be re-aligned and targeted. The economic downturn of BRICS is a regular correction after 20 years of rapid growth, and their problems stem more from domestic economic structures. As long as bolstered by China and India, however, BRICS will not easily fall into a decline.

参考链接：<http://money.163.com/15/0902/02/B2FMJA0J00253B0H.html>

## 108 中外学者在沪热议“新发展观与金砖合作” Chinese and foreign scholars discuss on "new concept of development and BRICS cooperation" in Shanghai

由复旦大学金砖国家研究中心、上海国际问题研究院和上海社科院联合举办的“金砖研究上海学术共同体”国际研讨会9月4日-5日在上海举办。中外学者达成共识认为，“自主”、“平等”、“包容”和“绿色”是金砖国家新发展观的精髓。

Shanghai Community for BRICS Studies International Symposium, jointly organized by the Center for BRICS Studies of Fudan University, Shanghai Institutes for International Studies and Shanghai Academy of Social Science, was held in Shanghai on Sept 4-5. It is unanimously held by Chinese and foreign scholars that "independence", "equality", "inclusiveness" and "green development" are the essences of the new development concept of BRICS.

参考链接：[http://www.gov.cn/xinwen/2015-09/05/content\\_2925298.htm](http://www.gov.cn/xinwen/2015-09/05/content_2925298.htm)

## 109 金砖银行推动世界金融多极化 BRICS Bank promotes multipolarization of the world finance

“金砖银行成立这一标志性事件很有意义。”近日，南方共同市场高级代表罗西纳博士 (Florisvaldo Fier Rosinha) 在出席复旦大学金砖中心举办的国际研讨会时表示，金砖国家开发银行的成立，不仅标志着巴西与金砖

国家合作的深入，对于南美洲的整体发展也意义重大。

"The establishment of BRICS Bank as a landmark is of great significance," said Dr. Florisvaldo Fier Rosinha, senior representative of South Common Market, who recently attended an international seminar held in the Center for BRICS Studies of Fudan University. The establishment of BRICS Development Bank does not only mark the deepening cooperation between Brazil and other members of BRICS but also is of great significance to the development of South America as a whole.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/roll/20150914/033923235411.shtml>

## 110 金砖银行副行长祝宪：不以利润最大化为己任 BRICS Bank's vice president Zhu Xian: not committed to maximizing profits

金砖国家新开发银行 7 月底在上海正式落地，预计将于 2015 年底或 2016 年初启动运营。金砖银行中方副行长祝宪表示，由发展中国家主导的新开发性银行具有战略意义，并不以利润最大化为己任。金砖银行现在正在考虑，第一步可能在人民币市场发行债券。此外，在金砖国家产能合作方面，金砖银行会有所作为。

The New Development Bank BRICS was formally established in Shanghai by the end of July and is expected to move into operation at the end of 2015 or at the beginning of 2016. Chinese vice president of BRICS Bank Zhu Xian said that developing countries-dominated new development bank is of strategic significance and is not committed to maximizing profits. BRICS Bank is now considering the possibility of issuing bonds in the RMB market. In addition, BRICS Bank will make some contributions to production capacity cooperation between members of BRICS.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/money/bank/renwu/20150915/011523243799.shtml>

## 111 俄总理：金砖国家成为各国制定共同立场的平台 Russian Prime Minister: BRICS becomes a platform for the development of common ground between all members

日前，俄罗斯总理德米特里·梅德韦杰夫表示，金砖国家合作机制成为各国制定共同立场和协调对各类问题意见的平台。

Russian Prime Minister Dmitry Medvedev recently noted that BRICS cooperation mechanism has become a platform for all members to develop common ground and coordinate various opinions.

参考链接: <http://world.huanqiu.com/exclusive/2015-09/7509437.html>

## 112 金砖国家成员国主流媒体论坛声明：将努力加强合作 BRICS mainstream media forum declaration: work together to strengthen cooperation

据俄罗斯媒体近日报道，金砖国家成员国主流媒体论坛发布声明称有意加强在信息产品制造领域的伙伴关系并加强发展金砖国家之间关系。

According to recent reports of Russian media, the BRICS mainstream media forum declared its intention to strengthen the partnership in the information product manufacturing sector and strengthen the development of relations between BRICS members.

参考链接: <http://news.163.com/15/1009/10/B5FQ20B500014JB6.html>



## 113 工业和信息化部部长：金砖国家之间互补性很强 Chinese MIIT minister: BRICS economies are highly complementary

日前，工业和信息化部部长苗圩出席了在俄罗斯莫斯科举行的金砖国家第一届工业部长会议。苗圩在会议开幕式致辞中强调，金砖国家之间互补性很强，彼此间产能合作需求强烈。中国工业转型升级的深入和《中国制造 2025》战略的实施，将为促进与金砖国家工业领域的合作、共同提升工业发展水平提供更多机遇。

China's Minister of Industry and Information Technology (MIIT) Miao Wei recently attended the first session of BRICS Industry Ministers Meeting in Moscow, Russia. Speaking at the opening ceremony of the meeting, Miao announced that the economies of BRICS countries are highly complementary and they have strong demands for production capacity cooperation. The deepening industrial transformation and upgrade in China and the Made-in-China 2025 strategy will offer more opportunities for advancing industrial cooperation between China and other BRICS countries and jointly lifting their industrial levels.

参考链接：[http://www.gov.cn/xinwen/2015-10/22/content\\_2951643.htm](http://www.gov.cn/xinwen/2015-10/22/content_2951643.htm)

## 114 外媒：习近平称金砖国家“真金不怕火炼” Foreign media: Xi on BRICS: “Pure gold fears no fire”

外媒称，中国国家主席习近平在与金砖国家领导人举行会晤中说，五个金砖国家需要升级经济结构以实现长远发展。金砖国家“仍然是世界经济增长的重要引擎”。

Chinese President Xi Jinping in a meeting with his BRICS counterparts said the five countries need to upgrade their economic structures for long-term development and the BRICS economies are “still the important engine for the world's economic growth”, according to foreign media.

参考链接：<http://www.cankaoxiaoxi.com/china/20151117/999445.shtml>

## 115 黄益平：金砖国家主导世界经济可能性下降 Chinese economist: BRICS countries less likely to dominate world economy

北京大学国家发展研究院副院长黄益平出席活动时表示，现在看来，金砖国家未来主导世界经济的可能性已明显下降，更重要的是，金砖国家之间的表现也发生了很明显的分化：俄罗斯、巴西经济非常糟糕，很多人认为这两个国家甚至有可能发生金融危机和经济危机。

The likelihood of BRICS countries to dominate future world economy has markedly declined to date, said Huang Yiping, deputy dean of Peking University's National School of Development, at an event. Worse still, BRICS countries' economic performance has also significantly divided. Russia and Brazil are suffering from ailing economy and many reckon a financial crisis and economic recession are very likely in the two countries.

参考链接：<http://finance.sina.com.cn/hy/20151118/105823794262.shtml>

## 116 埃利安：金砖国家只能日益重要 Allianz economic advisor: BRIC countries become important in global economy

安联首席经济顾问埃利安 (Mohamed A. El-Erian) 发文称，尽管最近高盛将其金砖国家基金并入了另外一支覆盖范围更广大的新兴市场基金，但这并不意味着这一概念已经寿终正寝。金砖国家的分量只能越来越醒目，越来越重要。

Goldman Sachs Group Inc has closed its BRIC-focused fund and merging it with wider-ranging Emerging Market Equity Fund. The closure does not signal the end of the BRIC fund. Rather the status of BRIC countries is getting prominent,

said Mohamed El-Erian, chief economic advisor at Allianz, in a statement.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/360desktop/stock/usstock/c/20151117/170623788952.shtml>

---

## 117 普京：亚投行和金砖银行有助于巩固全球金融体系 Putin: AIIB and BRICS New Development Bank to enhance global financial system

俄罗斯总统普京日前发表文章称，坚信金砖国家银行和亚投行将有助于亚太地区的发展。俄罗斯总统指出，俄罗斯自身积极参与这些新的金融机构的工作。俄罗斯当前的任务之一就是批准亚投行成立协议条款。之后俄罗斯就将正式成为它的三个最大股东之一。加入亚投行后可以为远东项目吸引外资，加强同亚太国家的经济来往。俄罗斯坚信，无论是金砖银行，还是亚投行，其活动也将对世界金融体系的巩固做出贡献。

Russian President Vladimir Putin said in a statement that he firmly believes the Asian Infrastructure Development Bank (AIIB) and the BRICS New Development Bank will be beneficial to the development of the Asia-Pacific region. Russian President noted that Russia is actively involved in the work of the two new financial organizations. One of Russia's current priorities is to endorse the regulations of establishing the AIIB. Following the approval, Russia will become one of its three largest shareholders. The accession into the AIIB will lure foreign investment for Russia's Far East's projects and enhance economic exchanges with Asia-Pacific countries. Russia believes that the two financial organizations will contribute their share to cementing the world's financial system.

参考链接: <http://news.hexun.com/2015-11-17/180629870.html>

---



HIGHLIGHTS OF BRICS  
ECONOMIC AND FINANCIAL NEWS 2015

往来与合作  
Cooperation &  
Exchange



## 001 欧亚经济联盟正式启动 俄罗斯担任金砖国家轮值主席国 EEU officially set up, Russia takes the rotating presidency

俄罗斯主导的独联体内经济一体化项目欧亚经济联盟 1 月 1 日正式启动。欧亚经济联盟成员国目前包括俄罗斯、白俄罗斯和哈萨克斯坦三国。1 月 2 日亚美尼亚将加入联盟，吉尔吉斯斯坦将于 5 月 1 日正式成为联盟成员国。欧亚经济联盟共同市场的国内生产总值总和超过 4.5 万亿美元。

The Russia-led Eurasian Economic Union (EEU), an economic integration program within the Commonwealth of the Independent States (CIS) countries, kicked off on January 1. The EEU now consists of Belarus, Kazakhstan and Russia. Armenia will officially join the union on January 2 and Kyrgyzstan on May 1. The combined gross domestic product of EEU members exceeds USD 4.5 trillion.

参考链接: <http://finance.chinanews.com/cj/2015/01-02/6930055.shtml>

## 002 中拉论坛定 5000 亿美元新目标 拉美合作选择更宽广 China-CELAC trade to hit USD 500 billion for broader mutual cooperation

1 月 8 日，国家主席习近平在北京举行的中国－拉共体论坛首届部长级会议开幕式上发表重要讲话时表示，中国－拉共体要共同努力，实现 10 年内中拉双边贸易规模达到 5000 亿美元、中国在拉美地区直接投资存量达到 2500 亿美元的目标。

Chinese President Xi Jinping set the goal for bilateral trade between China and Latin American, Caribbean countries at USD 500 billion in 10 years. He made the remarks at the opening ceremony of the first ministerial meeting of the Forum of China and the Community of Latin American and Caribbean States (CELAC) on January 8. He said China's direct investment into Latin America will hit USD 250 billion in the coming decade.

参考链接: [http://intl.ce.cn/sjqq/201501/09/t20150109\\_4303021.shtml](http://intl.ce.cn/sjqq/201501/09/t20150109_4303021.shtml)

## 003 乌法将举办上合组织和金砖国家首届中小企业论坛 First SCO and BRICS SMEs Forum held in Ufa

据上海合作组织 2014 至 2015 年俄罗斯轮值主席国官方网站报道，俄罗斯巴什科尔托斯坦共和国总统鲁斯塔姆·哈米托夫在会见联邦和地区级媒体记者时表示，2015 年 10 月将于乌法举办首届地区间中小企业论坛。本届论坛将为创造条件加快上合组织和金砖国家地区小型企业的发展提供平台。

Rustem Khamitov, President of Russia's Republic of Bashkortostan, told national and local media that the First Inter-regional Small and Medium-sized Enterprises Forum is scheduled to open in Ufa in October 2015. The forum will provide a space for speeding up the development of small enterprises in SCO and BRICS countries, according to the official website of Russia which takes the rotating presidency of SCO for 2014-2015.

参考链接: <http://sputniknews.cn/russia/20150113/1013505002.html>

## 004 中俄学者对话金砖国家发展战略 强调发展稳定性 Chinese and Russian scholars talk about BRICS development strategy, with focus on stable development

俄罗斯从今年 1 月 1 日起担任金砖国家机制轮值主席国。中俄两国专家 15 日举行了北京－莫斯科视频连线座谈会，就俄罗斯如何在担任轮值主席国期间改善本国经济状况，并通过该机制深化彼此间经贸金融合作，提升金砖国家国际影响力等相关话题进行热烈交流探讨。

Russia began holding the rotating chair of BRICS from January 1, 2015. A video colloquium was organized between

Chinese and Russian experts, who discussed many relevant topics such as how to improve the two countries' economy under Russia's rotating chairmanship, deepen bilateral economic, trade and financial cooperation through this mechanism, and shore up BRICS' international influence.

参考链接: <http://www.chinanews.com/gj/2015/01-15/6973738.shtml>

## 005 巴西推介会在沪举行 Brazil promotion meeting held in Shanghai

日前,“探索巴西,共创财富”巴西主题推介会在上海浙商会馆举行。此次活动由巴西华人网、杭州驻沪企业联合会和北京文明之光国际文化交流中心联合主办。会议旨在响应党的十八大强调的“走出去”战略,帮助更多中国企业开拓巴西市场。

A Brazil-themed promotion meeting revolving around “exploring Brazil to create wealth together” was held at Zhejiang Businessmen Guild Hall in Shanghai recently. The event was jointly organized by [www.brasilcn.com](http://www.brasilcn.com), the Chamber of Commerce for Hangzhou Enterprises in Shanghai, and Beijing “Light of Civilization” International Cultural Exchange Center in a bid to respond to the “Going Global” strategy stressed at the 18th National Congress of the Communist Party of China and help more Chinese enterprises expand into the Brazilian market.

参考链接: [http://news.xinhuanet.com/politics/2015-01/29/c\\_127433298.htm](http://news.xinhuanet.com/politics/2015-01/29/c_127433298.htm)

## 006 中俄印外长会晤: 中俄欢迎印度申请成为上合成员 Chinese, Russian and Indian foreign ministers meet in Beijing: China and Russia welcome India's application for full membership of SCO

2月2日,中国、俄罗斯和印度外长在中国(北京)举行第十三次会晤。中俄印三国高度重视在上海合作组织内开展合作。中、俄欢迎印度申请成为上海合作组织正式成员,支持印度在完成所有必要的谈判和法律程序后加入上海合作组织。

The foreign ministers of China, Russia and India held their 13th meeting in Beijing, China, on February 2, 2015. Russia, India and China attached special importance to their cooperation within the Shanghai Cooperation Organization (SCO). China and Russia welcomed India's application for full membership of the SCO and supported India to join the SCO after completing all necessary negotiations and legal processes.

参考链接: [http://www.taiwan.cn/xwzx/MilitaryNews/201502/t20150203\\_8913162.htm](http://www.taiwan.cn/xwzx/MilitaryNews/201502/t20150203_8913162.htm)

## 007 2015 本色南非行—喜迎 2015 南非“中国年” South Africa celebrates the Year of China 2015

2月2日,为庆祝2014中国“南非年”的圆满落幕,喜迎2015南非“中国年”的到来。同时进一步在中国市场继续推广南非丰富的旅游资源,南非旅游局特在北京举办媒体答谢会。

South Africa Tourism Bureau held a media briefing in Beijing on February 2 to celebrate the end of the “Year of South Africa in China” in 2014 and launch the “Year of China in South Africa” in 2015. The meeting was also designed to further promote South Africa's abundant tourism resources in the Chinese market.

参考链接: <http://travel.sohu.com/20150203/n408380821.shtml>





## 008 中印俄在北京举行三方会谈 RIC 欲完善“金砖”机制 China, India and Russia meet in China to improve BRICS mechanism

日前，中国、印度、俄罗斯三国外长在北京参加三方会谈。中国驻俄大使李辉称，RIC（中印俄三国组合称谓）的形式完善了金砖国家的机制，这也是一种重要的工具，来活跃发展中经济体的多边国际合作，以增加其国际经济体制中的影响。

The foreign ministers of China, India and Russia are attending their trilateral meeting in Beijing. Li Hui, Chinese Ambassador to Russia, said RIC (Russia, India and China) improved the BRICS mechanism and it was also an important tool to invigorate the multi-lateral international cooperation among developing economies and enhance their clout in international economic mechanism.

参考链接: <http://world.huanqiu.com/exclusive/2015-02/5573847.html>

## 009 印度媒体访问上外 建言多报道中印企业资讯 Indian media visit SISU, proposing more coverage about Chinese and Indian firms

继参加于北京举行的“第二届中印媒体高峰论坛”后，2月4日，印度外交部携印度媒体代表团访问上海外国语大学，并与来自上外和中国主流媒体的代表们在圆桌座谈会上进行了交流和探讨。

In the wake of attending the Second China-India Media Forum in Beijing, External Affairs Minister of India on February 4 organized Indian media organizations to visit Shanghai International Studies University (SISU), where they joined a roundtable talk with SISU representatives and major Chinese peers.

参考链接: [http://intl.ce.cn/specials/zxgjzh/201502/06/t20150206\\_4536807.shtml](http://intl.ce.cn/specials/zxgjzh/201502/06/t20150206_4536807.shtml)

## 010 金砖国家组织人口问题研讨会在巴西举行 BRICS holds population issues meeting in Brazil

金砖国家组织人口问题第一次部长级会议 10 日在巴西首都巴西利亚召开，金砖国家人口问题官员及专家第二次研讨会也同期举行。会议将就人口与发展问题进行广泛讨论。

The first BRICS ministerial meeting on population issues kicked off in Brazil's capital Brasilia on February 10. The second seminar was also held concurrently among population officials and experts from BRICS countries. Attendees discussed a wide range of issues concerning population and development.

参考链接: [http://paper.people.com.cn/rmrb/html/2015-02/11/nw.D110000renmrb\\_20150211\\_7-21.htm](http://paper.people.com.cn/rmrb/html/2015-02/11/nw.D110000renmrb_20150211_7-21.htm)

## 011 巴西全面欢迎中国铁路“两洋铁路”将开始评估 Brazil welcomes a new railway constructed by China, evaluation to begin for intercontinental railway

去年 7 月，中国、巴西、秘鲁三国就开展连接大西洋和太平洋的铁路合作共同发表声明，横贯南美的“两洋铁路”正式落地。近日，巴西驻华大使雷昂在接受专访时透露，由中国、秘鲁、巴西组成的工作组最快将于今年二月底或三月初举行首轮会议，就铁路建成后的使用需求和建设费用进行具体的商议和估算。

China, Brazil and Peru in last July released a joint statement pledging concerted efforts to build a railway which is aimed at linking the Brazilian Atlantic coast with the Peruvian Pacific coast and that runs across the South American continent. Valdemar Carneiro Leao, Brazil's Ambassador to China, said in an interview that a work team composed of Chinese, Peruvian and Brazilian officials, would hold the first meeting in late February or early March this year at the soonest to

discuss the demand of the railway after it is completed and to estimate the construction costs.

参考链接: <http://world.people.com.cn/n/2015/0212/c1002-26553485.html>

## 012 金砖国家通过人口问题合作日程表 BRICS bloc passes a population cooperation agenda

金砖国家人口问题首次部长级会议暨人口问题高官和专家第二次讨论会 13 日在巴西利亚闭幕, 会议通过了金砖国家在人口问题上合作的日程表。

The first BRICS ministerial meeting on population issues and the second seminar among population officials and experts from BRICS countries wrapped up in Brasilia on February 13. The BRICS bloc has adopted an agenda to jointly tackle population issues.

参考链接: [http://news.xinhuanet.com/2015-02/14/c\\_1114368597.htm](http://news.xinhuanet.com/2015-02/14/c_1114368597.htm)

## 013 南非对金砖国家企业高管开放落地签 South Africa to grant entry visas to business travelers from BRICS partners

2 月 26 日, 南非内政部长吉加巴宣布, 南非已对金砖国家的企业高管开放落地签, 无论持有何种护照, 上述人士都可以在南非各口岸直接办理入境手续, 并可在十年内多次进出南非, 每次最长可逗留 30 天。不过, 该规定并不适用于持各种护照的其他民众。

South Africa has launched a visa-upon-arrival service for enterprises executives from other BRICS countries, Home Affairs Minister Malusi Gigaba said on February 26. Regardless of the category of the passports held by BRICS business executives, they are entitled to entry formalities at South African ports of entry for up to 10 years, with each visit not to exceed 30 days. The regulation, however, does not apply to tourists with other kinds of passports.

参考链接: <http://www.chinanews.com/gj/2015/02-27/7082719.shtml>

## 014 俄媒: 近期可能建立金砖国家议会大会 BRICS parliamentary assembly may set up soon: Russian media

《消息报》2 月 26 日援引消息人士称, 俄罗斯联邦国家杜马代表团将在印度就关于建立金砖国家(巴西、俄罗斯、印度、中国和南非)议会大会进行谈判。

A Russian State Duma delegation will leave for India to negotiate about the establishment of BRICS (Brazil, Russia, India, China and South Africa) parliamentary assembly, Russian "Izvestia" daily newspaper cited a source as saying on February 26.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/world/20150226/153821599113.shtml>

## 015 金砖国家人员去南非可办理落地签 South Africa grants visitors from other BRICS countries visa-upon-arrival privileges

根据南非新的签证制度, 巴西、俄罗斯、印度和中国的外交、公务和普通护照持有者前往南非可办理落地签证。

According to South Africa's new visa system, diplomatic, official service, and ordinary passport holders from Brazil, Russia, India and China will be granted visa-upon-arrival privileges.



参考链接: <http://www.senn.com.cn/ly/2015/03/02/46594.html>

## 016 俄副总理：俄罗斯期待中国投资 打造高铁干线 Russian Deputy Prime Minister: Russia expects investment from China for high-way rail

据俄罗斯新闻社 3 月 1 日报道，俄罗斯政府副总理德沃尔科维奇接受采访称，俄方目前十分期待中方合作伙伴可带来的大额投资，以用于俄罗斯首条高速铁路线路——莫斯科至喀山高铁线路项目的建设。

Russia is currently desirous of huge investments from China in the construction of its first high-speed railway linking Moscow to Kazan, Russian Deputy Prime Minister Arkady Dvorkovich told Russian state-run news agency RIA Novosti on March 1.

参考链接: [http://russia.ce.cn/cr2013/yw/201503/05/t20150305\\_4732836.shtml](http://russia.ce.cn/cr2013/yw/201503/05/t20150305_4732836.shtml)

## 018 俄罗斯批准成立金砖国家开发银行协议 Russia approves the agreement on establishing BRICS Development Bank

据俄罗斯总统网站消息，俄罗斯总统普京 9 日签署法令，批准了成立金砖国家开发银行的协议。

Russian President Vladimir Putin signed a decree on March 9 approving the agreement on establishing the BRICS Development Bank, according to Russian president office website.

参考链接: <http://world.worker.cn/53/201503/10/150310050544451.shtml>

## 019 中俄就“一带一路”磋商 本币结算大宗商品成焦点 China and Russia exchange views on the Belt and Road Initiative, home currency settlement a highlight

记者 13 日从中国商务部获悉，中俄两国已就“一带一路”战略进行磋商，内容包括交通、能源、电力、区域合作和金融等。商务部欧亚司司长凌激表示，双方将不断鼓励使用本国货币进行计价、结算，包括一般商品和大宗商品。

China and Russia have exchanged views on the Belt and Road Initiative, covering transport, energy, power, regional cooperation and finance, according to China's Ministry of Commerce on March 13. Ling Ji, director-general of the Department of Eurasian Affairs at the Ministry of Commerce, said the two countries will constantly encourage the use of home currency in valuation and settlement, including ordinary goods and bulk commodities.

参考链接: [http://russia.ce.cn/cr2013/yw/201503/16/t20150316\\_4828909.shtml](http://russia.ce.cn/cr2013/yw/201503/16/t20150316_4828909.shtml)

## 020 印度考虑在北方邦建“中国企业工业园” India looks to build an industrial park for Chinese enterprises in northern state of Uttar Pradesh

印度工商联合会（Assocham）秘书长哈瓦特（DSRawat）称，约有 50 家中国企业有意在印度北方邦投资建厂，因此协会提议在该邦建立“中国生产区”。

About 50 Chinese firms intend to finance and build factories in the northern Indian state of Uttar Pradesh, according to DSRawat, secretary-general of Assocham, India. The association thus proposed the establishment of “China Production Zone” in this state.

参考链接: [http://intl.ce.cn/sjj/qy/201503/17/t20150317\\_4838047.shtml](http://intl.ce.cn/sjj/qy/201503/17/t20150317_4838047.shtml)

## 021 俄总理签署金砖技术领域合作备忘录 Russian Prime Minister signs BRICS memo of cooperation in science, technology and innovation

3月17日至18日,金砖国家科技创新部门代表在巴西首都巴西利亚举行了会晤,会后签署这一备忘录。金砖国家代表在巴西签署政府间关于在科学、技术和创新领域合作的备忘录。俄罗斯总理德米特里·梅德韦杰夫已下令签署金砖国家科学、技术、革新领域合作备忘录。

Representatives from BRICS' scientific and technological innovation departments met in Brasilia, the capital of Brazil, on March 17-18. An inter-governmental memorandum of cooperation in science, technology and innovation was signed after the meeting. Russian Prime Minister Dmitry Medvedev has signed the memo.

参考链接: <http://tsrus.cn/kuaixun/2015/03/22/40613.html>

## 022 开创金砖国家司法交流合作新局面 BRICS opens a new chapter for judicial exchanges

3月28日,金砖国家大法官论坛在中国海南三亚举行。来自中国、巴西、俄罗斯、印度、南非等金砖五国的大法官们一起,围绕“金砖国家司法制度新发展”“环境司法保护”等主题展开研讨,这在金砖国家交往与合作的历史上还是第一次。

The BRICS Justices Forum kicked off in Sanya, Hainan province on March 28. Justices from the five member countries of BRICS including China, Brazil, Russia, India and South Africa discussed topics such as “BRICS judicial system development” and “judicial protection of environment”. This is the first of its kind in the record of exchange and cooperation among BRICS countries.

参考链接: [http://news.ifeng.com/a/20150330/43441458\\_0.shtml](http://news.ifeng.com/a/20150330/43441458_0.shtml)

## 023 俄正制定投资金砖国家路线图 含能源等 37 项合作 Russia drafts 37-item BRICS cooperation roadmap

俄罗斯官员周一(3月30日)介绍,俄罗斯正在制定一份投资合作路线图,主要针对含中国在内的金砖国家的商业合作,其中能源通信等领域共37项建议。与中国的投资合作方面,俄罗斯将依据中国的“一带一路”规划部署铁路、能源、公路、民航等项目合作。

Russia is drafting an investment cooperation roadmap concerning commercial cooperation with its BRICS partners including China, according to a Russian official on March 30. The blueprint will cover a total of 37 projects in the fields of energy and communications. As to the cooperation fields with China, Russia will deploy projects in railway, energy, road and civil aviation pursuant to China's Belt and Road Initiative.

参考链接: <http://money.163.com/15/0331/13/AM1PT6M100252C1E.html>

## 024 “金砖国家经济合作作为世界多极化的基础”国际会议在莫斯科举行 International Science Pragmatic Meeting themed “BRICS economic cooperation as the basis of world multi-polarization” held in Moscow

4月2日上午,“金砖国家经济合作作为世界多极化的基础”国际科学务实会议在俄罗斯战略研究所隆重举行。本次会议由俄罗斯战略研究所、俄罗斯联邦政府财经大学、俄罗斯外交部外交学院联合举办。来自俄罗斯、巴西、中国、



印度的代表近 150 人与会。

The International Science Pragmatic Meeting themed “BRICS economic cooperation as the basis of world multi-polarization” was held at Russian Strategy Institute on the morning of April 2. The meeting was co-organized by Russian Strategy Institute, the Financial University under the Government of the Russian Federation, and Foreign Affairs University under Russia’s Ministry of Foreign Affairs. Nearly 150 representatives from Russia, Brazil, China and India attended the meeting.

参考链接: [http://money.163.com/15/0403/22/AMAGT5TL00254TI5\\_all.html#p1](http://money.163.com/15/0403/22/AMAGT5TL00254TI5_all.html#p1)

## 025 俄政府委员会同意批准建立金砖国家外汇储备库 Russia’s government commission approves the establishment of BRICS forex reserve pool

据俄媒 7 日报道，俄罗斯政府委员会日前通过了俄外交部和财政部提交的有关批准建立金砖国家外汇储备库协议的法案。

The Russia’s government commission adopted the bill submitted by Russia’s ministries of foreign affairs and finance about approving the agreement on building a BRICS foreign exchange reserve pool, reported by Russia media on April 7.

参考链接: <http://www.chinanews.com/gj/2015/04-07/7189357.shtml>

## 026 金砖国家全部成为亚投行意向创始成员国 All BRICS countries on the list of prospective AIIB founding members

据财政部网站消息，截至 4 月 15 日，包括南非等国在内的提交加入亚投行申请的国家均已经过多边征求意见的程序，正式成为亚投行意向创始成员国，亚投行意向创始成员国共 57 个，其中域内国家 37 个、域外国家 20 个。至此，金砖国家成员国巴西、俄罗斯、印度、南非都在亚投行意向创始国名单中，这也就意味着，金砖国家成员已经全部成为亚投行意向创始成员国。

The countries including South Africa that have filed for membership of the Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB) have become its prospective founding countries after the process of soliciting opinions from multiple sources, according to the website of China’s Ministry of Finance. By April 15, there had been 57 prospective founding members of the AIIB, including 37 Asian countries and 20 from other continents. All BRICS members are on the list of the prospective founders.

参考链接: [http://intl.ce.cn/specials/zxxx/201504/15/t20150415\\_5119698.shtml](http://intl.ce.cn/specials/zxxx/201504/15/t20150415_5119698.shtml)

## 028 金砖国家电子商务专家会在莫斯科举行 BRICS Expert Dialogue on e-Commerce held in Moscow

金砖国家电子商务专家会 14 日在莫斯科举行，来自俄罗斯、中国、巴西、印度、南非的电商专家和政府代表就电商的现状与发展趋势展开讨论。

The BRICS Expert Dialogue on e-Commerce was held in Moscow on April 14. At the meeting, e-commerce experts and government representatives from Russia, China, Brazil, India and South Africa shared their views on the current situation and development trend of e-commerce.

参考链接: [http://news.xinhuanet.com/2015-04/15/c\\_1114973999.htm](http://news.xinhuanet.com/2015-04/15/c_1114973999.htm)

## 029 金砖国家财长和央行行长会议在华盛顿举行 BRICS finance ministers and central bank governors meet in Washington DC

4月16日，在美国首都华盛顿的国际货币基金组织总部，各国代表参加金砖国家财长和央行行长会议。当日，金砖国家财长和央行行长会议在华盛顿举行。

Representatives from BRICS countries attended the Meeting of BRICS Finance Ministers and Central Bank Governors at the headquarters of the International Monetary Fund (IMF) in Washington DC, the US on April 16.

参考链接: [http://news.ifeng.com/a/20150417/43573137\\_0.shtml](http://news.ifeng.com/a/20150417/43573137_0.shtml)

## 030 金砖国家开发银行将成立 行长为印度人 BRICS Development Bank to be established, with Indian appointed as president

彭博社消息，据相关官员透露，金砖四国的政府已经同意在本月底向金砖国家开发银行的派驻高管，金砖国际开发银行初期投资 500 亿美元。此前各国代表在 IMF 春季年会召开前在华盛顿开会，他们希望该行能在 2016 年初投入运营。

The governments of Russia, China, Brazil and India, all members of BRICS, have agreed to send executives to the BRICS Development Bank at the end of this month, Bloomberg reported, citing a relevant official as saying. The investment of the bank will amount to USD 50 billion in the initial stage. Previously the government representatives met in Washington DC prior to the opening of IMF Spring Meeting and expected the bank to be operational in early 2016.

参考链接: [http://finance.ifeng.com/a/20150417/13641611\\_0.shtml](http://finance.ifeng.com/a/20150417/13641611_0.shtml)

## 031 俄罗斯提议金砖国家在 IT 领域进行合作 Russia proposes IT partnership among BRICS countries

据“卫星新闻”中文信息专线 4 月 18 日报道，俄罗斯联邦通信与大众传媒部部长尼古拉·尼基福罗夫表示，俄罗斯提议金砖国家开启新的互动领域，在信息技术领域协调五国间的合作。

Russia proposed new cooperation fields among BRICS states, with the focus on information technology, Sputnik's Chinese language website reported on April 18, citing Communications and Mass Media Minister Nikolay Nikiforov as saying.

参考链接: [http://tsrus.cn/kuaixun/2015/04/19/it\\_41245.html](http://tsrus.cn/kuaixun/2015/04/19/it_41245.html)

## 032 普京批准有关建立金砖国家外汇储备库合同 Putin approves BRICS forex reserve pool contract

据俄罗斯卫星网 2 日报道，俄罗斯总统普京批准有关建立规模 1000 亿美元的金砖国家外汇储备库的合同，相关文件公布在法律信息官方门户网站上。

Russian President Vladimir Putin ratified an agreement on the BRICS's foreign currency reserve pool worth USD 100 billion, Sputnik reported on May 2. Relevant documents were announced on the official website of legal information.

参考链接: <http://world.people.com.cn/n/2015/0503/c1002-26940037.html>



## 033 俄为金砖国家再添“金” “BRICS” shines again

经济日报报道，今年4月起，俄罗斯正式从巴西手中“接棒”，成为本年度金砖国家轮值主席国，任期至明年2月16日。在这将近一年的时间内，俄为金砖国家安排了丰富的日程，意在通过机制化实现金砖国家内部战略协调，进一步提升该组织的国际影响力。

Russia took over the rotating presidency of BRICS from Brazil since this April. The term of presidency extends to February 16 next year. During the nearly one year, Russia arranges abundant events for BRICS in an effort to realize strategic coordination within BRICS via institutionalized programs and raise the international profile of the bloc.

参考链接：[http://www.ce.cn/xwzx/gnsz/gdxw/201505/06/t20150506\\_5285650.shtml](http://www.ce.cn/xwzx/gnsz/gdxw/201505/06/t20150506_5285650.shtml)

## 034 金砖银行管理层浮出水面 BRICS leadership announced

据华尔街日报报道，印度任命瓦曼卡马特为金砖国家新开发银行的行长，卡马特目前担任印度资产规模最大的非国有银行印度工业信贷投资银行（ICICI Bank）以及印度最大信息科技公司之一 Infosys 的非执行董事长。目前中方已提名现世界银行副行长兼世行集团首席道德官、原财政部国际司司长祝宪出任金砖银行副行长，预计巴西、俄罗斯、南非也会很快敲定副行长人选。如果一切进展顺利，5月15日将在上海召开第一次管理层会议。

K.V. Kamath, who headed India's largest private bank ICICI Bank and worked as non-executive chairman of Indian IT giant Infosys, has already been named as the first president of the BRICS New Development Bank. Zhu Xian, currently vice-president and chief ethics officer in the Office of Ethics and Business Conduct at the World Bank and also former head of International Affairs Department of China's Ministry of Finance, has been picked by China as one of the four vice-presidents. Brazil, Russia and South Africa will soon finalize their nominee for vice-presidents. If everything is OK, the first management meeting of the new bank is scheduled to kick off in Shanghai on May 15, The Wall Street Journal reported.

参考链接：[http://finance.ifeng.com/a/20150512/13698981\\_0.shtml](http://finance.ifeng.com/a/20150512/13698981_0.shtml)

## 035 金砖国家举行首次外交政策规划对话会 BRICS countries hold first diplomatic policy planning dialogue

金砖国家首次外交政策规划对话会在莫斯科举行。中国外交部岳晓勇大使出席，巴西、俄罗斯、印度、南非等国外交政策规划部门负责人与会。各方就国际和地区形势、金砖国家地位和作用及各自国家外交政策等交换了意见。

The first BRICS diplomatic policy planning dialogue was held in Moscow. The attendees included Chinese Ambassador Yue Xiaoyong, and officials from diplomatic policy planning authorities from Brazil, Russia, India and South Africa. They exchanged views on international and regional situation, the status and role of BRICS countries, and their diplomatic policies.

参考链接：<http://news.21cn.com/caiji/roll1/a/2015/0521/18/29572403.shtml>

## 036 加强立法合作 金砖国家将成立议会大会 BRICS to establish parliamentary assembly for legislative cooperation

首次金砖国家议会论坛8日在莫斯科举行，与会各国议员决定由专家开始研究议会（或议会间）常设机构的问题。俄罗斯议员认为，成立该机构的最终决定可能在明年的印度论坛上做出。

The First BRICS Parliamentary Forum was held in Moscow on June 8, 2015. The participating assemblymen reached

a consensus to ask experts to begin studies on the parliamentary or inter-parliamentary permanent body. The final decision on this agency, Russian assemblymen reckoned, may be made at next year's forum in India.

参考链接: <http://tsrus.cn/guojij/2015/06/22/42475.html>

## 037 俄副财长：金砖国家将启动类似 SWIFT 的系统 Russian Deputy Finance Minister Alexei Moiseev: BRICS to launch SWIFT-like system

俄罗斯财政部副部长阿列克谢 - 莫伊谢耶夫表示，俄罗斯与其它金砖国家或将至少于 4 年后启动类似于 SWIFT 的系统，目前正处于初始阶段，启动该系统必须通过政治决定。

Russian Deputy Finance Minister Alexei Moiseev said Russia and other BRICS countries are likely to launch a system similar to SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications) in at least four years. The system is in the initial stage and launching the system must get approval from political decision.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/world/20150620/164722483910.shtml>

## 038 雒树刚率团出席首届金砖国家文化部长会议 China's Minister of Culture leads a delegation to attend the first meeting of BRICS Ministers of Culture

6 月 16 日 -17 日，首届金砖国家文化部长会议在俄罗斯首都莫斯科举行。应俄罗斯文化部邀请，中国文化部部长雒树刚率政府文化代表团出席会晤。

The first meeting of BRICS Ministers of Culture was held in Moscow, the capital of Russia, on June 16-17. At the invitation of Russia's Ministry of Culture, Luo Shugang, China's Minister of Culture, led a government culture delegation to attend the meeting.

参考链接: <http://news.163.com/15/0619/10/ASFFKR7900014SEH.html>

## 039 第四届金砖国家知识产权局局长会议在巴西举办 金砖国家知识产权协调小组成立 Fourth BRICS IPR Bureau Heads Meeting held in Brazil, and IPR team set up

日前，第四届金砖国家知识产权局局长会议在巴西里约热内卢举行。会议签署了金砖国家知识产权局局长会议纪要，并决定成立金砖国家知识产权协调小组，负责组织和协调相关知识产权合作事宜。

The Fourth BRICS Intellectual Property Rights Bureau Heads Meeting was held recently in Rio de Janeiro, Brazil. The intellectual property chiefs endorsed the meeting minutes and decided to set up a BRICS intellectual property rights (IPR) coordination team for IPR issues.

参考链接: [http://www.sipo.gov.cn/gjhzs/gjhz/dbhz/201506/t20150623\\_1134645.html](http://www.sipo.gov.cn/gjhzs/gjhz/dbhz/201506/t20150623_1134645.html)

## 040 金砖国家经济智库将在年底发布 2015 金砖国家年度报告 BRICS Economic Think Tank to release 2015 BRICS annual report late this year

由清华大学中国与世界经济研究中心（CCWE）、金砖国家经济智库近日举办的以“乌法峰会展望及相关课题研究开题讨论会”为主题的金砖国家经济智库研讨会在清华大学成功召开。专家就金砖国家目前面临的挑战、风险、合





作机制、发展路径与前景进行了深入的交流和研讨。据悉，清华大学中国与世界经济研究中心（CCWE）和金砖国家经济智库将在年底举行的第二届金砖国家经济智库论坛上发布 2015 金砖国家年度报告。

The BRICS Economic Think Tank Seminar themed BRICS Summit Ufa outlook and the workshop on relevant projects were co-organized by the Center for China in the World Economy (CCWE) of Tsinghua University, and the BRICS Economic Think Tank recently at Tsinghua University. Experts made in-depth discussions on the challenges, risks, cooperation mechanism, development path and prospect for BRICS countries. According to sources, the two organizations will co-release the 2015 BRICS annual report on the Second BRICS Economic Think Tank Forum to be held late this year.

参考链接: [http://www.china.com.cn/opinion/think/2015-06/24/content\\_35892842.htm](http://www.china.com.cn/opinion/think/2015-06/24/content_35892842.htm)

## 041 印媒：金砖银行明年 4 月启动 不同于世界其他银行

India media: BRICS Bank to become operational next April, different from other rivals

印媒称，新开发银行（又称金砖银行）首任行长 K·V·卡马特 25 日在孟买举行的印度工业联合会全国理事会会议上说，新开发银行即将开始运作，将于 2016 年 4 月启动融资计划。他说，该银行将不同于世界银行和亚洲开发银行等其他金融机构，它将拥有完全不同的理念，而且在运行上有更大的灵活性。他还表示，该银行的章程已经起草，大都是依照世界银行、亚洲开发银行以及一些私营多边银行而来的。

According to India media, the BRICS New Development Bank, also known as BRICS Bank, expects to start soon and begin providing its first loans by April 2016, said India's K.V. Kamath, the first president of the bank, at the National Council Meeting of the Confederation of Indian Industry in Mumbai on June 25. He said, the bank, different from the World Bank and the Asian Development Bank, will have unique philosophy and more flexibility in operation. The bank's rules, mostly based on those of the World Bank, the Asian Development Bank and some privately owned banks, have been drafted.

参考链接: <http://news.sina.com.cn/o/2015-06-28/210232025142.shtml>

## 042 南非财政部：金砖国家开发银行将于 2015 年年底投入运营

South Africa's Ministry of Finance: BRICS Development Bank to begin operations at the end of 2015

南非财政部于日前表示，金砖国家建立的新开发银行将于 2015 年年底投入运营，初始资本金为 1000 亿美元。首届银行董事会会议将于 7 月 7 日在俄罗斯巴什基尔自治共和国首府乌法召开。

The newly established BRICS Development Bank, whose capital is USD 100 billion, will begin operations at the end of 2015, according to South Africa's Ministry of Finance. The bank's board of directors will hold its first meeting in Ufa, the capital of the Russian Republic of Bashkortostan, on July 7.

参考链接: [http://www.gywb.cn/content/2015-06/29/content\\_3369665.htm](http://www.gywb.cn/content/2015-06/29/content_3369665.htm)

## 043 金砖国家新开发银行协议获批 首任管理层 7 月中旬就任

China's legislative body approves BRICS New Development Bank agreement, first leadership to take office in mid July

第十二届全国人大常委会第十五次会议 1 日批准了 2014 年 7 月 15 日由财政部部长楼继伟代表中华人民共和国政府在巴西福塔雷萨签署的《成立新开发银行的协议》，至此金砖五国立法机构均已批准该协议，为金砖银行年底启动运营提供保障。

The 15th session of China's 12th NPC Standing Committee ratified the agreement signed by China's Minister of Finance Lou Jiwei on behalf of China in Fortaleza, Brazil on July 15, 2014 about setting up the BRICS New Development Bank. As yet the legislative bodies of five BRICS countries have endorsed the joint deal, laying solid foundations for the launch of the bank at year end.

参考链接: [http://www.ce.cn/xwzx/gnsz/gdxw/201507/02/t20150702\\_5819026.shtml](http://www.ce.cn/xwzx/gnsz/gdxw/201507/02/t20150702_5819026.shtml)

## 044 首届金砖国家民间论坛在莫斯科举行 First BRICS Non-government Forum held in Moscow

金砖国家民间论坛 6 月 29 日至 7 月 1 日在莫斯科举行, 来自金砖五国的专家、商界及民间机构代表参加了本次论坛。本次论坛讨论形成的政策建议将在 7 月 9 日至 10 日的乌法峰会上转交给金砖国家的领导人。

The BRICS Non-government Forum was held in Moscow from June 29 to July 1 in Moscow. The meeting was attended by experts, representatives from commercial field and non-governmental organizations of five BRICS countries. The policy suggestions made at this meeting will be handed over to the BRICS leaders at the forthcoming Ufa Summit on July 9-10.

参考链接: [http://intl.ce.cn/specials/zxxx/201507/02/t20150702\\_5824955.shtml](http://intl.ce.cn/specials/zxxx/201507/02/t20150702_5824955.shtml)

## 045 巴西外交部: 金砖国家储备基金将在一个月后成立 BRICS forex reserve pool to be built in 30 days

据俄新社 7 月 1 日消息, 巴西外交部发布消息称, 金砖国家外汇储备基金将在该机制的所有参与国批准加入该基金后的 30 日内成立。

Brazil's Ministry of External Relations said BRICS foreign exchange reserve pool will be set up within 30 days upon the approval by all BRICS members, according to Russia's RIA Novosti on July 1.

参考链接: <http://finance.huanqiu.com/cjrd/2015-07/6822745.html>

## 046 上合与金砖两峰会乌法“聚首” 预计获多项成果 SCO and BRICS leaders gather in Ufa, many deliverables expected

7 月 8 日至 10 日, 金砖国家领导人第七次会晤和上海合作组织成员国元首理事会第十五次会议将在俄罗斯乌法举行。对此, 外界予以了高度关注。此间专家认为, 峰会期间, 相关国家将通过积极对接, 批准文件等方式打造合作共赢的利益共同体。预计两次峰会或将在多方面取得成果。

The seventh BRICS (Brazil, Russia, India, China and South Africa) summit and the 15th meeting of the SCO Heads of State Council will be held in Ufa, Russia on July 8-10. The meetings draw high attention. Experts argued, relevant countries will establish communities of interests based on win-win cooperation by negotiating with each other or ratifying agreements. The two summits are expected to produce deliverables in multiple fields.

参考链接: <http://www.chinanews.com/gj/2015/07-06/7385611.shtml>



## 047 俄媒：金砖国家将开展青年交换并实施合作项目

### Russian media: BRICS to launch programs on exchange and cooperation in youth affairs

据俄新社消息，俄罗斯联邦国家青年事务署发布消息称，金砖国家青年事务国家机构领导于6日在喀山签署互相谅解与合作备忘录，其中提出交换年轻领导与信息，加强青年企业家与学者的合作。

The Russia National Youth Affairs Administration said chiefs of youth affairs bodies from BRICS countries concluded a memorandum of understanding and cooperation in Kazan on July 6. The deal proposed an exchange of young leaders and information and intensified cooperation between young entrepreneurs and scholars, according to Russia's RIA Novosti.

参考链接：<http://world.huanqiu.com/exclusive/2015-07/6928519.html>

## 048 金砖国家财长和央行行长会议在俄罗斯莫斯科举行

### Meeting of BRICS Finance Ministers and Central Bank Governors held in Moscow

日前，金砖国家财长和央行行长会议在俄罗斯莫斯科举行。会议主要就当前全球经济形势、G20重要经济议程、金砖开发银行筹建等问题进行了讨论，为即将举行的金砖国家领导人第七次会晤进行了财金政策准备。中国财政部部长楼继伟和人民银行行长周小川出席会议。财政部副部长史耀斌陪同出席。

The Meeting of BRICS Finance Ministers and Central Bank Governors was held in Moscow recently. The attendees discussed current global economy, important G20 economic agenda, preparations of BRICS New Development Bank, etc. Such work provided financial policy preparations for the upcoming seventh BRICS meeting. China's Finance Minister Lou Jiwei and Governor of the People's Bank of China Zhou Xiaochuan attended the ongoing meeting. Vice Minister of Finance Shi Yaobin was also present.

参考链接：<http://finance.huanqiu.com/data/2013-07/4154168.html>

## 049 金砖国家开发银行举行首届理事会会议

### BRICS Development Bank holds first council meeting

7月7日，在金砖国家领导人第七次会议召开前夕，金砖国家开发银行在莫斯科举行了首次理事会会议，以完成正式运营前的组织准备工作。本次理事会会议还讨论了银行发展战略方案。俄罗斯财政部部长安东·西卢安诺夫表示，金砖银行在启动后将优先考虑为成员国的基础设施项目提供资金。

BRICS Development Bank held its first council meeting on preparations of the bank in Moscow on July 7 on the eve of the seventh BRICS meeting. The bank development strategic plans were also discussed at the council meeting. Russian Finance Minister Anton Siluanov said, the BRICS bank will provide, on a priority basis, fund for infrastructure construction projects in its members after it begins operations.

参考链接：[http://intl.ce.cn/sjjj/qy/201507/09/t20150709\\_5888557.shtml](http://intl.ce.cn/sjjj/qy/201507/09/t20150709_5888557.shtml)

## 050 金砖国家应急储备即将生效 各国已敲定核准操作细节

### BRICS contingency reserve arrangement to come into force, with details ratified

中国央行(PBOC)周五(7月10日)表示，金砖国家央行近日共同签署《金砖国家应急储备安排中央银行间协议》，规定了操作的技术细节。同时《金砖国家应急储备安排条约》已经顺利完成金砖各国国内核准程序，即将生效。

The agreement jointly inked by BRICS countries' central banks on the contingency reserve arrangement stipulated technical details of operation. Moreover, the Treaty for the Establishment of a BRICS Contingent Reserve Arrangement has gone through domestic ratification in BRICS countries and will soon become effective, said the People's Bank of China, the country's central bank, on July 10.

参考链接: <http://gold.hexun.com/2015-07-12/177474917.html>

## 051 金砖峰会成果丰硕 多层次务实合作全面展开 BRICS summit bears abundant fruits, multi-level pragmatic cooperation in full swing

此次金砖峰会上,金砖五国领导人签署了《金砖国家成员国外交部关于建立金砖国家联合网站的谅解备忘录》、《金砖国家政府间文化合作协定》、《金砖国家银行合作机制与金砖国家新开发银行开展合作的谅解备忘录》、《金砖国家经济伙伴战略》,以及《乌法宣言》及行动计划等一系列重要文件,围绕金砖国家如何深化合作伙伴关系交换看法,并就当前全球热点问题以及如何开展多边合作达成了广泛共识。

On the BRICS summit, the BRICS leaders witnessed the signing of an Agreement on Inter-governmental Cultural cooperation, an MoU on the Creation of a Joint BRICS Website, another MoU on the Cooperation between Banking Institutions of BRICS Countries with the New Development Bank, BRICS Economic Partnership Strategy, Ufa Declaration and an action plan. The five leaders also exchanged views on furthering cooperative partnership and reached broad consensus on current global hot-button issues and how to carry out multilateral cooperation.

参考链接: <http://money.163.com/15/0711/11/AU87EASD00253B0H.html>

## 052 金砖国家拟通过 IT 解决方案以促进经济发展 BRICS to provide IT solutions to propel economic development

作为全俄最大的 IT 解决方案供应商,俄罗斯 Rostec 工业和科技集团和旗下的俄联邦仪器制造公司,在日前在乌法举行的金砖上台双峰会提议创建金砖国家间的单一电子政务服务平台。

Russia's largest IT solution provider Rostec and its subsidiary Russia Equipment Manufacturing Company proposed at the ongoing SOC summit in Ufa the creation of a designated e-government service platform among BRICS economies.

参考链接: [http://news.ccidnet.com/art/66/20150713/5866731\\_1.html](http://news.ccidnet.com/art/66/20150713/5866731_1.html)

## 053 古巴媒体: 金砖国家领导人第七次会晤在俄罗斯举行 Cuban media: Seventh BRICS meeting held in Russia

古巴拉美通讯社报道,金砖国家领导人第七次会晤期间,金砖五国领导人将就国际货币基金组织改革、国际经济新秩序及金砖国家开发银行和金砖国家战略合作等议题进行探讨和交流。作为金砖国家轮值主席国,俄罗斯提出包含 50 多个项目的一揽子计划,希在不远的将来落实,此外还呼吁金砖国家共同努力在核能领域进行投资。

During the 7th BRICS meeting, the five BRICS leaders will discuss the reform of the International Monetary Fund, new international economic order, and strategic cooperation between BRICS New Development Bank and BRICS states. As the holder of the rotating presidency of the BRICS, Russia proposed a 50-something-item package in hope of materializing it in near future and it also appealed to its BRICS partners for jointly investment in nuclear power, according to Cuban news agency Prensa Latina.

参考链接: <http://china.huanqiu.com/News/mofcom/2015-07/7002988.html>



## 054 俄媒：金砖国家第八次峰会将于 2016 年在印度举行

Eighth BRICS summit to be held in India in 2016

据俄罗斯卫星网报道，在金砖国家领导人在乌法峰会后通过的宣言中称，金砖国家第八次峰会将于 2016 年在印度举行。同时，设立金砖国家地区委员会、媒体共工作人员经验交流合作也属于文件指出的新合作领域。

The eighth BRICS summit is due to be held in India in 2016, said the Ufa Declaration issued at the end of the 7th BRICS meeting. The document also covered new fields of cooperation such as the establishment of BRICS regional committee and sharing experiences among media workers, according to Russia's Sputnik News Agency.

参考链接：<http://www.huaxia.com/zk/qrsj/wz/2015/07/4482510.html>

## 055 金砖国家新开发银行今天将在上海开业

BRICS New Development Bank opens today in Shanghai

据经济之声《天下财经》报道，金砖国家新开发银行今天将在上海开业，印度人卡马特出任首任行长。银行储备基金为 1000 亿美元，用于金砖国家应对金融突发事件。

BRICS New Development Bank opened for business today in Shanghai, with Indian K.V. Kamath appointed as its first president. Its USD 100 billion foreign exchange reserve pool will be used to tackle financial emergencies in BRICS countries, World Finance under China Business Radio reported.

参考链接：<http://news.163.com/15/0721/08/AV1KH3TJ00014JB5.html>

## 056 金砖国家新开发银行将与中国政府签订东道国协议

BRICS New Development Bank to ink host country agreement with China

财政部部长楼继伟在出席“新开发银行：从理念到现实”国际研讨会开幕式后，就外界普遍关心的金砖国家新开发银行有关问题表示，金砖国家新开发银行成立后，在首任管理层的领导下，将主要围绕银行的启动运营开展工作，包括与中国政府签订东道国协议等。中方将与首任管理层紧密协作，按照国际惯例并结合实际，继续提供支持和便利，推动银行如期投入运营。

After the BRICS New Development Bank is set up, the work of the first leadership will revolve around the launch and operations of the bank, including signing the host country agreement with China. China will work closely with the first management and further provide support and convenience, according to international practice and the realities of the bank, to propel the bank to become operational as scheduled, said China's Finance Minister Lou Jiwei at the opening ceremony of the international seminar themed "The New Development Bank: From Idea to Reality".

参考链接：<http://world.people.com.cn/n/2015/0721/c1002-27337593.html>

## 057 世行称愿与金砖国家新开发银行紧密合作

World Bank willing to partner with BRICS New Development Bank

世界银行集团行长金墉发表声明表示，世行致力于与金砖新开发银行及其他多边机构紧密合作，提供分享世行的知识，开展基础设施项目的联合融资。

World Bank President Jim Yong Kim said in a statement that the World Bank is committed to working closely with the BRICS New Development Bank and other multilateral organizations for providing and sharing knowledge of the World Bank, as well as carrying out joint financing for infrastructure projects.

参考链接：<http://china.huanqiu.com/hot/2015-07/7062381.html>

## 058 清洁能源或成金砖银行投资重点之一 Clean energy likely a major investment field of BRICS Development Bank

乌法会议达成了多项能源成果，金砖五国相互之间签署了包含核电、能效在内的一系列协议。其中，五国出资成立的新开发银行成为建立“金砖能源联盟”的重要纽带。现在，五国的很多能源企业希望能从新开发银行申请贷款。印度总理莫迪则明确表示希望新开行可以资助所有成员国的清洁能源项目。

BRICS countries struck a series of deals covering nuclear power and energy efficiency as part of the energy cooperation agreements reached at Ufa Summit. The BRICS New Development Bank co-funded by the five members serves as an important bond for the establishment of BRICS energy alliance. Currently many energy enterprises in the five countries expect loans from the bank. Indian Prime Minister Narendra Modi explicitly expected the bank to finance clean energy projects of all BRICS states.

参考链接: [http://www.cpn.com.cn/sd/gj/201507/t20150727\\_817916.html](http://www.cpn.com.cn/sd/gj/201507/t20150727_817916.html)

## 059 俄青年联盟建议实行金砖国家青年旅游免签制度 Russian youth alliance suggesting a visa-free policy for youth among BRICS countries

俄罗斯青年联盟主席克拉斯诺鲁茨基·巴维尔表示，俄罗斯青年联盟建议，金砖国家 14 至 30 岁青年在金砖五国旅游时实行免签制度。这一举措可以建立更多的共同教育合作项目；其次，促进新的社会和商业计划形成；最后，可以大大增加几国之间的游客数量

Chairman of the Russian Union of Youth Pavel Krasnorutskiy said, the Union suggested the five BRICS countries introduce visa-free policy for tourists aged 14-30 from the members. Such attempt could establish more joint education cooperation projects, create new social and commercial schemes, and dramatically increase the flow of tourists among the five countries.

参考链接: <http://news.163.com/15/0728/10/AVJTNPNB00014JB6.html>

## 060 俄通信部长：俄方提议金砖国家联合开发和销售软件 Russia's Communications and Mass Media Minister: Russia proposes joint development and sales of software among BRICS countries

据俄罗斯“卫星”新闻网 7 月 29 日消息，俄罗斯通信与大众传媒部部长尼古拉·尼基福罗夫表示，俄提议与金砖国家合作在软件市场进行开发和销售。他指出，金砖国家各通信部长将于 10 月在莫斯科的会议上探讨 IT 市场非垄断化的问题。

Russia's Communications and Mass Media Minister Nikolay Nikiforov said Russia proposed cooperation in development and sales of software with BRICS partners. He also pointed out BRICS communications ministers would discuss non-monopoly of IT market in October, according to Sputnik News Agency on July 29.

参考链接: <http://finance.huanqiu.com/cjrd/2015-07/7131487.html>

## 061 金砖国家出招应对经济困境 BRICS countries take measures to tackle economic plight

11 日，人民币兑美元中间价报价 6.2298，创 2013 年 4 月 25 日以来的新低，比前一日中间价报下调近 2%。央行称，这是其“为增强人民币对美元汇率中间价的市场化程度和基准性”而做出的重大改革。事实上，这只是近来金砖国家面对经济困境而做出的改变之一。专家指出，政府出手干预汇市、建立新的独立评级机构是它们面对新挑战



时自然而然的选择。

China's central bank lowered the yuan's daily mid-point trading price against the US dollar by nearly 2 percent from a day before to 6.2298 on August 11, a record low since April 25, 2013. The central bank said, this is a major move to "strengthen the benchmark status and the market's role in determining the central parity rate." In fact, this is just part of BRICS countries' adjustment in the face of economic woes. Experts said, it is a wise choice for governments to interfere with exchange rate and build new independent rating agency amid new challenges.

参考链接: [http://xmwb.news365.com.cn/gj/201508/t20150812\\_2133458.html](http://xmwb.news365.com.cn/gj/201508/t20150812_2133458.html)

## 062 共赢发展，金砖国家齐聚国际投资论坛 BRICS countries meet at international investment forum for win-win progress

2015 厦门国际投资贸易洽谈会将于厦门举办。联合国工业发展组织（以下简称“工发组织”）将于 9 月 9 日上午在厦门国际会议中心隆重举行“金砖国家投资机会”专题论坛。

The China International Fair for Investment and Trade 2015 will be held in Xiamen. The United Nations Industrial Development Organization will organize the BRICS Investment Opportunities Forum at Xiamen International Conference Center on the morning of September 9.

参考链接: <http://jingji.cntv.cn/2015/09/04/ART11441375613286101.shtml>

## 063 俄罗斯：金砖国家游客有望全免签 Russia: Visa-free policies likely to be announced for BRICS tourists

俄罗斯总统普京 22 日责成俄政府在 10 月 30 日前研究金砖国家游客免签入俄的可行性并提出相关议案。

Russian President Vladimir Putin October 22 enjoined the Russian government to study the viability of a visa-free entry for tourists from its BRICS partners and propose relevant bills prior to October 30.

参考链接: [http://news.xinhuanet.com/world/2015-09/23/c\\_128258052.htm](http://news.xinhuanet.com/world/2015-09/23/c_128258052.htm)

## 064 普京：俄将在金砖国家框架内首先发展与中国和南非联合项目 Putin: Russia to develop joint programs with China and South Africa on a priority basis in the BRICS framework

据俄罗斯卫星网 10 月 14 日报道，俄罗斯总统普京表示，俄将在金砖国家组织框架内首先发展与中国和南非的联合项目。

Russian President Vladimir Putin said Russia will prioritize the joint programs with China and South Africa in the framework of BRICS, according to Russia's Sputnik News Agency on October 14.

参考链接: <http://world.huanqiu.com/exclusive/2015-10/7757040.html>

## 065 金砖国家大学校长论坛达成北京共识 BRICS University President Forum held in Beijing

日前，金砖国家大学校长论坛在北京师范大学举行，来自金砖国家 50 多所著名大学的校长以及知名学者、企业家、有关国际组织代表和各界领袖 300 余人参会论坛。联合国教科文组织总干事博科娃女士（Irina BOKOVA）和金砖国家新开发银行行长卡马特先生（K.V.KAMATH）分别发来贺信。

The BRICS University President Forum was held in Beijing Normal University. The forum was attended by more than 300 representatives including 50-odd renowned universities, distinguished scholars, entrepreneurs, relevant international organizations officers, and leading figures in all sectors from BRICS countries. Irina Bokova, Director-General of UNESCO, and BRICS New Development Bank's newly named president K. V. Kamath each sent a letter of congratulation to the forum.

参考链接: [http://theory.gmw.cn/2015-10/21/content\\_17423532.htm](http://theory.gmw.cn/2015-10/21/content_17423532.htm)

## 066 第二届“金砖国家法律论坛”在沪举行 Second BRICS Legal Forum held in Shanghai

主题为“加强法律合作：打造金砖国家命运共同体”的第二届“金砖国家法律论坛”，日前在华东政法大学举行。来自金砖五国驻华使节代表、金砖五国的法官、检察官、学者、律师等法学法律界代表，相关国家机构代表，仲裁机构代表、上海市法律实务界代表与企业界代表 200 多人参加论坛。

The Second BRICS Legal Forum under the theme of “Enhancing Legal Cooperation: Building BRICS into a Community of Common Destiny” kicked off in East China University of Political Science and Law recently. More than 200 attendees of the forum, including envoys in China, judges, procurators, scholars, lawyers from other four BRICS countries, and representatives from relevant government bodies, arbitration agencies, legal practice field and enterprises in Shanghai.

参考链接: <http://news.163.com/15/1014/20/B5TO3Q5J00014AEE.html>

## 067 普京：俄将在金砖国家框架内首先发展与中国和南非联合项目 Putin: Russia to develop joint programs with China and South Africa on a priority basis in the BRICS framework

据俄罗斯卫星网 10 月 14 日报道，俄罗斯总统普京表示，俄将在金砖国家组织框架内首先发展与中国和南非的联合项目。

Russian President Vladimir Putin said Russia will prioritize the joint programs with China and South Africa in the framework of BRICS, according to Russia's Sputnik News Agency on October 14.

参考链接: <http://world.huanqiu.com/exclusive/2015-10/7757040.html>

## 068 金砖国家大学校长论坛北京共识 BRICS University President Forum held in Beijing, Beijing Consensus issued

日前，金砖国家大学校长论坛在北京师范大学举行，来自金砖国家 50 多所著名大学的校长以及知名学者、企业家、有关国际组织代表和各界领袖 300 余人参会论坛。联合国教科文组织总干事博科娃女士（Irina BOKOVA）和金砖国家新开发银行行长卡马特先生（K.V.KAMATH）分别发来贺信。

The BRICS University President Forum was held in Beijing Normal University. The forum was attended by more than 300 representatives including 50-odd renowned universities, distinguished scholars, entrepreneurs, relevant international organizations officers, and leading figures in all sectors from BRICS countries. Irina Bokova, Director-General of UNESCO, and BRICS New Development Bank's newly named president K. V. Kamath each sent a letter of congratulation to the forum.

参考链接: [http://theory.gmw.cn/2015-10/21/content\\_17423532.htm](http://theory.gmw.cn/2015-10/21/content_17423532.htm)





## 069 第二届“金砖国家法律论坛”在沪举行 Second BRICS Legal Forum held in Shanghai

主题为“加强法律合作：打造金砖国家命运共同体”的第二届“金砖国家法律论坛”，日前在华东政法大学举行。来自金砖五国驻华使节代表、金砖五国的法官、检察官、学者、律师等法学法律界代表，相关国家机构代表，仲裁机构代表、上海市法律实务界代表与企业界代表 200 多人参加论坛。

The Second BRICS Legal Forum under the theme of “Enhancing Legal Cooperation: Building BRICS into a Community of Common Destiny” kicked off in East China University of Political Science and Law recently. More than 200 attendees of the forum, including envoys in China, judges, procurators, scholars, lawyers from other four BRICS countries, and representatives from relevant government bodies, arbitration agencies, legal practice field and enterprises in Shanghai.

参考链接: <http://news.163.com/15/1014/20/B5TO3Q5J00014AEE.html>

## 070 金砖国家网络大学总部或将设在俄乌拉尔联邦大学 BRICS Network University may be headquartered at Russia's Ural Federal University

外媒报道，俄罗斯教育科学部长表示，金砖国家网络大学总部可能设在俄叶卡捷琳堡市的乌拉尔联邦大学。

The Minister of Education and Science of the Russian Federation said that location of the headquarters of the BRICS Network University is most likely to be in Ural Federal University, Ekaterinburg in Russia, foreign media reported.

参考链接: <http://tsrus.cn/kuaixun/2015/11/19/542245>

## 071 金砖银行“四大护法”分工落定 2016 年好戏将启 BRICS New Development Bank announces the work of its four vice-presidents

近日，根据南非驻上海总领事馆 (SAGC) 发布的最新消息，金砖银行正式宣布四位副行长的职责分工，以此一分工形成了颇为完整的公司高管构架图。中国籍副行长祝宪任首席运营官 (COO)、南非籍副行长莱斯利·马斯多普任首席财务官 (CFO)、巴西籍副行长保罗·诺盖拉·巴蒂斯塔·朱尼尔任首席风险官 (CRO)、俄罗斯副行长弗拉基米尔·卡兹别科夫任首席行政官 (CAO)。

The BRICS New Development Bank (NDB) has officially announced the division of work for its four vice-presidents, according to Consulate General of the Republic of South Africa in Shanghai. Its vice-president from China Zhu Xian will serve as COO, South African Leslie Maasdorp CFO, Brazilian Paulo Nogueira Batista Junior CRO and Russian Vladimir Kazbekov CAO.

参考链接: <http://business.sohu.com/20151129/n428741075.shtml>

## 072 第四届金砖国家国际竞争大会在南非德班举行 The fourth BRICS International Competition Conference held in Durban, South Africa

日前，第四届金砖国家国际竞争大会在南非德班举办，大会已列入了金砖国家领导人第七次乌法会晤宣言和成果文件。本届大会以“竞争与包容性增长”为主题。中国国家工商总局副局长刘俊臣发表主旨演讲，并代表中国竞争机构与其他金砖国家竞争机构负责人签署了大会联合声明。

The fourth BRICS International Competition Conference kicked off recently in Durban, South Africa. The meeting has been included into the Ufa Declaration and other files signed at the seventh BRICS summit. China's deputy director of

the State Administration for Industry and Commerce Liu Junchen delivered a keynote speech at the conference, which was themed around “competition and inclusive growth”. Liu, on behalf of Chinese competition organizations, inked a joint declaration with his counterparts from other BRICS countries.

参考链接: [http://www.gov.cn/xinwen/2015-11/17/content\\_2967232.htm](http://www.gov.cn/xinwen/2015-11/17/content_2967232.htm)

## 073 首届金砖国家媒体峰会在北京举行 为“金砖”增光添色 First BRICS Media Summit to be held in Beijing to add luster to BRICS

来自金砖五国 25 家媒体机构负责人将聚首北京, 出席于 12 月 1 日举行的首届金砖国家媒体峰会。这一金砖国家主流媒体高端对话交流平台和高效协调机制的建立, 将推动五国媒体业的创新发展, 为金砖国家发展汇聚更多正能量。

Leaders of 25 media organizations from five BRICS countries will gather in Beijing to attend the first BRICS Media Summit on December 1. As a high-level dialogue platform for BRICS countries' major media and a highly efficient coordination mechanism, the summit will propel the innovation development of media industry in the five states and pool more positive energy for the development of BRICS countries.

参考链接: [http://news.xinhuanet.com/world/2015-11/29/c\\_1117295176.htm](http://news.xinhuanet.com/world/2015-11/29/c_1117295176.htm)

## 074 金砖银行计划开展首批人民币筹资 BRICS New Development Bank to launch renminbi-denominated financing

金砖国家新开发银行副行长弗拉基米尔 - 卡兹别科夫 1 日表示, 进入中国金融市场应成为银行融资的第一步, 以使用人民币为计价单位进行筹资。

The BRICS New Development Bank's vice-president Vladimir Kazbekov said on December 1 that expanding business in the Chinese market should be the first step for bank financing so as to facilitate renminbi-denominated fundraising.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/world/20151201/233923903422.shtml>

## 075 今日俄罗斯国际新闻通讯社社长呼吁建立金砖国家信息网、金砖国家电台 Head of Russian news agency proposes setting BRICS information platform and radio station

今日俄罗斯国际新闻通讯社社长基谢廖夫在首届金砖国家媒体峰会开幕式演讲中呼吁建立一个金砖国家的信息网, 以公布或者颁布及时传播准确的信息; 同时要建立一个金砖国家的电台, 充分利用各国自己的频率作为一个信息的窗口。

Dmitry Kiselev, director general of International Information Agency Rossiya Segodnya proposed setting up a BRICS information platform to share official and correct information from members of the group. Meanwhile, he advised to build a BRICS radio station to glean information from radio frequencies of the BRICS members.

参考链接: [http://news.ifeng.com/a/20151201/46469846\\_0.shtml](http://news.ifeng.com/a/20151201/46469846_0.shtml)



HIGHLIGHTS OF BRICS  
ECONOMIC AND FINANCIAL NEWS 2015

中国与金砖合作  
China in the  
BRICS



## 001 朱光耀：探索具有金砖特色的金融机制 Zhu Guangyao: Exploring a financial mechanism that features BRICS cooperation

金砖发展银行的成立标志着金砖国家合作进入了机制化的进程，它将对金砖国家的经济发展，对全球经济治理机制的改革发挥重大作用。金砖发展银行体现了一种公平的原则。它是一种在金融治理机制方面的特殊尝试，金砖五国平分金砖发展银行的股权。

The establishment of BRICS Development Bank marked that the BRICS countries have stepped into an institutionalized process for cooperation, which would play a significant role in the economic development of BRICS countries and the reform of global economic governance mechanism. As a special attempt in financial governance mechanism, the Bank embodies the principle of equality because the BRICS countries equally share the equity of BRICS Development Bank.

参考链接：[http://www.ce.cn/xwzx/gnsz/gdxw/201501/19/t20150119\\_4375521.shtml](http://www.ce.cn/xwzx/gnsz/gdxw/201501/19/t20150119_4375521.shtml)

## 002 中国计划与欧亚经济联盟合作 China plans to cooperate with Eurasian Economic Union

《透视俄罗斯》消息，中国外交部发言人华春莹表示，中国计划与欧亚经济联盟发展合作。她表示，欧亚经济联盟创始国——俄罗斯、白俄罗斯和哈萨克斯坦是中国的好朋友。

According to Russia Beyond the Headlines, as Chinese Foreign Ministry spokesperson Hua Chunying noted, China plans to set up cooperation with Eurasian Economic Union (EEU). She said that the founding members of EEU, including Russia, Belarus and Kazakhstan, are all good friends of China.

参考链接：<http://tsrus.cn/kuaixun/2015/01/06/39205.html>

## 003 中俄共建高科技产业园 丝路经济带合作向深度拓展 China and Russia to jointly establish the high-tech industrial park, deepening cooperation along the Silk Road Economic Belt

作为古丝绸之路起点、同时也是科技大省的陕西省，目前正积极推动与俄罗斯有关方面共同建设名为“中俄丝路创新园”的丝绸之路高科技产业园，借此推进丝路沿线国家经济合作向更高层次和更深领域拓展。

As the starting point of the ancient Silk Road and a major province of science and technology, Shaanxi province is actively promoting the joint construction of “Sino-Russian Silk Road Hi-tech Innovation Park” with the Russian side, aiming to develop the economic cooperation among countries along the Silk Road to a higher level and a deeper realm.

参考链接：[http://www.sn.xinhuanet.com/2015-01/08/c\\_1113920672.htm](http://www.sn.xinhuanet.com/2015-01/08/c_1113920672.htm)

## 004 王毅：中方愿同巴西密切各领域、各层级交往 Wang Yi: China will maintain close contacts with Brazil in all fields and at all levels

据外交部网站消息，中国外交部长王毅日前会见来华出席中拉论坛首届部长级会议的巴西外长维埃拉。王毅表示，中方愿同巴方一道，加强沟通协调，密切各领域、各层级交往，提升双边合作水平，使中巴合作继续走在南南合作的前列。

According to the website of the Chinese Foreign Ministry, Chinese Foreign Minister Wang Yi met with Brazilian Minister of Foreign Relations Mauro Luiz Iecker Vieira, who was in China to attend the first Ministerial Meeting of the Forum of

China and Community of Latin American and Caribbean States. As Wang Yi noted, China would like to work with Brazil to strengthen communication and coordination, maintain close contacts at all levels and in all fields and enhance the bilateral cooperation so as to keep the Sino-Brazilian cooperation at the forefront of South-South Cooperation.

参考链接: <http://www.chinanews.com/gn/2015/01-13/6964498.shtml>

## 005 中国连续第六年成为南非最大贸易伙伴 China becomes South Africa's largest trading partner for six consecutive years

南非中资企业年度会议 15 日在南非行政首都比勒陀利亚召开。荣延松经商参赞在会上指出, 2014 年中国与南非双边贸易额达到 603 亿美元, 南非连续第五年成为中国在非洲最大的贸易伙伴, 中国连续第六年成为南非最大的贸易伙伴、最大的出口市场和最大的进口来源地。

The Annual Meeting for China-invested Enterprises in South Africa was held in South Africa's administrative capital Pretoria on January 15, 2015. As noted by Economic and Commercial Counselor Rong Yansong on the meeting, the bilateral trade volume between China and South Africa reached USD 60.3 billion in 2014, making South Africa the largest trading partner of China in Africa for five consecutive years and China the largest trading partner, export market and source of imports of South Africa for six consecutive years.

参考链接: [http://intl.ce.cn/sjjj/qy/201501/16/t20150116\\_4357706.shtml](http://intl.ce.cn/sjjj/qy/201501/16/t20150116_4357706.shtml)

## 006 “走出去” 战略在南非取得新突破 New breakthroughs are made in South Africa for the “Going Global” strategy

中国驻南非大使田学军出席南非中资企业年度会议时指出, 在世界经济缓慢复苏、中南两国经济转型调整大背景下, 中南经贸合作不断取得新突破。据了解, 目前, 中国设在南非的大中型国企和民企约有 120 余家, 总投资达 120 亿美元, 为当地创造了 12000 多个工作岗位。

As pointed out by China's Ambassador to South Africa Tian Xuejun on the Annual Meeting for China-invested Enterprises in South Africa, under the background of slowing-down recovery of world economy and economic restructuring of China and South Africa, new breakthroughs have been continuously made in the economic and trade cooperation between China and South Africa. It is learned that there are currently more than 120 large and medium-sized Chinese state-owned and private enterprises in South Africa with a total investment of USD 12 billion, creating more than 12,000 jobs for local people.

参考链接: <http://scitech.people.com.cn/n/2015/0117/c1057-26401275.html>

## 007 商务部副部长高燕访问印度并出席 2015 伙伴峰会 Vice Minister of Commerce Gao Yan visits India and attends the Partner Summit 2015

1 月 15-17 日, 商务部高燕副部长访问印度并出席在拉贾斯坦邦首府斋普尔举行的 2015 伙伴峰会。峰会由印度商工部主办, 重点围绕扩大印度对外经贸合作、深入推进区域经济一体化等议题进行了讨论。包括 20 多个国家和地区经贸主管部门、国际组织负责人在内的 1000 多名各国政要和工商界人士出席会议。

On January 15-17, Chinese Vice Minister of Commerce Gao Yan paid a visit to India and attended the Partner Summit 2015 held in Rajasthan's capital city Jaipur. Sponsored by the Indian Ministry of Commerce and Industry, the Summit focused on such topics as expanding India's foreign trade and economic cooperation and deepening regional economic integration. More than 1,000 politicians and business people from various countries, including more than 20 state and regional economic and trade authorities and representatives of international organizations, attended the event.

参考链接: <http://www.mofcom.gov.cn/article/ae/ai/201501/20150100871139.shtml>

---

## 008 中俄欲共同开发黑瞎子岛 或建立国际旅游娱乐区 China and Russia to jointly develop the Black Bear Island, an international resort might be constructed

俄罗斯卫星网日前援引俄总统驻远东联邦区全权代表尤里·特鲁特涅夫的话说,俄罗斯与中国欲在共同项目框架下共同开发黑瞎子岛。此前有消息称,可能在该岛上建立国际旅游娱乐区,同时实行特别签证制度,并将该岛列入优先发展地区,推行相关政策。

Sputniknews quoted Yuri Trutnev, Plenipotentiary Representative of the President of the Russian Federation to the Far Eastern Federal District, as saying Russia and China will jointly develop the Black Bear Island under the common project framework. It was recently reported that an international resort might be constructed on the island with special visa rules enforced, and the island would be listed as a priority for development with relevant policies implemented.

参考链接: [http://intl.ce.cn/sjj/qy/201501/20/t20150120\\_4378755.shtml](http://intl.ce.cn/sjj/qy/201501/20/t20150120_4378755.shtml)

---

## 009 中国计划建设莫斯科至北京高铁 投资 1.5 万亿元 China plans to construct Moscow-Beijing high-speed rail with an investment of RMB 1.5 trillion

据北京市政府新闻办[微博]公室消息,我国将要构建邻邦旅游大通道。拟议中莫斯科至北京的高速铁路全程超7000公里,途经中国、哈萨克斯坦和俄罗斯,列车运行时间两天,项目投入预计1.5万亿元人民币。

According to the Information Office of Beijing Municipal Government (Weibo), China will construct a Neighboring Tourism Channel. It is planned to construct a high-speed rail from Beijing to Moscow spanning more than 7,000 kilometers in total length, passing by China, Kazakhstan and Russia. The train is operated on a run time of two days with an estimated project investment of RMB 1.5 trillion.

参考链接: [http://russia.ce.cn/cr2013/yw/201501/22/t20150122\\_4404925.shtml](http://russia.ce.cn/cr2013/yw/201501/22/t20150122_4404925.shtml)

---

## 010 驻巴西大使李金章会见巴联邦最高法院院长 Chinese Ambassador to Brazil Li Jinzhang meets with President of the Federal Supreme Court of Brazil

日前,驻巴西大使李金章会见巴西联邦最高法院院长莱万多斯基,就进一步加强中巴两国司法领域合作,特别是为两国经贸投资合作提供法律保障等问题交换了意见。

A few days ago, Li Jinzhang, the Chinese Ambassador to Brazil, met with Levandowski, President of the Federal Supreme Court of Brazil. The two sides exchanged ideas on further strengthening the judicial cooperation between China and Brazil, especially on providing legal protection for the bilateral economic and trade investment and cooperation, as well as other related issues.

参考链接: <http://china.huanqiu.com/News/fmprc/2015-01/5499568.html>

---

## 011 中国大使谈中印未来：中国要防止“瞧不起印度论” Chinese Ambassador talks about the future of Sino-Indian relations: China must avoid “Despising India” theory

前中国驻孟买总领事郑瑞祥称中印矛盾可以概括为四方面：边界矛盾、贸易逆差和贸易摩擦矛盾、西藏问题和战略疑虑。中国要防止的不是“印度威胁论”，而是“瞧不起印度论”。前中国驻尼日利亚、驻哥伦比亚大使王岷生也表示，中印双方在处理问题的时候都要相互关照对方合理的核心利益。

Zheng Ruixiang, former Chinese Consulate-General in Mumbai, noted that the contradictions between China and India can be summarized into four aspects, namely, territorial dispute, trade deficit and friction, Tibet issue and trust discredit, and China must avoid the “Despising India” theory rather than the “India Threat” theory. Wang Yusheng, Chinese Ambassador to Columbia, also said that both China and India must attend to each other's reasonable core benefits while handling any issue.

参考链接：<http://www.s1979.com/news/world/201501/29138686929.shtml>

## 012 中国“印度旅游年”活动在京启动 汪洋出席并致辞 Wang Yang addresses the launching ceremony of “Visit India Year” in Beijing

2月2日，中国举办的“印度旅游年”活动在北京正式拉开帷幕，标志着为期两年的中印互办国家旅游年活动正式开始，中印双方将开展一系列推广活动，共同促进双向游客往来。中国国务院副总理汪洋、印度驻中国大使康特、印度共和国外交部长苏诗玛·斯瓦拉吉、中国旅游局局长李金早出席活动并致辞。

On February 2, the China-sponsored “Visit India Year” officially unveiled its curtain in Beijing, marking the beginning of the two-year national tourism year activity to be held in both China and India. The two countries will carry out a series of promotional events to encourage the two-way tourist exchanges. Wang Yang, Vice Premier of China's State Council, Ashok K. Kantha, Indian Ambassador to China, Sushma Swaraj, Foreign Minister of the Republic of India, and Li Jinzao, Director of China National Tourism Administration, attended the event and made a speech.

参考链接：[http://travel.ifeng.com/news/detail\\_2015\\_02/02/40417949\\_0.shtml](http://travel.ifeng.com/news/detail_2015_02/02/40417949_0.shtml)

## 013 国际经济新秩序的中国战略 The China Strategy in New International Economic Order

无论从个体行为来看，还是从作为国家战略的重要组成部分来看，金砖银行和亚投行合作机制以及新丝绸之路的总体思路都充分显示了 21 世纪中国的国家意志，那就是维护国家的主权、安全和发展利益，加强同发展中国家的合作，维护发展中国家的正当权益，促进中国与广大发展中国家的共同振兴。中国正试图建立国际经济新秩序中的中国战略。

Whether from the perspective of an individual behavior or as an important part of national strategy, both the cooperation mechanism between BRICS Development Bank and Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB) and the general idea of the new Silk Road fully demonstrate China's national will in the 21st century, that is, to safeguard national sovereignty, security and development interests, to strengthen cooperation with the developing countries, to safeguard the legitimate rights and interests of the developing countries and to promote the common revitalization of China and the vast number of developing countries. China is trying to establish the China Strategy in the new international economic order.

参考链接：[http://paper.people.com.cn/gjrb/html/2015-02/09/content\\_1531614.htm](http://paper.people.com.cn/gjrb/html/2015-02/09/content_1531614.htm)





## 014 中国与中亚俄罗斯油气合作纳入一带一路战略规划 Oil and gas cooperation between China and Central Asia, Russia included into the "Belt & Road" strategic planning

国土资源部油气资源战略研究中心近日发布的“全球油气地质综合研究与区域优选”项目成果显示，境外油气资源投资合作环境总体较好，但形势更加严峻、风险加大。该项目提出我国境外油气合作战略布局——“以邻为重，以近为主，突出中东中亚，坚持俄罗斯，强化非洲南美，开拓北美，挺进北极”。

As shown by the result of "Global Oil and Gas Geological Research and Regional Priorities Project" released recently by the Oil and Gas Resources Strategic Research Center of the Ministry of Land and Resources, although the overseas investment and cooperation in oil and gas resources generally enjoys a good environment, it still faces a harder situation and greater risk. The project puts forward the strategic layout of China's overseas oil and gas cooperation- "emphasizing on neighboring countries, highlighting the Middle East and Central Asia, maintaining cooperation with Russia, strengthening cooperation with Africa and South America, exploring into North America and advancing into the Arctic."

参考链接: <http://money.163.com/15/0226/07/AJC6Q57100253B0H.html>

## 015 “印度旅游年”活动启幕 "Visit India Year" unveils its curtain

近日，“2015印度旅游年”活动在京启幕。国家旅游局局长李金早在开幕式上表示，到2016年中印双向旅游交流人数有望突破100万人次。这是世界人口最多的两个大国，首次面向25亿多人口的市场启动国家级旅游推广。

Recently, the "Visit India Year 2015" activity unveiled its curtain in Beijing. As noted by Li Jinzao, Director of China National Tourism Administration at the opening ceremony, Sino-Indian two-way exchange of tourist arrivals in 2016 is expected to exceed one million. This is the first state-level tourism promotion launched by China and India, the two most populous countries in the world, facing a market of more than 2.5 billion people.

参考链接: <http://news.163.com/15/0226/00/AJBEMIIIR00014AED.html>

## 016 于康震出席第四届金砖国家农业部长会议 Yu Kangzhen attends the 4th Meeting of BRICS Ministers of Agriculture and Agrarian Development

3月13日，第四届金砖国家农业部长会议在巴西首都巴西利亚召开。农业部副部长于康震率团出席会议，并发表主旨讲话。

On March 13, the 4th Meeting of the BRICS Ministers of Agriculture and Agrarian Development was held in Brasilia, the capital city of Brazil. Yu Kangzhen, Vice Minister of China's Ministry of Agriculture, led a delegation to attend the meeting and made a keynote speech.

参考链接: [http://news.xinhuanet.com/politics/2015-03/16/c\\_127586704.htm](http://news.xinhuanet.com/politics/2015-03/16/c_127586704.htm)

## 017 专注经贸投资助力全面合作 金砖国家新闻网上线 brics.ce.cn officially launched with a focus on economic and trade investment to drive all-round cooperation

经过近三个月的积极筹备和精心设计调试，国内第一个专注于金砖国家之间经贸往来和投资合作新闻资讯的网站——金砖国家新闻网（brics.ce.cn）3月24日正式上线发布，该网站由中国经济网发起设立并负责运营。

Over three months' active preparation and careful design and debugging, China's first website focusing on news

information of the economic and trade exchanges, investment and cooperation among BRICS countries- brics.ce.cn- was officially launched on March 24. The website was initiated and run by China Economic Net.

参考链接: <http://news.163.com/15/0324/10/ALFEFO1L00014JB5.html>

## 018 中国与南非学者研讨“21 世纪海上丝绸之路” Scholars from China and South Africa discuss “the 21st Century Maritime Silk Road”

由中国和南非学者联合举办的“海上丝绸之路与跨文化交流”国际学术研讨会 23 日在开普敦举行, 50 多名专家学者出席研讨会。中国社会科学院秘书长高翔和南非人文科学研究院院长希萨娜分别代表两国智库签署了双边 10 年合作研究谅解备忘录。根据谅解备忘录, 双边合作研究将围绕两国经济合作与文化交流展开, 进一步增强为现实服务的能力、为两国政府提供决策和政策建议的能力。

The international academic seminar “Maritime Silk Road and Cross-cultural Communication” jointly sponsored by scholars from China and South Africa was held in Cape Town on March 23. More than 50 experts and scholars attended the seminar. Gao Xiang, Secretary-General of the Chinese Academy of Social Sciences, and Olive Shisana, President of South Africa Human Sciences Research Council, on behalf of their respective think tank, signed a memorandum of understanding (MOU) for 10-year bilateral cooperative research. Under the MOU, the bilateral cooperative research will focus on the economic cooperation and cultural exchanges between the two countries, aiming to enhance the capability of serving reality and strengthen the power of decision-making and policy recommendations for the two governments.

参考链接: <http://world.people.com.cn/n/2015/0324/c157278-26741480.html>

## 019 中国与巴西贸易“危”中有“机”前景光明 China and Brazil see a bright trade future with both “risk” and “opportunity”

今年以来, 巴西经济下行趋势明显, 通胀高企, 货币急剧贬值, 对华贸易出现萎缩。但是, 在一些熟悉两国经贸关系的人士看来, “危”中始终有“机”, 只要抓住机遇, 中巴经贸合作依然会有光明前景。

Since this year, Brazil has witnessed an obvious economic downturn with high inflation, sharp devaluation of currency and trade shrinks with China. However, from the perspective of those who know well the economic and trade relations of the two countries, there is always “opportunity” in “risk”, China and Brazil will still have a bright future in economic and trade cooperation as long as the opportunity is seized.

参考链接: [http://news.ifeng.com/a/20150325/43413388\\_0.shtml](http://news.ifeng.com/a/20150325/43413388_0.shtml)

## 020 中国拟向俄罗斯首条高铁投资 320 亿 China plans to invest RMB 32 billion in Russia’s first high-speed rail

中国准备向俄罗斯首条高速铁路—莫斯科至喀山高铁建设投资 3000 亿卢布 (约合 320 亿人民币), 其中 500 亿卢布作为公司法定资本投入, 它将用于落实项目, 另外 2500 亿卢布以中国各银行贷款的形式提供。

China plans to invest 300 billion rubles (about 32 billion yuan) in the construction of Russia’s first high-speed rail from Moscow to Kazan, including a corporate legal capital investment of 50 billion rubles which will be used to implement the project, and the rest 250 billion rubles will be offered in the form of bank loans from China.

参考链接: <http://finance.qq.com/a/20150331/016814.htm>



## 021 李克强：鼓励中国企业参与南非经济特区投资 Li Keqiang: Encourage Chinese enterprises to invest in South Africa's SEZs

中国国务院总理李克强 7 日下午在中南海紫光阁会见南非国民议会议长姆贝特。李克强总理表示，鼓励中国企业参与南非经济特区投资和建设；推进港口、油气资源开发、渔业等海洋经济合作，营造两国合作新的增长点。

Chinese Premier Li Keqiang met with Speaker for the National Assembly Baleka Mbete of South Africa in Ziguangge, Zhongnanhai, on the afternoon of April 7. Premier Li Keqiang said that Chinese enterprises are encouraged to invest in the construction of the South African special economic zones, promote marine economic cooperation such as port, oil and gas resource development and fishery, and create new growth points of bilateral cooperation.

参考链接：[http://www.china.com.cn/cppcc/2015-04/08/content\\_35262950.htm](http://www.china.com.cn/cppcc/2015-04/08/content_35262950.htm)

## 022 中国与南非签署货币互换协议 China and South Africa sign a swap agreement

经国务院批准，4 月 10 日，中国人民银行与南非储备银行签署了规模为 300 亿元人民币 / 540 亿南非兰特的双边本币互换协议，旨在便利双边贸易和投资，维护区域金融稳定。互换协议有效期三年，经双方同意可以展期。

With the approval of China's State Council, on April 10, the People's Bank of China and the South African Reserve Bank signed a bilateral currency swap agreement of 30 billion yuan / 54 billion South African rand, aiming to facilitate bilateral trade and investment and safeguard regional financial stability. The agreement is valid for three years and may be extended upon mutual consent.

参考链接：[http://www.ce.cn/xwzx/gnsz/gdxw/201504/13/t20150413\\_5084077.shtml](http://www.ce.cn/xwzx/gnsz/gdxw/201504/13/t20150413_5084077.shtml)

## 023 王毅与南非外长举行会谈 建议在六个领域加强合作 Wang Yi holds talks with South African FM, suggesting strengthened cooperation in 6 areas

4 月 14 日，中国外交部长王毅在比勒陀利亚与南非外长马沙巴内举行会谈。王毅建议双方下一步重点在产业对接与产能，经济特区建设，海洋经济，基础设施建设，人力资源开发及金融服务六个领域加强合作。

On April 14, Chinese Foreign Minister Wang Yi held talks with his South African counterpart Maite Nkoana-Mashabane in Pretoria. Wang suggested that the next priority for both sides should be strengthening cooperation in the following six areas: industrial connection and productivity, construction of special economic zones, marine economy, infrastructure, human resources development and financial services.

参考链接：<http://world.huanqiu.com/article/2015-04/6188590.html>

## 024 张高丽与俄罗斯副总理德沃尔科维奇举行中俄能源合作委员会双方主席会晤 Zhang Gaoli and Russian Deputy Prime Minister Arkady Dvorkovich hold the Meeting between Chairmen of China-Russia Energy Cooperation Committee

中共中央政治局常委、国务院副总理、中俄能源合作委员会中方主席张高丽 21 日在北京与俄罗斯副总理、俄方主席德沃尔科维奇举行中俄能源合作委员会双方主席会晤。

On April 21, Zhang Gaoli, member of the Standing Committee of the Political Bureau of the CPC Central Committee, Vice Premier of the State Council and Chairman of China for the China-Russia Energy Cooperation Committee, held the Meeting between Chairmen of China-Russia Energy Cooperation Committee in Beijing with Arkady Dvorkovich, Deputy Prime Minister of Russia and Chairman of Russia for the Committee.

参考链接: <http://gb.cri.cn/42071/2015/04/21/5311s4939161.htm>

## 025 中国 - 巴西地球资源卫星 04A 星研制工作正式启动 Development of China-Brazil earth resources satellite 04A officially launched

日前, 中国 - 巴西航天合作协调会议在巴西空间技术研究院召开, 明确中巴地球资源卫星 (CBERS) 04A 研制工作正式启动。中国国家航天局副局长吴艳华和巴西航天局局长黑蒙多共同主持会议。

A few days ago, the Coordination Meeting for China-Brazil Space Cooperation was held in Brazil Academy of Space Technology, marking the official launching of the development of China-Brazil earth resources satellite (CBERS) 04A. The meeting was co-hosted by Wu Yanhua, Deputy Director of China National Space Administration, and José Raimundo Coelho, Director of Brazilian Space Agency.

参考链接: [http://www.gov.cn/xinwen/2015-04/22/content\\_2851444.htm](http://www.gov.cn/xinwen/2015-04/22/content_2851444.htm)

## 026 陈吉宁出席首次金砖国家环境部长正式会议 Chen Jining attends the first BRICS Environment Minister's Meeting

4月22日, 首次金砖国家环境部长正式会议在俄罗斯莫斯科举行。环境保护部部长陈吉宁, 俄罗斯自然资源与生态部部长谢尔盖·东斯科伊, 印度环境、林业与气候变化部部长普拉卡什·贾瓦德卡尔, 南非环境事务部部长埃德纳·莫莱瓦, 巴西环境部副部长弗朗西斯科·盖塔尼出席会议。联合国副秘书长、联合国环境规划署执行主任施泰纳出席了会议开幕式。本次会议主题为“发展‘绿色经济’, 保障金砖国家的可持续发展及竞争力”, 旨在促进相互了解, 增进金砖国家间的环境合作。

On April 22, the first BRICS Environment Minister's Meeting was held in Moscow, Russia. Chen Jining, Chinese Minister of Environmental Protection, Sergey Donskoy, Minister of the Natural Resources and Environment of the Russian Federation, Prakash Javadekar, Indian Minister of Environment, Forest and Climate Change, Edna Molewa, Minister of Environmental Affairs of South Africa, and Vice Minister of Brazilian Environment Ministry Francisco Gaitane attended the meeting. Achim Steiner, UN Under-Secretary General and Executive Director of the United Nations Environment Programme, attended the opening ceremony. Following the theme of “Developing the Green Economy and Guaranteeing the Sustainable Development and Competitiveness of BRICS Countries”, the meeting aimed to promote the mutual understanding and enhance the environmental cooperation among BRICS countries.

参考链接: <http://politics.people.com.cn/n/2015/0423/c70731-26892735.html>

## 028 中国 - 巴西跨文化交际对话: 聚焦文化冲突 增进彼此了解 China-Brazil cross-cultural dialogue: Focusing on cultural conflicts, enhancing mutual understanding

由中拉青年学术共同体和北京大学巴西文化中心共同举办的中国 - 巴西跨文化交流对话活动 24 日在北京举行。本次对话围绕“文化冲突与文化适应”这一主题, 邀请了复旦大学金砖国家研究中心教授、巴西法学专家高文勇 (Evandro Menezes de Carvalho) 和中学时代移居巴西、现任中葡同传翻译的中国青年王伊立“现身说法”, 用他们在中巴两国生活、工作的生动经历, 为大家讲述中巴跨文化交际过程中, 如何应对文化冲突, 增进彼此了解。

The China-Brazil cross-cultural dialogue, sponsored by Comunidad de Estudios Chinos y Latinoamericanos (CECLA) and Brazilian Cultural Center of Peking University, was carried out in Beijing on April 24. Centering on the theme of “Cultural Conflicts and Cultural Adaptation”, the event invited Evandro Menezes de Carvalho, professor at the Center of BRICS Countries Studies of Fudan University and expert of Brazilian law, and Wang Yili, a young Chinese who moved to Brazil for middle school study and now works as a simultaneous interpreter between Chinese and Portuguese, to talk about their life and work experience in China and Brazil, and tell everyone how to avoid cultural conflicts and enhance mutual understanding in China-Brazil cross-cultural communication.



参考链接: <http://world.people.com.cn/n/2015/0427/c1002-26908993.html>

## 029 中国驻俄罗斯大使李辉：高层交往推动中俄关系高水平运行 Li Hui, Chinese Ambassador to Russia: High-level exchanges can promote stronger development of Sino-Russia relations

中国驻俄罗斯大使李辉在俄罗斯卫国战争胜利 70 周年前夕接受专访时表示，当今世界，各国人民只有以史为鉴，加强友好合作，团结互助，才能有力遏制霸权主义和新殖民主义、有效打击恐怖主义，维护世界和平稳定，促进世界各国繁荣发展，实现人类文明共同进步。

Li Hui, Chinese Ambassador to Russia, noted when accepting the exclusive interview ahead of the 70th anniversary of Russia's victory in the Great Patriotic War, that in the current world, people of all countries must learn from history, strengthen friendly cooperation and work in unity, so as to curb hegemonism and neo-colonialism, effectively combat terrorism and safeguard world peace and stability, promote the prosperity and development of all countries and achieve the common progress of human civilization.

参考链接: <http://world.huanqiu.com/hot/2015-04/6288151.html>

## 030 汪洋与俄罗斯副总理罗戈津举行会晤 Wang Yang meets with Russian Deputy Prime Minister Dmitry Rogozin

国务院副总理、中俄总理定期会晤委员会中方主席汪洋 28 日在杭州与俄罗斯副总理、俄方主席罗戈津举行会晤。汪洋表示，中方愿与俄方继续努力，推进核能、航空航天、卫星导航、农产品贸易、跨境基础设施建设以及中方参与俄远东开发等领域的项目合作。罗戈津表示，加强与中国的战略合作是俄外交的优先方向。俄方愿与中方一道，充分挖掘两国合作的巨大潜力，推动双方务实合作持续深入发展。

Wang Yang, Vice Premier of China's State Council and Chairman of the Chinese side of the Sino-Russian Premiers Regular Meeting Committee met with Dimitry Rogozin, Russian Deputy Prime Minister and Chairman of the Russian side of the Committee on April 28 in Hangzhou. Wang Yang said that China is willing to work with Russia to promote the cooperation in nuclear energy, aerospace, satellite navigation, agricultural trade, cross-border infrastructure construction, China's participation in Russia's Far East project development, and so on. Rogozin said that strengthening strategic cooperation with China is a priority of Russia's foreign policy. Russia is willing to work with China to fully tap the huge potential of bilateral cooperation and promote continued in-depth development of the pragmatic cooperation between the two sides.

参考链接: <http://cpc.people.com.cn/n/2015/0429/c64094-26921012.html>

## 031 中国高铁即将驶入俄罗斯 China's high-speed rail to reach Russia

外交部日前透露，国家主席习近平出访俄罗斯期间，双方将在能源、航天、税务、金融等领域签署一批重要合作文件。专家指出，随着中国高铁驶向俄罗斯，两国将开启更多领域的合作，最终实现共赢。

According to the Chinese Foreign Ministry, during Chinese President Xi Jinping's visit to Russia, the two sides have signed a batch of important documents on cooperation in terms of energy, aerospace, taxation, finance, etc. Experts pointed out that as China's high-speed rail makes its way into Russia, the two countries will start cooperation in more areas and ultimately achieve a win-win outcome.

参考链接: <http://money.163.com/15/0506/07/AOTSMRT500253B0H.html>

## 032 中俄签署《丝绸之路经济带建设和欧亚经济联盟建设对接合作的联合声明》 China and Russia sign the Joint Declaration on Bilateral Cooperation in the Construction of Silk Road Economic Belt and Eurasian Economic Union

中华人民共和国与俄罗斯联邦日前在莫斯科发表《中华人民共和国与俄罗斯联邦关于丝绸之路经济带建设和欧亚经济联盟建设对接合作的联合声明》。

A few days ago, the People's Republic of China and the Russian Federation issued in Moscow the Joint Declaration of the People's Republic of China and the Russian Federation on Bilateral Cooperation in the Construction of Silk Road Economic Belt and Eurasian Economic Union.

参考链接: [http://news.xinhuanet.com/2015-05/09/c\\_127780866.htm](http://news.xinhuanet.com/2015-05/09/c_127780866.htm)

## 033 中国 11 天内与三金砖国家密集互动 China closely interacts with BRICS countries in 11 days

从国家主席习近平出访俄罗斯到印度总理莫迪访问中国，再到李克强访问巴西，11 天内，中国与三个金砖国家实现密集互动，在专家看来，这反映了金砖国家在各个领域的强烈合作愿望，而中国的引导作用越来越明显。

From Chinese President Xi Jinping's visit to Russia to Indian Prime Minister Narendra Modi's visit to China, and to Chinese Premier Li Keqiang's visit to Brazil, China has closely interacted with three BRICS countries in 11 days. Experts believe that this demonstrates the strong intention of the BRICS countries on cooperation in various fields, and China's leading role in this initiative is becoming more and more obvious.

参考链接: [http://news.ifeng.com/a/20150519/43783776\\_0.shtml](http://news.ifeng.com/a/20150519/43783776_0.shtml)

## 034 金砖国家成中国高铁“走出去”的重要突破口 BRICS countries serve as an important breakthrough for China's high-speed rail to "go global"

近日，中国高铁“走出去”再次掀起了高潮。金砖国家逐渐成为中国高铁开拓海外市场的重要选择。

Recently, a new upsurge was set off for China's high-speed rail to "go global". The BRICS countries are becoming an important option for China to open the overseas market for its high-speed rail.

参考链接: <http://world.people.com.cn/n/2015/0518/c1002-27018957.html>

## 035 李克强拉美之行成果丰硕 巴西期待与中国加强能源合作 Li Keqiang's visit to Latin America achieves full success, Brazil expected to strengthen energy cooperation with China

5月19日，国务院总理李克强访问巴西期间，在中巴工商峰会闭幕式上，首次提出了中拉产能合作“3×3”新模式。其中，第一个“3”就是指合作建设拉美物流、电力、信息三大通道。巴西能源和矿产部下属的巴西能源研究公司总裁托马斯金对于中国能源企业充满了信心。

On May 19, during his visit to Brazil, Chinese Premier Li Keqiang proposed for the first time the new mode of "3\*3" for China-Latin America energy cooperation at the closing ceremony of China-Brazil Business Summit. The first "3" refers to the cooperative construction of Latin America's three channels, including logistics, electric power and information. President Thomas of the Company for Energy Research (EPE)- a subordinate of Brazilian Ministry of Energy and Mines- expressed his full confidence in the Chinese energy enterprises.



参考链接: <http://news.163.com/15/0528/08/AQMKMVH700014JB5.html>

## 036 财政部部长会见金砖国家新开发银行候任行长 Finance Minister meets with President-designate of BRICS New Development Bank

近日, 财政部部长楼继伟会见了金砖国家新开发银行(以下简称金砖银行)候任行长卡马特一行。双方就金砖银行筹建与发展等问题深入交换了意见。金砖银行中国籍候任副行长祝宪等陪同参加会见。

Recently, China's Finance Minister Lou Jiwei met with K.V. Kamath, President-designate of BRICS New Development Bank and his delegation. The two sides exchanged ideas on issues concerning the construction and development of the BRICS bank. Zhu Xian, Chinese-nationality Vice President-designate of the bank, and others attended the meeting.

参考链接: [http://www.gov.cn/xinwen/2015-06/13/content\\_2879123.htm](http://www.gov.cn/xinwen/2015-06/13/content_2879123.htm)

## 037 全国人大将审议金砖银行 中国率先进入立法程序 NPC to review the BRICS bank, China takes the lead in launching legislative procedure

新华社报道称十二届全国人大常委会第十五次会议将于6月24日至7月1日在京举行, 会议将审议《成立新开发银行的协议》的国务院议案。由于金砖银行的英文名称为 New Development Bank, 公开场合中称为金砖国家新开发银行, 可以推断金砖银行即将在中国进入立法程序。

According to the report of Xinhua News Agency, the 15th session of the 12th NPC Standing Committee will be held in Beijing from June 24 to July 1. The meeting will review the State Council's proposal of the "Protocol on Establishing the New Development Bank". As the BRICS bank's English name is New Development Bank, known as the BRICS New Development Bank in public, it can be inferred that the BRICS bank is to enter a legislative process in China.

参考链接: <http://news.hexun.com/2015-06-17/176818319.html>

## 038 习近平将出席金砖国家领导人会晤和上合组织成员国元首理事会会议 Xi Jinping to attend the BRICS Leaders Meeting and the Meeting of the Council of the Heads of State of SCO

外交部发言人陆慷 29 日宣布: 应俄罗斯联邦总统普京邀请, 国家主席习近平将赴俄罗斯乌法出席 7 月 8 日至 9 日举行的金砖国家领导人第七次会晤和 7 月 9 日至 10 日举行的上海合作组织成员国元首理事会第十五次会议。

Chinese Foreign Ministry spokesman Lu Kang announced on June 29: at the invitation of Russian President Vladimir Putin, Chinese President Xi Jinping will attend the 7th BRICS Leaders Meeting held in Ufa of Russia from July 8 to 9 and the 15th Meeting of the Council of the Heads of State of SCO held from July 9 to 10.

参考链接: [http://news.xinhuanet.com/2015-06/29/c\\_1115758430.htm](http://news.xinhuanet.com/2015-06/29/c_1115758430.htm)

## 039 习近平今赴乌法 开启金砖上合“双峰会之旅” Xi Jinping to visit Ufa, starting the "Tour of Double Summits"

8 日上午, 中国国家主席习近平将从北京启程赴俄罗斯南部城市乌法, 出席金砖国家领导人第七次会晤和上海合作组织成员国元首理事会第十五次会议, 开启为期 4 天、近 30 场活动的“双峰会之旅”。

On July 8, Chinese President Xi Jinping will depart from Beijing and set out for Ufa, a southern city in Russia, to attend the 7th BRICS Leaders Meeting and the 15th Meeting of the Council of the Heads of State of SCO, starting a four-day

“Tour of Double Summits” with nearly 30 events.

参考链接: [http://www.ce.cn/xwzx/gnsz/szyw/201507/08/t20150708\\_5866922.shtml](http://www.ce.cn/xwzx/gnsz/szyw/201507/08/t20150708_5866922.shtml)

## 040 李克强会见金砖国家新开发银行行长 Li Keqiang meets with President of BRICS New Development Bank

国务院总理李克强 23 日下午在中南海紫光阁会见金砖国家新开发银行行长卡马特一行。李克强表示, 金砖银行的成立标志着金砖国家合作迈出重要步伐。中方愿同各成员一道努力, 不断完善金砖银行治理结构, 打造专业、高效、透明、绿色的 21 世纪新型多边开发银行。

Premier of China's State Council Li Keqiang met with K.V. Kamath, President of BRICS New Development Bank, and his delegation on July 23 in Ziguangge, Zhongnanhai. As Premier Li noted, the establishment of the BRICS bank symbolized an important step taken by the BRICS countries for cooperation. China is willing to work with all the other BRICS members to constantly improve the governance structure of the BRICS bank and create a new professional, efficient, transparent and green multilateral development bank of the 21st century.

参考链接: [http://hbrb.hebnews.cn/html/2015-07/24/content\\_67097.htm](http://hbrb.hebnews.cn/html/2015-07/24/content_67097.htm)

## 041 张高丽会见俄罗斯石油公司总裁探讨能源合作 Zhang Gaoli meets with President of Rosneft Oil for energy cooperation

中共中央政治局常委、国务院副总理张高丽 20 日在北京会见俄罗斯总统能源发展战略和生态安全委员会秘书长兼俄罗斯石油公司总裁谢钦。双方就中俄两国能源合作交换意见。

Zhang Gaoli, member of the Standing Committee of the Political Bureau of the CPC Central Committee and Vice Premier of China's State Council, met with Igor Ivanovich Sechin, Secretary-General of Russian President's Energy Development Strategy and Ecological Safety Committee and President of Rosneft Oil. The two sides exchanged ideas on the energy cooperation between China and Russia.

参考链接: <http://www.caixin.com/2015-08-20/100841900.html>

## 042 汪洋将赴俄罗斯出席第一届东方经济论坛 Wang Yang to attend the first Eastern Economic Forum held in Russia

外交部发言人华春莹日前宣布, 应俄罗斯联邦政府副总理兼总统驻远东联邦区全权代表特鲁特涅夫邀请, 国务院副总理汪洋将于 9 月 3 日至 5 日赴俄罗斯符拉迪沃斯托克出席第一届东方经济论坛, 并举行中国东北地区和俄罗斯远东地区地方合作理事会第一次会议。

As announced by Chinese Foreign Ministry spokesperson Hua Chunying, at the invitation of Yuri Trutnev, Deputy Prime Minister of the Russian Federation and Plenipotentiary Representative of the President of the Russian Federation to the Far Eastern Federal District, Vice Premier Wang Yang of China's State Council will attend the first Eastern Economic Forum held in Vladivostok of Russia from September 3 to 5, and hold the first meeting of the Regional Cooperation Council of Northeast China and Russia's Far Eastern District.

参考链接: [http://www.gov.cn/guowuyuan/2015-08/27/content\\_2920834.htm](http://www.gov.cn/guowuyuan/2015-08/27/content_2920834.htm)





## 043 中国与巴西寻求合作与创新 China and Brazil seek cooperation and innovation

历时两天的“第二届中国与巴西创新对话会”日前在里约热内卢结束。对话会期间，与会人员就地缘政治变化对科技创新的影响、生物技术和基因技术对农业发展的影响以及创新对公共政策和国家执政能力的挑战等议题交换了意见。

Recently, the two-day “Second China-Brazil Innovation Dialogue” concluded in Rio de Janeiro. During the dialogue, the participants exchanged opinions on such topics as the impact of geopolitical changes on scientific and technological innovations, the impact of biotechnology and genetic technology on the development of agriculture, the challenges brought by innovations to public policies and state governance capability, and so on.

参考链接: [http://news.xinhuanet.com/ttgg/2015-10/10/c\\_1116783414.htm](http://news.xinhuanet.com/ttgg/2015-10/10/c_1116783414.htm)

## 044 农业部副部长出席金砖国家农业经贸投资论坛 Vice Minister of Agriculture attends the BRICS Agricultural Trade Investment Forum

金砖国家农业经贸投资论坛日前在俄罗斯首都莫斯科举行，此次论坛的主题为“发展相互贸易与投资—金砖国家农业可持续发展的基础”，农业部副部长屈冬玉出席论坛并作专题发言。

Following the theme of “Developing Mutual Trade and Investment- Basis for the Sustainable Agricultural Development of the BRICS Countries”, the BRICS Agricultural Trade Investment Forum was recently held in Moscow, the capital city of Russia. Qu Dongyu, China’s Vice Minister of Agriculture, attended the forum and made a speech.

参考链接: [http://www.mlr.gov.cn/xwdt/bmdt/201510/t20151011\\_1383521.htm](http://www.mlr.gov.cn/xwdt/bmdt/201510/t20151011_1383521.htm)

## 045 工业和信息化部部长：金砖国家之间互补性很强 Minister of Industry and Information Technology: BRICS countries are highly complementary

日前，工业和信息化部部长苗圩出席了在俄罗斯莫斯科举行的金砖国家第一届工业部长会议。苗圩在会议开幕式致辞中强调，金砖国家之间互补性很强，彼此间产能合作需求强烈。中国工业转型升级的深入和《中国制造2025》战略的实施，将为促进与金砖国家工业领域的合作、共同提升工业发展水平提供更多机遇。

Recently, Miao Wei, Chinese Minister of Industry and Information Technology, attended the first Meeting of BRICS Ministers of Industry held in Moscow, Russia. As highlighted by Miao Wei at the opening ceremony, the BRICS countries are highly complementary as they all have strong demands for energy cooperation. Moreover, the deepening of China’s industrial restructuring and upgrading and the implementation of Made in China 2025 Strategy will bring more opportunities to the BRICS countries in promoting their industrial cooperation and jointly enhancing their industrial development level.

参考链接: [http://www.gov.cn/xinwen/2015-10/22/content\\_2951643.htm](http://www.gov.cn/xinwen/2015-10/22/content_2951643.htm)

## 046 上海市领导会见金砖国家新开发银行管理层 Shanghai mayor meets with NDB executives

日前，上海市委常委、常务副市长屠光绍会见金砖国家新开发银行管理层一行。屠光绍表示，金砖国家新开发银行是落户上海的首个重量级国际金融机构，上海市政府将继续做好服务工作。同时，屠光绍也希望金砖国家新开发银行发挥好上海的金融市场功能。

Tu Guangshao, Member of the Standing Committee of the CPC Shanghai Municipal Committee and Executive Vice Mayor of Shanghai, met with the top executives of the BRICS New Development Bank (NDB) recently. Tu said NDB is the first international financial heavyweight headquartered in Shanghai and the municipal government will try to serve the international financial organization well. He also expected the NDB to leverage the role of Shanghai as the financial hub of China.

参考链接: <http://www.shanghai.gov.cn/nw2/nw2314/nw2315/nw18454/u21aw1080208.html>

## 047 中国南非签署核安全合作谅解备忘录 China and South Africa inks an MOU on nuclear safety

近日, 环境保护部副部长、国家核安全局局长李干杰在京与南非国家核监管局局长比斯麦·托贝卡签署《中华人民共和国国家核安全局与南非共和国国家核监管局关于在核监管领域信息交流和技术合作谅解备忘录》。此举标志着两国核安全合作迈入了新的阶段, 也将有力推动两国在核电领域的合作。

Li Ganjie, Vice Minister of Environmental Protection and head of the National Nuclear Safety Administration under the Ministry of Environmental Protection inked a memorandum of understanding on information communication and technical cooperation in nuclear oversight with Mzibanzi Bismark Tyobeka, head of South Africa's National Nuclear Safety Bureau. This move signaled the beginning of a new stage in nuclear safety cooperation between the two countries and also greatly propelled the cooperation in nuclear power.

参考链接: [http://power.hebnews.cn/2015-11/24/content\\_5181631.htm](http://power.hebnews.cn/2015-11/24/content_5181631.htm)

## 048 中国和南非举办 " 企业贸易对接会 " 签署 23 项合作协议 Chinese and South African enterprises sign 23 deals at trade fair

由中国商务部和南非贸易与工业部联合主办的“中国—南非企业贸易对接会暨签约仪式”活动日前在南非约翰内斯堡举行, 来自中国和南非的约 70 家企业代表参加。活动期间双方企业共签署了 23 项合作协议, 金额高达 9.268 亿美元, 涉及能源、医药、水果、海鲜、纺织、葡萄酒等诸多行业。

The China-South Africa Trade Fair and Signing Ceremony were jointly organized by China's Ministry of Commerce and South Africa's Trade and Industry Ministry in Johannesburg recently. Representatives of about 70 enterprises from the two countries attended the event. A total of 23 cooperation deals were concluded worth a whopping USD 926.8 million, covering energy, pharmaceuticals, fruits, sea food, textiles and wine.

参考链接: [http://intl.ce.cn/specials/zxgjzh/201511/30/t20151130\\_7194268.shtml](http://intl.ce.cn/specials/zxgjzh/201511/30/t20151130_7194268.shtml)

## 049 百余家中企将随习近平访问南非 装备制造成重点合作领域 100-odd Chinese enterprises join Xi Jinping's delegation to visit South Africa, with equipment manufacturing a highlight for cooperation

中非合作论坛峰会将于 12 月 4 日至 5 日在南非举办。据悉, 此次随访的中国企业家代表团来自百余家企业, 覆盖了基础设施、IT 通信、加工制造、交通运输、金融投资、能源化工等领域。在论坛期间, 还将在约翰内斯堡举行中国装备制造展。据了解, 中非装备制造展是本次峰会特别策划的, 也是中国大型优势装备首次集体亮相非洲。

The second summit of the Forum on China-Africa Cooperation (FOCAC) was held in Johannesburg, South Africa on December 4-5. Chinese President Xi Jinping's delegation includes entrepreneurs from more than 100 firms in infrastructure, IT, communications, processing, manufacturing, transport, finance, investment, energy and chemicals. During the forum, a China equipment manufacturing exhibition will also be held in Johannesburg. According to sources, the China-Africa Equipment Manufacturing Industry Exhibition was a special session for this summit and Chinese large cutting-edge equipment made its debut in the collective show.



参考链接: <http://finance.chinanews.com/fortune/2015/12-01/7650652.shtml>

## 050 中国风系列活动在南非启动 China-themed events kick off in South Africa

在国家主席习近平访问南非及中非合作论坛约翰内斯堡峰会即将召开之际，中国国务院新闻办公室和南非纳斯帕斯集团在南非共同举办中国风系列活动。国务院新闻办主任蒋建国、南非总统府部长哈迪拜、中国驻开普敦总领事康勇、纳斯帕斯集团董事长库斯·贝克，共同为中国风系列活动启动仪式剪彩。

A series of China-themed events were jointly organized in South Africa by China's State Council Information Office and South African media company Naspers Group leading up to Chinese President Xi Jinping's upcoming visit to the country and the opening of the Johannesburg Summit of the Forum on China-Africa Cooperation. Minister of the State Council Information Office Jiang Jianguo, Minister of the South African President's Office Essop Pahad, Consul General of China in Cape Town Kang Yong, and Koos Bekker, Chairman of Naspers cut the ribbon at the launch ceremony of these events.

参考链接: [http://www.ce.cn/xwzx/gnsz/gdxw/201512/02/t20151202\\_7252660.shtml](http://www.ce.cn/xwzx/gnsz/gdxw/201512/02/t20151202_7252660.shtml)

## 051 中非领导人与工商界代表高层对话会在南非开幕 High-Level Dialogue between Chinese-African Leaders and Business Communities held in South Africa

日前，由中国商务部、中国贸促会和南非贸易与工业部共同主办的中非领导人与工商界代表高层对话会暨第五届中非企业家大会在南非约翰内斯堡开幕。中国商务部副部长钱克明出席大会开幕式并讲话，强调中非经贸合作已进入全新阶段并提出四点合作发展建议。

The High-Level Dialogue between Chinese-African Leaders and Business Communities and the 5th Conference of Chinese and African Entrepreneurs kicked off recently in Johannesburg, South Africa. The meeting was jointly organized by China's Ministry of Commerce, China Council for the Promotion of International Trade, and South Africa's Trade and Industry Ministry. Speaking at the opening ceremony of the meeting, Chinese Vice Commerce Minister Qian Keming stressed that trade cooperation between China and Africa has ushered in a new stage and also brought forth a four-point proposal in this regard.

参考链接: <http://news.sina.com.cn/c/2015-12-06/doc-ifxmihae9088306.shtml>

统计与数据  
Data &  
Statistics



## 001 11月南非贸易逆差 57 亿兰特 South Africa's trade deficit hits 5.7 billion rand

据南非税务局最新统计数据显示，2014年11月，南非出口额 839.5 亿兰特，进口额 896.6 亿兰特，贸易逆差 57.1 亿兰特。与 10 月相比，出口额和进口额分别下降 5.3%、18.7%。

South Africa's trade deficit stood at 5.71 billion rand in November 2014, South African Revenue Service (SARS) data showed recently. Exports dropped 5.3 percent from October to 83.95 billion rand and imports down 18.7 percent month on month to 89.66 billion rand.

## 002 2014 年巴西外贸逆差 39.3 亿美元 为 2000 年来首次 Brazil's foreign deficit reaches USD 3.93 billion in 2014, the second year with deficit after 2000

当地时间 5 日，巴西发展、工业和外贸部 (MDIC) 公布的最新数据显示，2014 年巴西对外贸易逆差 39.3 亿美元，为 2000 年逆差 7.31 亿美元以来首次出现逆差，也是自 1998 年逆差 66 亿美元以来的最差一年。

Brazil's trade deficit hit USD 3.93 billion in 2014. The previous trade deficit, USD 731 million, occurred in 2000. The trade deficit of USD 3.93 billion is also the worst since the country registered its first trade balance in the red in 1998, at USD 6.6 billion, according to the latest statistics announced by the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade (MDIC) on January 5 local time.

参考链接: <http://www.chinanews.com/gj/2015/01-06/6938413.shtml>

## 003 卢布狂贬 俄罗斯面临食品短缺通胀率达 10% Rouble depreciates sharply, Russia suffers from food shortage with inflation at 10 pct

卢布和原油价格齐齐下跌的情况在 2015 年初再度重演。周一及周二两个交易日连续下挫之后，卢布已经跌至 63 一线，由此带来的通胀飙升使得俄罗斯出现了粮食危机的兆头。

The beginning of 2015 witnessed depreciation of the rouble and drop of crude oil. After continuous setbacks on Monday and Tuesday, the exchange rate of rouble and US dollar has dived to around 63. Thus soaring inflation signaled a food crisis in Russia.

参考链接: <http://money.163.com/15/0106/21/AFAAIIU700254IU4.html>

## 004 巴西 2014 年大豆及其制品出口额增至 314 亿美元 Brazil's soy exports value jumps to USD 31.4 billion in 2014

巴西植物油行业协会 (Abiove) 周二 (1 月 6 日) 表示，巴西 2014 年大豆及其制品出口额从 2013 年的 310 亿美元增至 314 亿美元。因出口量攀升盖过了价格下跌带来的影响。巴西是继美国之后的全球第二大大豆生产国，亦为继阿根廷之后的全球第二大大豆出口国。由于该国 2014 年制造业和消费者支出疲软，巴西农业部门的增长成为了拉动经济成长的唯一亮点。

Brazil's exports of soybean and its products climbed to USD 31.4 billion in 2014 from USD 31 billion in 2013, according to Brazilian soy crushing association Abiove on January 6. Its rise of exports offset the impact of price drop. Brazil is the second largest soybean producer only next to the US and also the second biggest exporter of such produce after Argentina. In 2014 this country's manufacturing and consumption slackened, and agricultural sector was the only engine of economic growth in Brazil.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/money/future/20150107/085321242214.shtml>

---

## 005 2014 年巴西通胀率逼近政府设定目标上限 Brazil's 2014 inflation close to government ceiling

巴西地理统计局 9 日公布的最新统计显示, 2014 年巴西通胀率为 6.41%, 逼近政府设定的 6.5% 上限, 创 2011 年以来最高水平。

Brazil's inflation rate for 2014 climbed to 6.41 percent, close to the mandated ceiling of 6.5 percent and a record high since 2011, according to data released by the country's official statistics agency Brazilian Institute of Geography and Statistics (IBGE) on January 9, 2015.

参考链接: [http://news.xinhuanet.com/2015-01/10/c\\_1113945370.htm](http://news.xinhuanet.com/2015-01/10/c_1113945370.htm)

---

## 006 2014 年巴西商业活动 11 年来增幅最低 Brazil's commercial activity in 2014 expands the slowest in 11 years

巴西企业资讯服务公司公布的最新商业活动指数显示, 2014 年巴西消费者在商店的消费额比 2013 年增加 3.7%, 是 11 年来零售业增长幅度最小的一年。

Brazil's retail sales gained 3.7 percent year on year in 2014, which was also the slightest growth rate for 11 years, according to the latest business activity index announced by Brazil Corporate Information Service Company.

参考链接: [http://www.chinadaily.com.cn/hqcj/xfly/2015-01-11/content\\_13020109.html](http://www.chinadaily.com.cn/hqcj/xfly/2015-01-11/content_13020109.html)

---

## 007 世行预计今年印经济增长 6.4% World Bank forecasts Indian economic growth pace at 6.4 pct in 2015

世界银行行长金墉 11 日在印度参加全球投资峰会开幕式时表示, 世行预计 2015 年印度经济增长率将达 6.4%, 2016 年或有更加良好的表现。

The World Bank estimated India's 2015 growth at 6.4 percent and its economic performance is likely to fare better in 2016, World Bank President Jim Yong Kim told the opening ceremony of the Global Investment Summit held in India on January 11, 2015.

参考链接: <http://www.bbtnews.com.cn/news/2015-01/13000000197881.shtml>

---

## 008 世界银行下调巴西 2015 年经济增长率为 1% World Bank revises down Brazil's 2015 economic growth target to 1 pct

鉴于巴西经济近年陷入“高通胀、低增长”的困境, 世界银行下调巴西 2015 年经济增长率从 2.7% 减至 1%, 减少了 1.7 个百分点。

The World Bank revised down Brazil's 2015 growth projection by 1.7 percentage points from 2.7 percent to 1 percent because the country had been grappling with high inflation and low growth in recent years.

参考链接: [http://intl.ce.cn/sjji/qy/201501/15/t20150115\\_4346755.shtml](http://intl.ce.cn/sjji/qy/201501/15/t20150115_4346755.shtml)

---



## 009 俄罗斯通胀今年或达 17% Russia's inflation may rise to 17 pct

俄罗斯经济发展部副部长阿列克谢·韦杰夫 14 日说，俄罗斯通货膨胀率今年可能攀升至 17%，初步预测俄罗斯 2014 年经济增速可能介于 0.5% 至 0.6%。

Russia's inflation may climb to 17 percent in 2015, said Aleksey Vedev, Deputy Minister of Economic Development of Russia. He also projected the country's 2014 economic pace at between 0.5 to 0.6 percent.

参考链接: [http://difang.gmw.cn/newspaper/2015-01/15/content\\_103747915.htm](http://difang.gmw.cn/newspaper/2015-01/15/content_103747915.htm)

## 010 印度 IT 之父：今年印度 GDP 增速或达 5.5%-5.7% India's IT guru: India's GDP growth may rise to 5.5-5.7 pct

印度 IT 服务产业之王 Infosys 技术有限公司的创立者纳拉亚纳·穆尔蒂 (N.R.Narayana Murthy) 在亚洲金融论坛开幕前接受访问时表示，预计印度 2015 年 GDP 增速将升至 5.5% 到 5.7%，印度在未来几年将实现 7% 到 8% 的经济增速。他认为，印度和中国在软件和硬件上的合作或可成为新的增长点。

India's 2015 GDP growth rate is estimated to rise to 5.5-5.7 percent, said N. R. Narayana Murthy, founder of Infosys, an Indian IT service giant, in an interview before the opening of the Asian Financial Forum. India will gear up at 7-8 percent in the coming years. He thought India-China cooperation in software and hardware is likely to become a new economic growth area.

参考链接: <http://it.sohu.com/20150115/n407804392.shtml>

## 011 俄罗斯去年前 11 个月贸易额下滑 5.2% Russia's Jan-Nov foreign trade slides 5.2 pct

俄罗斯联邦海关局近日公布的统计数据显示，2014 年前 11 个月，俄罗斯外贸总额达到 7228 亿美元，同比下降 5.2%，但仍保持贸易顺差 1959 亿美元，同比增长 2%。

Russia's foreign trade shrank 5.2 percent from a year earlier to USD 722.8 billion in January-November 2014, according to recent Russian customs statistics. But the country registered a trade surplus of USD 195.9 billion, up 2 percent compared with one year earlier.

参考链接: [http://hlj.xinhuanet.com/news/2015-01/15/c\\_133920467.htm](http://hlj.xinhuanet.com/news/2015-01/15/c_133920467.htm)

## 012 俄罗斯 2015 年失业率将升至 8% Russia's 2015 employment rate to soar to 8 pct

俄罗斯 2015 年失业人口将急剧增长。俄罗斯劳动部递交给政府的一份文件显示，今年仅正式登记在册的失业人数就将增长 65 万人，至 160 万人。俄罗斯商业咨询网站调查的经济学家预计，整个俄罗斯社会的失业率将升至 8%。

Russia's employed population will soar in 2015. The registered laid-off workforce alone will rise by 650,000 to 1.6 million, according to a document submitted to the Government of the Russian Federation by the Ministry of Labor. Economists surveyed by Russian online commercial consultancies predicted the country's total unemployment rate to ascend to 8 percent.

参考链接: <http://finance.qq.com/a/20150118/020190.htm>

## 013 大量外资撤离俄罗斯 去年净流出 1515 亿美元 Russia's capital exodus climbs to USD 151.5 billion in 2014

俄罗斯央行日前发布公告说，2014 年俄罗斯资本净流出额为 1515 亿美元，为 2013 年 610 亿美元的近 2.5 倍。Russia's net capital exodus increased nearly 2.5 folds to USD 151.5 billion in 2014 from USD 61 billion in 2013, according to a notice released by the country's central bank.

参考链接: [http://russia.ce.cn/cr2013/gdxw/201501/19/t20150119\\_4372481.shtml](http://russia.ce.cn/cr2013/gdxw/201501/19/t20150119_4372481.shtml)

## 014 2014 年巴西农产品进出口贸易额和贸易顺差同时下降 Brazil's agro-product imports, exports and trade surplus all drop in 2014

根据巴西农业部数据，2014 年，巴西农产品进出口贸易额以及贸易顺差均比 2013 年有所减少。其中，出口贸易总额 967.5 亿美元，同比减少 3.2%（2013 年为 999.68 亿美元）；进口总额 166.1 亿美元，同比减少 2.6%（2013 年为 170.61 亿美元），农产品贸易顺差 801.3 亿美元，同比减少 3.3%（2013 年 829.07 亿美元）。

Brazil's farm produce imports, exports and trade surplus all dipped in 2014 over the previous year, according to the country's Ministry of Agriculture. Exports went down 3.2 percent from USD 99.968 billion in 2013 to USD 96.75 billion in 2014; Imports amounted to USD 16.61 billion, a decline of 2.6 percent from USD 17.061 billion in 2013; Trade surplus clocked up USD 80.13 billion, of 3.3 percent compared with USD 82.907 billion in 2013.

参考链接: <http://br.mofcom.gov.cn/article/jmxw/201501/20150100871601.shtml>

## 015 俄罗斯国际储备降至 3794 亿美元 Russia's international reserves dip to USD 379.4 billion

俄罗斯央行 22 日公布的数据显示，截至 1 月 16 日，俄罗斯国际储备共计 3794 亿美元，比前一周减少 68 亿美元。Russia's international reserves had totaled USD 379.4 billion by January 16, off USD 6.8 billion from the previous week, according to data announced by the Central Bank of the Russian Federation on January 22.

参考链接: <http://world.huanqiu.com/article/2015-01/5481850.html>

## 016 巴西经常项目逆差创纪录 909 亿美元 Brazil's current account deficit hits a record USD 90.9 billion

巴西中央银行宣布，该国 2014 年经常项目逆差为 909.48 亿美元，相当于国内生产总值的 4.17%，创 2001 年以来最高纪录。

Brazil's 2014 current account deficit amounted to USD 90.948 billion, or 4.17 percent of its gross domestic product (GDP) and a record high since 2001, announced by Brazil's central bank.

参考链接: [http://intl.ce.cn/specials/zxgjzh/201501/26/t20150126\\_4427190.shtml](http://intl.ce.cn/specials/zxgjzh/201501/26/t20150126_4427190.shtml)

## 017 俄罗斯 2014 年工业指数下降 017 Russia's industrial indexes down in 2014

俄罗斯经济与生活网站日前报道，俄罗斯自然垄断问题研究所对 2014 年工业形势观察研究结果表明，反映工业生产和需求状况的指数为负值。其中，工业生产指数同比下降 0.1%，工业需求指数下降 1.7%。





An industrial situation study by Russia's Institute of Natural Monopolies Research (IPEM) found that the indexes reflecting industrial production and demand became negative in 2014. The industrial production index decreased 0.1 percent year on year and industrial demand index fell 1.7 percent compared with one year ago, according to Russia's economic and life website.

参考链接: [http://russia.ce.cn/cr2013/gdxw/201501/26/t20150126\\_4430841.shtml](http://russia.ce.cn/cr2013/gdxw/201501/26/t20150126_4430841.shtml)

## 018 2014 年前 11 个月印度利用外资大幅增长 27% India's foreign capital inflows soar 27 pct in Jan-Nov 2014

根据印度商工部工业政策和促进总局 (DIPP) 近日发布统计数据, 2014 年 11 月, 印实现利用外资 15.37 亿美元, 较去年同期的 16.38 亿美元下滑 6%。但 2014 年 1-11 月印累计利用外资 266.23 亿美元, 较去年同期的 209.36 亿美元, 增长 27%。

India's use of foreign capital dipped 6 percent to USD 1.537 billion in November 2014 from USD 1.638 billion in the same period of last year, according to recent statistics from the Department of Industrial Policy and Promotion (DIPP), India's Ministry of Commerce and Industry. The aggregate foreign investment inflows to India in January-November 2014 rose 27 percent from USD 20.936 billion from one year earlier to USD 26.623 billion.

参考链接: <http://in.mofcom.gov.cn/article/jmxw/201501/20150100877070.shtml>

## 019 巴西调高 2015 年通胀预期至 6.99% Brazil turns up 2015 inflation expectation to 6.99 pct

巴西央行日前所做调查预计, 2015 年巴西通胀率将达 6.99%, 由此可能创下 11 年来最高值。

Brazil's central bank estimated the country's 2015 inflation at an 11-year record 6.99 percent.

参考链接: <http://www.022net.com/2015/1-28/457161382286334.html>

## 020 俄罗斯经济去年增长 0.6% 较 2013 年下降 0.7% Russian economy up 0.6 pct in 2014, down 0.7 pct over 2013

俄罗斯央行近日发布统计数据显示, 去年俄罗斯国内生产总值实际增长率为 0.6%, 较 2013 年下降 0.7%。数据显示, 俄罗斯的经济总规模为 709756 亿卢布 (约合 1.03 万亿美元)。俄罗斯央行还表示, 由于进口商品价格上涨, 俄企业经济数据低迷, 长期金融资源匮乏, 贷款条件日趋苛刻导致资本投资减少, 居民实际收入水平下降。鉴于此, 2015 年第一季度俄罗斯经济增长率预计将萎缩 3.2%。

Russia's gross domestic product (GDP) grew 0.6 percent in real terms in 2014, 0.7 percent slower than 2013. Russia's economic aggregate added up to 70.9756 trillion roubles (USD 1.03 trillion) in 2014. The country's central bank said rising imported goods prices, sluggish domestic economic activity, longstanding scanty financial resources and gradually harsh loan eligibility conditions gave rise to dwindling investment and shrinkage of actual income. Considering all such factors, Russian economy is forecast to contract 3.2 percent in the first quarter of 2015.

参考链接: <http://kuaixun.stcn.com/2015/0202/12005020.shtml>

## 021 巴西 14 年来首现财政赤字 Brazil suffers first financial deficit in 14 years

巴西央行日前公布的数据显示, 2014 年巴西初级财政赤字达 325.36 亿雷亚尔 ( 约合 137.6 亿美元 ), 占巴西当年国内生产总值 (GDP) 的 0.63%, 是 2001 年以来首次出现赤字。

Brazil's 2014 primary financial deficit totaled 32.536 billion Brazilian real (or about USD 13.76 billion), comprising 0.63 percent of the country's GDP that year, according to statistics from its central bank. It was also the first time for Brazil to suffer financial deficit.

参考链接: [http://finance.ce.cn/rolling/201502/03/t20150203\\_4501872.shtml](http://finance.ce.cn/rolling/201502/03/t20150203_4501872.shtml)

## 022 印度 1 月服务业 PMI 升至 52.4 India's January service PMI rises to 52.4

汇丰银行 4 日发布的报告显示, 由于需求稳定, 新订单增多, 印度 1 月份服务业采购经理人指数 (PMI) 升至 52.4, 呈现持续扩张态势。

India's service purchasing managers' index (PMI) in January 2015 jumped to 52.4 due to steady demand and rising new orders, according to an HSBC report on February 4. The PMI figure kept increasing.

参考链接: <http://finance.chinanews.com/cj/2015/02-05/7036930.shtml>

## 023 2014 年俄罗斯贸易顺差达 2109 亿美元 Russia's trade surplus hits USD 210.9 billion in 2014

俄罗斯联邦海关总署 9 日发布的数据显示, 2014 年俄罗斯贸易顺差达 2109 亿美元, 与 2013 年的 2122 亿美元基本持平。数据显示, 欧盟依然是俄罗斯最大的贸易伙伴, 2014 年俄罗斯与欧盟的贸易总额为 3773.6 亿美元, 占 2014 年俄罗斯贸易总额的 48.2%。就国别来看, 2014 年俄罗斯三个最大的贸易国分别是中国、荷兰和德国。

Russia's 2014 trade surplus totaled USD 210.9 billion, flat to USD 212.2 billion in 2013, announced by Russian customs administration on February 9. The statistics also revealed the EU was also Russia's biggest foreign trade partner. In 2014 the foreign trade volume between Russia and the EU added up to USD 377.36 billion, comprising 48.2 percent of the country's total foreign trade in 2014. Russia's top three trade partners in 2014 were China, the Netherlands and Germany.

参考链接: <http://world.people.com.cn/n/2015/0210/c157278-26535795.html>

## 024 2014 年巴西电子商务交易额增长 24% Brazilian e-commerce trade jumps 24 pct in 2014

据 E-bit 统计报告数据, 2014 年巴西电子商务交易额为 358 亿雷亚尔, 较 2013 年名义增长 24%。全年共发起 1.034 亿起交易, 同比增长 17%; 平均交易额为 346 雷亚尔, 较 2013 年增长 20 雷亚尔。E-bit 预计 2015 年巴西电子商务交易额将达到 430 亿雷亚尔, 同比增长 20%。

Brazil's e-commerce transaction volume was 35.8 billion Brazilian real, up 24 percent from 2013 in nominal terms, according to E-bit statistics report. The transactions numbered 103.4 million, up 17 percent over the previous year. The average trade volume was 346 Brazilian real, up 20 Brazilian real compared with that of 2013. E-bit estimated Brazil's 2015 e-commerce trade volume at 43 billion Brazilian real, up 20 percent year on year.

参考链接: [http://www.chinadaily.com.cn/hqgj/xfly/2015-02-11/content\\_13216736.html](http://www.chinadaily.com.cn/hqgj/xfly/2015-02-11/content_13216736.html)



## 025 巴西货币跌至十年最低 Brazilian currency value drops to decade low

零售销售降幅创记录加剧市场对巴西经济放缓的担忧情绪。雷亚尔对美元周三（2月11日）下跌1.2%至2.8679，创2004年10月以来收盘新低。

The record fall of retail sales aggravated the market concern over slowing Brazilian economy. The exchange rate between the Brazilian real and the US dollar dipped 1.2 percent to 2.8679 by February 11, a record low since October 2004.

参考链接: <http://finance.qq.com/a/20150212/053840.htm>

## 026 俄罗斯国际储备降至2007年5月以来新低 Russia's international reserves hit new low since May 2007

俄央行12日表示，截至2月6日，俄罗斯国际储备共计3747亿美元，创2007年5月以来最低水平，甚至低于2008年至2009年俄罗斯面临经济危机时的水平。

Russia's international reserves had totaled USD 374.7 billion as of February 6, a record low since May 2007 and even lower than that in 2008-09 economic crisis, said Russia's central bank on February 12.

参考链接: [http://news.xinhuanet.com/world/2015-02/13/c\\_1114355131.htm](http://news.xinhuanet.com/world/2015-02/13/c_1114355131.htm)

## 027 2014年巴西农产品进口总额降低至166.14亿美元 Brazil's import value of farm produces falls to USD 16.614 billion

2014年，巴西农产品进口总额合计166.14亿美元，同比下降15.8%。巴西进口的主要农产品种类相对稳定，年际变化较小，主要产品大类包括谷物、面粉和制成品、林产品、水产品、油料作物种子（不含大豆）和乳制品，2014年，以上五大类产品合计占巴西农产品进口总额的53.31%。

Brazil's 2014 imports of agricultural products totaled USD 16.614 billion, down 15.8 percent from the previous year. The import types of produces slightly change year by year, including soybean, cereal, flour and finished goods, forest products, aquatic products, oil crop seeds (excluding soybean), and dairy products. The value of these five kinds of imports comprises 53.31 percent of Brazil's total imports of farm produces in 2014.

参考链接: <http://br.mofcom.gov.cn/article/jmxw/201502/20150200900418.shtml>

## 028 今年巴西经济预计将萎缩0.5% Brazilian economy estimated to shrink 0.5 pct this year

巴西中央银行23日发布的“焦点调查”报告显示，金融市场机构预测巴西经济今年将萎缩0.5%，而通胀将升至7.33%。

Brazilian financial market institutions predicted the country's economy to shrink 0.5 percent and inflation to soar to 7.33 percent this year, revealed the "Focus Survey" report issued by the Brazilian central bank on February 23, 2015.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/world/ggjj/20150225/005921586660.shtml>

## 029 印度外汇储备至 3330 亿美元 创历史新高 India's foreign exchange reserve soars to a record USD 333 billion

据印度时报消息，得益于健康的外币资产增加，2月13日当周，印度外汇储备创新高至3330.167亿美元，比前一周净增29.56亿美元。这是自2011年9月2日以来，外汇储备首次超过3300亿美元。

India's foreign exchange reserve by the week ending February 13 soared USD 2.956 billion from a week ago to a record USD 333.0167 billion due to growing sound foreign currency assets, reported by The Times of India. It is also the first time that the country's foreign exchange reserve surpassed USD 330 billion since September 2, 2011.

参考链接：[http://intl.ce.cn/specials/zxxx/201502/22/t20150222\\_4633562.shtml](http://intl.ce.cn/specials/zxxx/201502/22/t20150222_4633562.shtml)

## 030 “金砖”褪色：南非 GDP 仅增 1.5% BRICS fades: South Africa's GDP rises a meager 1.5 pct

近日，南非官方发布的统计数据显示，该国2014年GDP增速仅为1.5%，距离2.7%的增长目标距离不小。横向比较来看，曾经的新兴经济体增长火车头金砖国家如今出现分化趋势。除中国外，印度经济也在不断加速增长。而巴西、俄罗斯和南非都各有各的烦恼。

South African official statistics revealed the country's 2014 GDP gained a merely 1.5 percent, falling far short of the 2.7 percent target. BRICS countries, previously hailed as economic engine of emerging economies, are telling of widely different stories. Besides China, India also picked up economic pace. Brazil, Russia and South Africa were nagged by their own economic troubles.

参考链接：<http://business.sohu.com/20150225/n409156643.shtml>

## 031 印度新财年经济增速预计超 8% India's 2015-16 fiscal year economic growth estimated at over 8 pct

印度财政部长阿伦·贾伊特利27日向议会提交年度经济调查报告，预计印度新财年（始于4月1日）经济增速将超过8%，印度由此很可能成为全球经济增速最快的主要经济体。

India's economic pace of 2015-16 fiscal year starting on April 1 was estimated at over 8 percent, according to an annual economic survey report submitted by Arun Jaitley, India's finance minister, to the Indian parliament on February 27. India is very likely to become the fastest growing economy in the world.

参考链接：[http://news.xinhuanet.com/world/201502/27/c\\_1114460690.htm](http://news.xinhuanet.com/world/201502/27/c_1114460690.htm)

## 032 俄罗斯通货膨胀超过 16% Russia's inflation rate exceeds 16 pct

俄罗斯联邦国家统计局近日报告指出，自2015年年初以来，俄罗斯消费价格上涨了5.8%。在去年同期，俄罗斯居民消费价格指数为1.3%。截至2015年2月24日年通货膨胀率达到16.2%。

Russia's consumer price index (CPI), a main gauge of inflation, climbed 5.8 percent since early 2015, said a report issued by the Federal State Statistics Service (Rosstat), Russia's national statistics bureau. The CPI in the same period of last year was 1.3 percent. As of February 24, 2015, Russia's inflation rate stood at 16.2 percent.

参考链接：[http://russia.ce.cn/cr2013/gdxw/201502/27/t20150227\\_4663453.shtml](http://russia.ce.cn/cr2013/gdxw/201502/27/t20150227_4663453.shtml)



### 033 俄罗斯 GDP 一月份下降 1.5% Russia's January GDP off 1.5 pct

俄罗斯经济发展部一月份的监控数据显示,2015年1月俄罗斯GDP下降1.5%。工业生产对俄国家经济起到了支撑作用,与此同时,投资水平和贸易均有所下降。

Russia's GDP dipped 1.5 percent in January 2015, according to monitoring data by the Ministry of Economic Development of the Russian Federation. Industrial manufacturing propped up Russia's national economy while investment and trade both dropped.

参考链接: [http://russia.ce.cn/cr2013/jjsj/201503/04/t20150304\\_4722808.shtml](http://russia.ce.cn/cr2013/jjsj/201503/04/t20150304_4722808.shtml)

### 034 巴西 2015 年 1 月工业产值环比增长 2% 034 Brazil's industrial output value up 2 pct m-o-m in January 2015

圣保罗 3 月 4 日,巴西地理统计局公布最新统计数据显示,2015 年 1 月巴西工业生产总产值环比增长 2%,这是自 2013 年 6 月以来该国工业生产取得的最大增幅,但仍比 2014 年 1 月同期下降 5.2%,与过去 12 个月累计相比也下降 3.5%。

Brazil's total industrial output value in January 2015 gained 2 percent over a month earlier, the fastest monthly pace since June 2013, according to the latest edition of the statistical report launched by statistics agency Brazilian Institute of Geography and Statistics (IBGE) in Sao Paulo on March 4. The industrial output value still registered a drop of 5.2 percent from January 2014 and also fell 3.5 percent compared with the aggregate figure of the previous 12 months.

参考链接: <http://world.huanqiu.com/hot/2015-03/5823624.html>

### 035 南非 2014 年经济低速增长 1.5% 035 South Africa's 2014 economic pace at a meager 1.5 pct

据新华社约翰内斯堡电 南非统计局公布的数据显示,2014 年南非国内生产总值(GDP)增长 1.5%,低于 2013 年 2.2% 的增速。

Johannesburg (Xinhua) – South Africa's 2014 GDP increased 1.5 percent, lower than 2.2 percent for 2013, according to the statistics released by Statistics South Africa, the country's official statistics agency.

参考链接: <http://mil.chinanews.com/cj/2015/03-04/7100227.shtml>

### 036 巴西 近一年通胀率达九年来最高 036 Brazil's annual inflation hits nine-year high

巴西国家地理统计局 6 日发布的全国消费价格指数显示,截至今年 2 月,巴西 12 个月累计通胀率达到 7.7%,为九年来最高。

Brazil's annual inflation rate reached a nine-year record 7.7 percent by February 2015, according to the consumer price index released by statistics agency Brazilian Institute of Geography and Statistics (IBGE) on March 6.

参考链接: <http://news.hexun.com/2015-03-09/173850612.html>

## 037 俄罗斯预计今年 GDP 将下降 3.5% 至 4% Russia's GDP estimated to drop 3.5 pct to 4 pct for 2015

近日，俄罗斯央行公布了最新的预测结果，预计 2015 年该国 GDP 将下降 3.5% 至 4%，这也意味着该国经济将在今年出现负增长。

Russia's GDP is estimated to drop 3.5 percent to 4 percent for 2015, a signal of negative economic pace for 2015, according to the latest prediction by the Central Bank of the Russian Federation.

参考链接: <http://money.163.com/api/15/0315/22/AKPJ01OL00252C1E.html>

## 038 央行报告：巴西 2015 年经济将负增长 0.78% 通胀率 7.93% Brazilian central bank report: Brazilian economy to dip 0.78 pct while inflation to soar to 7.93 pct in 2015

巴西经济持续恶化，前景不好。巴西央行 16 日公布的最新《焦点调查》报告显示，巴西 2015 年经济将出现负增长 0.78%，比上周预估的萎缩 0.66% 更低；而居高不下的通胀率则将从上周预测的 7.77% 上升至 7.93%。

Brazilian economy kept worsening with a cloudy prospect. The country's central bank revealed the latest "Focus Survey" report on March 16, which estimated that Brazilian economy would dip 0.78 percent, a deeper rate than the forecast of 0.66 percent the previous week. The stubbornly high inflation rate will soar from an estimated 7.77 percent last week to 7.93 percent.

参考链接: [http://news.ifeng.com/a/20150317/43351578\\_0.shtml](http://news.ifeng.com/a/20150317/43351578_0.shtml)

## 039 南非 2 月通胀年率放缓至 3.9% 四年低 South Africa's Feb inflation slows to four-year low 3.9 pct on a yearly basis

非洲第二经济体南非统计局网站数据显示，南非 2 月消费者物价指数 (CPI) 按年升幅进一步放缓至 3.9% (1 月升 4.4%)，创四年低，但仍略超市场预期升 3.8%；按月升 0.6%。期内，核心 CPI 按年升 5.8%；按月升 1.3%。

South Africa's February CPI, a main gauge of inflation, further slowed to a four-year low of 3.9 percent on a year-on-year basis. Inflation rose 4.4 percent in January. The February figure was slightly higher than the market expectation of 3.8 percent and up 0.6 percent on a month-on-month basis. Core CPI ascended 5.8 percent on a year-on-year basis and 1.3 percent on a monthly basis, according to the website of Statistics South Africa, the official statistics agency of South Africa, which is the second largest economy in Africa.

参考链接: <http://sc.stock.cnfol.com/gppdgdzx/20150319/20346572.shtml>

## 040 俄罗斯经济第一季度萎缩 0.7% Russia's Q1 economy shrinks 0.7 pct

据《华尔街日报》报道，俄罗斯媒体周一援引该国央行第一副行长的消息称，俄罗斯经济今年第一季度萎缩了 0.7%。Russian media cited the first deputy president of the country's central bank as saying that Russian economy shrank 0.7 percent in the first quarter of this year, according to the Wall Street Journal.

参考链接: <http://world.huanqiu.com/hot/2015-03/5930613.html>



## 041 2014 年巴西农业国内生产总值增长 0.4%e Brazil's agricultural output value up 0.4 pct in 2014

巴西农业部部长阿布雷乌强调，尽管巴西 2014 年经历了历史上最严重的干旱，巴西农产品总产量仍然保持增长，全年增长率为 0.4%。她对 2015 年巴西农业形势表示乐观，预计农产品总产量将有更大的提高，且将保持可持续发展的态势，满足巴西国民经济发展的需要。

Brazil's agricultural products kept growing at 0.4 percent for 2014 despite the worst ever drought which troubled the country, noted Agriculture Minister Katia Abreu. She was upbeat about the country's agriculture in 2015 and estimated that the total agricultural production would soar more sharply for 2015. The agricultural development would keep sustainable to meet the country's demand of national economy.

参考链接: <http://world.huanqiu.com/hot/2015-03/6044064.html>

## 042 巴西雷亚尔汇率屡创新低 今年以来贬值近 20% Brazilian currency hits new lows, and depreciates nearly 20 pct since early 2015

受困于失业率升高、大宗商品价格暴跌、美联储加息预期等内外因素，今年以来巴西货币雷亚尔出现近乎“断崖”式下跌，前三个月累计贬值近 20%，而与去年 6 月份相比贬值近 50%。

Brazilian currency, the real, almost dived since early this year as the country was nagged by rising unemployment rate, a slump in commodity prices and the expected rise of interest rate by the US Federal Reserve. The currency depreciated almost 20 percent in the first three months and the value nearly halved compared with June last year.

参考链接: [http://finance.ifeng.com/a/20150331/13595611\\_0.shtml](http://finance.ifeng.com/a/20150331/13595611_0.shtml)

## 043 2014 年巴西经济增长 0.1% Brazilian economy up 0.1 pct for 2014

据巴西国家地理与统计局日前发布的数据，2014 年巴西经济增长 0.1%，GDP 总量 5.52 万亿雷亚尔，人均 2.7 万雷亚尔，按当年雷亚尔与美元平均汇率 2.35:1 折算，分别为 2.3 万亿美元和 1.16 万美元。

Brazilian economy rose 0.1 percent in 2014, according to statistics released by the Institute of Geography and Statistics (IBGE) recently. Aggregate GDP totaled 5.52 trillion Brazilian real, with 27,000 Brazilian real per head. Based on 2.35:1 currency rate between the Brazilian real and the US dollar in that year, the total GDP and per head figure were equivalent to USD 2.3 trillion and USD 11,600 respectively.

参考链接: <http://world.people.com.cn/n/2015/0331/c157278-26778530.html>

## 044 俄罗斯四季度经济意外增长 0.4% Russia's Q4 economy up 0.4 pct unexpectedly

俄罗斯联邦统计局周三（4 月 1 日）发布的报告显示，去年第四季度俄罗斯国内生产总值 (GDP) 同比增长 0.4%，好于接受彭博社调查的经济学家预期的零增长，原因是该国货币危机的影响在当时还未充分显现。

Russia's GDP went up 0.4 percent in the fourth quarter of last year, according to a report released by the Federal State Statistics Service (Rosstat), Russia's national statistics bureau, on April 1. The meager figure is better than the zero growth rate estimated by economists surveyed by Bloomberg, which is attributable to that the impact of Russia's monetary crisis on the country had not fully shown at the time.

参考链接: [http://www.chinadaily.com.cn/hqgj/gjcj/2015-04-01/content\\_13478826.html](http://www.chinadaily.com.cn/hqgj/gjcj/2015-04-01/content_13478826.html)

## 045 巴西工业生产总产值持续下降：环降 0.9% Brazil's Feb industrial output value further dips 0.9 pct m-o-m

巴西国家地理统计局 7 日公布数据显示，2015 年 2 月巴西工业生产总产值持续减少，环比下降 0.9%。在该局统计的 14 个州中，里约热内卢州的跌幅最为明显，达到 7.1%。

Brazil's total industrial output value in February 2015 further dipped at 0.9 percent over a month earlier, according to the statistical report issued by statistics agency Brazilian Institute of Geography and Statistics (IBGE) on March 7. In a statistical pool of 14 states, Rio de Janeiro registered the steepest drop of 7.1 percent.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/world/mzjj/20150408/043121904249.shtml>

## 046 俄罗斯 2015 年前 2 月预算赤字达约 940 亿元 Russia's Jan-Feb 2015 budget deficits reach RMB 94 billion

据《俄罗斯报》4 月 8 日消息，根据俄罗斯联邦财政部的数据显示，俄罗斯 2015 年 1-2 月预算赤字总额达到 8341.42 亿卢布（约合人民币 939.92 亿元）。

Russia's budget deficits in January-February 2015 amounted to 834.142 billion roubles (or about RMB 93.992 billion) according to statistics from the Russia's Ministry of Finance, Russian government-run daily Rossiyskaya Gazeta reported on April 8.

参考链接: <http://finance.huanqiu.com/view/2015-04/6128799.html>

## 047 一季度南非制造业采购经理人指数跌破 50% South Africa's Q1 manufacturing PMI below 50

一季度南非制造业采购经理人为 49.9%，较 2014 年四季度下降 1.3%。3 月新订单指数下降至 49%，为 2014 年 9 月以来最低值。

South Africa's manufacturing purchasing managers' index (PMI) came in at 49.9 in the first quarter of 2015, down 1.3 from the fourth quarter of 2014. The sub-index for new orders came at 49, the lowest since September 2014.

参考链接: <http://china.huanqiu.com/News/mofcom/2015-04/6132689.html>

## 048 俄罗斯第一季度资本净流出 326 亿美元 Russia's Q1 net capital exodus hits USD 32.6 billion

据路透社报道，根据俄罗斯央行周四（4 月 9 日）公布的估测支付余额数据，2015 年第一季度中俄罗斯企业和银行的资本净流出达到了 326 亿美元。

Net capital exodus from Russian enterprises and banks amounted to USD 32.6 billion in the first quarter of 2015, Reuters reported according to the predicted payment of balance announced by the Russian central bank on April 9.

参考链接: <http://finance.qq.com/a/20150410/008089.htm>





## 049 俄罗斯 3 月 PPI 按月升幅续扩至 5.5% 远超预期 Russia's March PPI shows a much-sharper-than-expected increase to 5.5pct

俄罗斯联邦统计局公布，俄罗斯 3 月生产者物价指数 (PPI) 按月升幅进一步扩至 5.5%，远超市场预期升幅略扩至 2.3%；按年升幅进一步扩至 12%(2 月升 9.5%)。

Russia's producer price index (PPI), a measure of costs for goods at the factory gate, further swelled to 5.5 percent on a monthly basis in March, a rise of 2.3 percent, a much-higher-than-expected rate. The growth rate further rose to 12 percent in March, against 9.5 percent in February.

参考链接: <http://sc.stock.cnfol.com/gppdgdzx/20150420/20585421.shtml>

## 050 梅德韦杰夫：俄罗斯一季度 GDP 下滑 2% Dmitry Medvedev: Russia's Q1 GDP slides 2 pct

据美国博客网站 Business Insider 报道，在俄罗斯副总理阿尔卡季·德沃尔科维奇 (Arkady Dvorkovich) 发表讲话称该国经济正在显示出复苏迹象的一天以后，俄罗斯总理德米特里·梅德韦杰夫 (Dmitry Medvedev) 却在周三表示，原油价格下跌和西方国家制裁已经导致该国第一季度 GDP 总额下滑了 2%。

One day after Russian Deputy Prime Minister Arkady Dvorkovich delivered a speech saying the country's economy is showing signals of recovery, Russian Prime Minister Dmitry Medvedev said on Wednesday that Russia's GDP slid 2 percent in the first quarter due to falling crude oil and Western sanctions over the country, according to US blog website Business Insider.

参考链接: <http://finance.qq.com/a/20150423/008327.htm>

## 051 世界银行预测印度 GDP 增长 7.5% World Bank estimates India's GDP growth at 7.5pct

据《华尔街日报》报道，世界银行周二 (4 月 29 日) 作出预测称，印度当前财年中的经济增长速度将为 7.5%，并指出随着印度的政策改革措施走向高潮，该国的经济增长速度将会加快。

The World Bank forecast on April 29 that Indian economic pace in the current 2015-16 fiscal year will be 7.5 percent, the Wall Street Journal reported. It also pointed out India's economy will pick up as India's policy reforms reach its climax.

参考链接: <http://world.huanqiu.com/hot/2015-04/6302992.html>

## 052 金融市场再次调高巴西 2015 年通胀率至 8.29% Financial market analysts revise inflation rate in 2015 to 8.29 pct

巴西央行发布最新《焦点调查》报告显示，金融市场分析师预测，巴西 2015 年通胀率将从上周预估的 8.26% 升至 8.29%，而巴西当年经济将萎缩 1.2%，低于上周预测的负增长 1.18%。

Financial market analysts forecast Brazil's inflation rate may rise from 8.26 percent expected last week to 8.29 percent, revealed by the latest "Focus Survey" report released by the country's central bank. Brazil's economy in 2015 will shrink 1.2 percent, in contrast to a drop of 1.18 percent expected in the previous week.

参考链接: <http://www.chinanews.com/gj/2015/05-12/7268487.shtml>

## 053 农业制造业拖累南非经济 一季度 GDP 增速降至 1.3% Agricultural and manufacturing sectors drag down South Africa's Q1 GDP growth to 1.3 pct

据南非统计部门周二（5月26日）发布的最新数据显示，受农业、制造业拖累，该国2015年一季度GDP增长年率降至1.3%（剔除季节性因素），低于2014年四季度的4.1%。2015年全年经济增长目标为2.1%。

South Africa's GDP growth rate in the first quarter of 2015 dropped to 1.3 percent (besides seasonal factors) due to sluggish agricultural and manufacturing sectors, according to the latest statistics announced by the country's statistics agency on May 26. The economic pace was lower than 4.1 percent in the fourth quarter of 2014. The country set the 2015 full-year economic growth target at 2.1 percent.

参考链接: [http://intl.ce.cn/specials/zxxx/201505/27/t20150527\\_5478102.shtml](http://intl.ce.cn/specials/zxxx/201505/27/t20150527_5478102.shtml)

## 054 印度央行调低 2015-16 财年经济增速预测至 7.6% Indian central bank revises down 2015-16 growth rate to 7.6 pct

印度储备银行（印度中央银行）将2015-16财年经济增速从4月份预测的7.8%下调至7.6%，这一下行偏差调整反映了印度面临的各种不确定性风险。

Reserve Bank of India, the country's central bank, has revised down 2015-16 fiscal year's growth projection of 7.8 percent it made in April to 7.6 percent. The slight reduction signaled all kinds of uncertainties and risks facing India.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/roll/20150624/194822507464.shtml>

## 055 南非经济研究局：2015 年通胀预期上升至 5.6% BER: South Africa's inflation expectation climbs to 5.6 pct

南非经济研究局近日调查结果显示，进入二季度，居民通胀预期上升至5.6%，2016年通胀预期也攀升至6.1%，南非央行货币政策委员会对此予以重视。

A recent survey of South Africa's Bureau for Economic Research (BER) found that inflation expectations among consumers have risen to 5.6 percent for the second quarter while the 2016 figure may climb to 6.1 percent. The monetary policy committee of the country's central bank put a high premium on it.

参考链接: <http://china.huanqiu.com/News/mofcom/2015-06/6791723.html>

## 056 UNCTAD: 2014 年南非吸引外商直接投资同比下降 31.2% UNCTAD: South Africa's FDI off 31.2 pct in 2014

据联合国贸发会议（UNCTAD）《2015世界投资报告》，2014年南非吸引外商直接投资58亿美元，同比下降31.2%。除南非以外的南部非洲其他国家引资总额微降2%，西非地区受埃博拉疫情影响表现同样不佳，引资总额大幅下降21%。东部和中部非洲地区异军突起，2014年利用外资68亿美元，同比增长11%。

South Africa's attraction of foreign direct investment (FDI) in 2014 fell 31.2 percent over the previous year to USD 5.8 billion, according to the World Investment Report 2015 issued by the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD). The total FDI in other Southern African countries excluding South Africa dipped 2 percent. FDI in West African countries equally underperformed with a sharp decline of 21 percent due to Ebola virus. While eastern and central Africa lured USD 6.8 billion in FDI, a year-on-year rise of 11 percent.

参考链接: <http://news.dahe.cn/2015/06-30/105183127.html>



## 057 巴西公布今年6月年通胀率为8.89%创12年新高 Brazil's June inflation rate jumps to 12-year record 8.89 pct

巴西地理统计局 (IBGE) 8 日公布的最新数据显示, 今年6月巴西通胀率为 0.79%, 高于5月的 0.74%, 创 1996 年以来当月新高; 而过去一年的通胀率则高达 8.89%, 为 2003 年以来最高通胀水平。

Brazil's inflation rate jumped to 0.79 percent in June, higher than May's 0.74 percent and a June record high since 1996, according to the country's official statistics agency Brazilian Institute of Geography and Statistics (IBGE). The inflation rate in the past year rose to 12-year new high 8.89 percent since 2003.

参考链接: [http://world.huanqiu.com/hot/2015-07/694\\_8839.html](http://world.huanqiu.com/hot/2015-07/694_8839.html)

## 058 6月南非通货膨胀率同比增速4.7% South Africa's inflation rises 4.7 pct y-o-y

据南非统计局发布数据, 6月南非通货膨胀率同比增速为 4.7%, 增幅较5月扩大 0.1 个百分点。

South Africa's inflation rose 4.7 percent year on year in June, up 0.1 percentage point over May, according to Statistics South Africa, the country's official statistics agency.

参考链接: <http://china.huanqiu.com/News/mofcom/2015-07/7093273.html>

## 059 俄罗斯二季度GDP大幅萎缩 Russia's Q2 GDP dives

根据俄罗斯统计局最新数据, 继今年一季度俄 GDP 同比下降 2.2% 后, 二季度俄 GDP 同比下降 4.6%, 高于俄经济发展部早前二季度 GDP 下降 4.4% 的预期。

Russia's GDP in the second quarter descended 4.6 percent from a year earlier, higher than the 4.4 percent drop of inflation expectations made earlier by the Ministry of Economic Development of the Russian Federation. In the first quarter, the inflation dropped 2.2 percent year-on-year.

参考链接: [http://russia.ce.cn/cr2013/jjsj/201508/13/t20150813\\_6210547.shtml](http://russia.ce.cn/cr2013/jjsj/201508/13/t20150813_6210547.shtml)

## 060 二季度南非制造业产出环比下降1.2% South Africa's manufacturing output dips 1.2 pct on previous quarter

据南非统计局日前发布数据, 二季度南非制造业产出环比下降 1.2%。其中, 6月同比下降 0.4%, 以石油、化工产品、橡胶和塑料制品降幅最大, 达 4.9%; 食品和饮料制造业产出同比增长 2.8%。

South Africa's manufacturing output declined 1.2 percent quarter on quarter in the second quarter, according to Statistics South Africa, the country's official statistics agency. June's manufacturing output dipped 0.4 percent year on year. Petroleum, chemicals, rubber and plastics witnessed the deepest drop of 4.9 percent. The manufacturing output of foods and beverages climbed 2.8 percent over a year ago.

参考链接: <http://china.huanqiu.com/News/mofcom/2015-08/7257451.html>

## 061 央行报告：巴西经济将连续两年出现负增长 Central bank report: Brazil economy to shrink for two years on end

巴西央行 17 日发布的最新《焦点调查》报告称，金融市场分析师首次预测巴西 2016 年经济出现负增长，将萎缩 0.15%，加上 2015 年经济将萎缩 2.01%，显示巴西这个世界第七大经济体将连续两年出现经济负增长。

Financial market analysts forecast Brazil's economy to sag 0.15 percent in 2016, according to the latest "Focus Survey" report issued by Brazil's central bank on August 17. The economic decline rate of the country was estimated at 2.01 percent for 2015. The slower economic paces signaled negative growth for two consecutive years in Brazil, the world's seventh largest economy.

参考链接：[http://news.xinhuanet.com/world/2015-08/18/c\\_1116283217.htm](http://news.xinhuanet.com/world/2015-08/18/c_1116283217.htm)

## 062 俄罗斯经济今年上半年萎缩 3.4% Russia's H1 economy shrinks 3.4 pct

俄罗斯联邦统计局 19 日发布的数据显示，今年上半年俄国内生产总值同比下降 3.4%，这与俄经济发展部此前公布的俄经济降幅相符。

Russia's GDP in the first half of 2015 dropped 3.4 percent on the previous year, which tallied with the decrease rate issued earlier by the Ministry of Economic Development of the Russian Federation, according to the statistics released on August 19 by the Federal State Statistics Service (Rosstat), Russia's national statistics bureau.

参考链接：[http://news.xinhuanet.com/world/2015-08/19/c\\_128146026.htm](http://news.xinhuanet.com/world/2015-08/19/c_128146026.htm)

## 063 南非 7 月通胀年率升至 5% South Africa's July inflation rises to 5 pct

据南非统计局周三（8 月 19 日）公布的报告显示，南非 7 月通胀年率升至 5%，高于前月年率的 4.7%，符合市场预期。South Africa's inflation rate jumped to 5 percent in July, which was higher than 4.7 percent in the previous month and in line with market expectations, according to a report announced by Statistics South Africa, the country's official statistics agency, on August 19.

参考链接：<http://www.chinatimes.com/realtimenews/20150819004349-260410>

## 064 巴西失业率攀至五年新高 Brazil's jobless rate ascends to five-year high

据巴西《圣保罗页报》日前报道，巴西国家地理统计局公布的数据显示，今年以来巴西主要大城市失业率逐月上升，7 月份失业率达 7.5%，创 2010 年 3 月以来新高。

The employment rate in major Brazilian cities grew month by month to 7.5 percent in July, a record high since March 2010, according to statistics issued by statistics agency Brazilian Institute of Geography and Statistics (IBGE), Folha de S. Paulo reported recently.

参考链接：<http://finance.sina.com.cn/roll/20150825/022523052430.shtml>



## 065 南非二季度实际 GDP 环比下降 1.3% South Africa's Q2 real GDP contracts 1.3 pct

日前，南非国家统计局发布数据显示，按市价计，南非二季度实际 GDP 环比下降 1.3%，同比上升 1.2%。

South Africa's real GDP dipped 1.3 percent quarter on quarter in the second quarter and edged up 1.2 percent over the previous year, both calculated on mark-to-market basis, according to Statistic South Africa, the country's statistics bureau.

参考链接: <http://news.163.com/15/0827/14/B21IQ25P00014SEH.html>

## 066 印度本财年一季度经济增速 7% India's economy grows at 7 pct in Q1 of the current fiscal year

印度政府 31 日晚间发布数据显示，印度本财年第一季度（4 月至 6 月），经济较去年同期增长 7%，相较前一季度 7.5% 的增幅下滑明显。

India's economy in the first quarter (from April to June) of the current fiscal year gained 7 percent over the previous year, a noticeable decline compared with a growth rate of 7.5 percent in the previous quarter, revealed by the Indian government on the evening of August 31.

参考链接: <http://mt.sohu.com/20150831/n420180719.shtml>

## 067 南非储备银行：2014 年南非吸引外商直接投资 620 亿兰特 South African Reserve Bank: South Africa receives 62 billion rand in FDI in 2014

据南非储备银行发布数据，2014 年南非吸引外商直接投资 620 亿兰特，较 2013 年大幅下降 22.5%，当地学者呼吁南政府部门应着力为外资创造良好政策环境。

South Africa registered 62 billion rand in inflows of foreign direct investment (FDI) in 2014, a steep drop of 22.5 percent compared with 2013, according to the South African Reserve Bank. Local scholars called for the governmental efforts to provide a sound policy environment for FDI.

参考链接: <http://za.mofcom.gov.cn/article/jmxw/201508/20150801095577.shtml>

## 068 巴西官方公布今年 8 月年通胀率为 9.53% 创 12 年新高 Brazil's statistics agency: Brazil Aug inflation hits 12-year record high 9.53 pct

根据巴西地理统计局 (IBGE) 公布的最新数据显示，今年 8 月巴西通胀率为 0.22%，虽低于 7 月的 0.62%，但创下 2010 年以来当月新高；而过去 12 个月的年通胀率则高达 9.53%，为 2003 年以来最高通胀水平。

Brazil's inflation in August stood at 0.22 percent, a record high of August since 2010 despite a smaller rate than 0.62 percent in July, according to the latest statistics from statistics agency Brazilian Institute of Geography and Statistics (IBGE). The annual inflation rate in the past 12 months hit a record high 9.53 percent since 2003.

参考链接: <http://www.chinanews.com/gj/2015/09-12/7519713.shtml>

## 069 俄罗斯 1—8 月 GDP 下降 3.9% Russia's Jan-Aug GDP falls 3.9 percent

俄罗斯《圣彼得堡实业报》报道，据俄经济发展部部长阿列克谢·乌留卡耶夫日前透露，俄 1—8 月 GDP 下降 3.9%。乌表示，俄 2015 年通胀率有可能超过俄央行预测的 11.9% 的水平。

Russia's GDP in the first eight months fell 3.9 percent, said Aleksey Vedev, Russia's Deputy Minister of Economic Development. He added that Russia's 2015 inflation may exceed 11.9 percent expectations of the central bank, Russia's St. Petersburg Property Newspaper reported.

参考链接: [http://russia.ce.cn/cr2013/gdxw/201509/22/t20150922\\_6547494.shtml](http://russia.ce.cn/cr2013/gdxw/201509/22/t20150922_6547494.shtml)

## 070 印度通胀率加快 9 月 CPI 同比上升 4.41% India's inflation picks up pace, Sept CPI up 4.41 percent y-o-y

印度统计局周一（10 月 12 日）于新德里发布数据显示，9 月消费者价格指数同比上升 4.41%，8 月修正后为上升 3.74%。在印度央行行长 Raghuram Rajan 寻求维持宽松货币政策立场之际，印度通胀加速。

India's consumer price index (CPI), a main gauge of inflation, went up 4.41 percent in September, according to the latest statistics announced by India's statistics bureau on October 12. The revised rate for August was 3.74 percent. India's inflation is picking up pace while Reserve Bank of India governor Raghuram Rajan sought to maintain the loose monetary policy.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/360desktop/world/20151012/210823452129.shtml>

## 071 IMF: 巴西今明两年经济将分别萎缩 3% 和萎缩 1% IMF: Brazil's economy in 2015 and 2016 to shrink 3 pct and 1 pct respectively

国际货币基金组织 (IMF) 6 日发布的数据显示，预计巴西今年经济将萎缩 3%，比今年 7 月发布的萎缩 1.5% 跌幅扩大了一倍。此外，IMF 还预计明年巴西经济将萎缩 1%，亦明显低于 7 月预估的增长 0.7%。

The International Monetary Fund (IMF) on October 6 cut Brazil's economic growth forecast for 2015 to 3 percent, double the previous projection of 1.5 percent in July. Besides, the IMF also forecast 2016 Brazilian economy to shrink 1 percent, a noticeable decrease compared with a forecast 0.7 percent growth released in July.

参考链接: [http://news.dayoo.com/world/57402/201510/24/57402\\_111962446.htm](http://news.dayoo.com/world/57402/201510/24/57402_111962446.htm)

## 072 IMF: 巴西今明两年经济将分别萎缩 3% 和萎缩 1% IMF: Brazilian economy to shrink 3 pct in 2015 and 1 pct in 2016

国际货币基金组织 (IMF) 6 日发布的数据显示，预计巴西今年经济将萎缩 3%，比今年 7 月发布的萎缩 1.5% 跌幅扩大了一倍。此外，IMF 还预计明年巴西经济将萎缩 1%，亦明显低于 7 月预估的增长 0.7%。

The International Monetary Fund (IMF) on October 6 forecast that Brazil's economy for 2015 will contract 3 percent, double its previous projection of 1.5 percent for economic decline in July. The IMF also predicted 1 percent slowdown for Brazilian economy in 2016, also markedly higher than 0.7 percent forecast in July.

参考链接: [http://news.dayoo.com/world/57402/201510/24/57402\\_111962446.htm](http://news.dayoo.com/world/57402/201510/24/57402_111962446.htm)



## 073 巴西今年经济将衰退 3.19% Brazilian economy to slow down 3.19 pct for 2015

巴西央行在最新发布报告中称，其调查的金融市场分析师预测，巴西今年经济将衰退 3.19%，而通胀率也将高达 10.38%。巴西经济今年负增长、高通胀的局面很难在最后一个季度得到缓解。

Brazilian central bank said in the latest report that its surveyed financial analysts forecast 3.19 percent slowdown for Brazilian economy and a hefty 10.38 percent inflation in 2015. The negative economic growth and high inflation for the whole year are hardly eased in the final quarter of 2015.

参考链接: <http://finance.huanqiu.com/roll/2015-12/8085330.html>

---

## 074 印度经济本财年二季度增长 7.4% Indian economy gains 7.4 pct in July-Sept

印度政府日前公布的数据显示，印度经济在当前财年第二季度、也就是今年 7 月至 9 月的季度增长率为 7.4%。市场分析人士认为，最新的季度增长数据对莫迪领导的印度政府而言是利好消息。

Indian economy grew 7.4 percent during July-September, the second quarter of the 2015-16 fiscal year, according to Indian government's statistics. Analysts said the latest quarterly economic growth is favorable for Modi's administration.

参考链接: [http://news.xinhuanet.com/world/2015-12/01/c\\_128484667.htm](http://news.xinhuanet.com/world/2015-12/01/c_128484667.htm)

---

## 075 巴西今年 10 月份工业产值同比下降 11.2% Brazilian industrial output value falls 11.2 pct in Oct

今年 10 月份，巴西工业产值环比下降 0.7%，同比下降 11.2%，为 2009 年 4 月下降 14.1% 以来新低。

Brazilian industrial output value in October 2015 dipped 0.7 pct on a monthly basis. The value tumbled 11.2 percent from a year earlier, next only to 14.1 percent slowdown in April 2009.

参考链接: <http://www.chinanews.com/gj/2015/12-06/7657754.shtml>

---

公司与商业  
Company &  
Business





## 001 绥芬河大力发展电子商务——拓宽中俄贸易新通道

Great efforts are made in Suifenhe to develop e-commerce as a new channel for China-Russia trade

1月4日, 绥芬河首届中俄电子商务发展高峰论坛暨绥芬河购物网上线发布会在绥芬河市举行。本着参与、分享、创新、超越的主题, 中俄电商代表就加强跨境电子商务发展进行深入交流。

On January 4, the first Suifenhe China-Russia Summit Forum on E-commerce and the Launching Ceremony of Suifenhe Shopping Online was held in Suifenhe City. Under the theme of "participation, sharing, innovation and surpass", e-commerce representatives from China and Russia made an in-depth exchange of views on cross-border e-commerce.

参考链接: [http://russia.ce.cn/cr2013/sbdt/myhz/201501/05/t20150105\\_4264429.shtml](http://russia.ce.cn/cr2013/sbdt/myhz/201501/05/t20150105_4264429.shtml)

## 002 印度 75% 高科技初创企业将移至海外

75% of Indian high-tech start-ups will move overseas

印度时报消息, 随着越来越多的新兴企业外移, 据估计今年印度 75% 高科技初创企业将移至海外, 以寻求投资者、更有利的监管环境以及设施。

According to the report of Hindustan Times, as more and more emerging companies relocate, it is estimated that 75% of new Indian technological start-ups will move overseas to seek investors and more favorable regulatory environment and facilities.

参考链接: [http://d.youth.cn/newtech/201501/t20150106\\_6386215.htm](http://d.youth.cn/newtech/201501/t20150106_6386215.htm)

## 003 百亿美元支持光伏及输配电项目 印度可再生能源市场现投资商机

Billions of USD for photovoltaic, power transmission and distribution projects gives birth to business opportunities in Indian renewable energy market

印度电力部长 Goyal 近日表示, 印度政府计划在输配电系统方面投入 3 万亿卢比 (约合 473 亿美元) 以进一步消纳可再生能源电力, 并完成 2019 年实现全国不间断供电的目标。对此, 辛师兰特别提到了该国的“可再生能源走廊 (Green Energy Corridor)”, 这一电网基础设施项目是为了解决印度大量可在再生能源的输出问题。

The Minister of State with Independent Charge for Power r Goyal recently said that Indian government is planning to invest 3 trillion rupees (or USD 47.3 billion) in the power transmission and distributing system to further absorb power generated by renewable energy sources, and to accomplish the goal of continuous power supply nationwide by 2019. In this regard, Chitrangna Singh made special mention of Indian "Green Energy Corridor", an infrastructure project of Indian grids intended to address the output of large renewable energy in India.

参考链接: [http://solar.ofweek.com/2015-01/ART-260006-8130-28920559\\_2.html](http://solar.ofweek.com/2015-01/ART-260006-8130-28920559_2.html)

## 004 中电光伏与印度 EnrichEnergy 签 30 兆瓦光伏组件合同

CSUN signs a contract of 30MW PV modules with Indian Enrich Energy

中电光伏宣布与印度 Enrich Energy 签订 30 兆瓦组件合同。Enrich Energy 是一家综合性的太阳能解决方案供应商, 在印度专注于发展大规模私营太阳能园区。

CSUN announced its contract on 30 MW PV modules with Indian Enrich Energy, an integrated solar energy solutions provider fully dedicated to the development of large scale private solar energy parks.

参考链接: <http://guangfu.bjx.com.cn/news/20150107/579558.shtml>

## 005 印度可再生能源市场现投资商机 Business opportunities surface in Indian renewable energy market

去年底举办的中华新能源沙龙上, 印度大使馆贸易与商务处二等秘书辛师兰 (Chitrangna Singh) 表示, 印度的可再生能源产业拥有巨大的商业前景, 同时, 印度政府也会以不同的方式支持可再生能源项目。

On the CNECC--SALON held at the end of last year, Chitrangna Singh, Second Secretary of Trade and Commerce at Indian Embassy to China, said that Indian renewable energy market has huge commercial prospects and that Indian government will support renewable energy projects in various ways.

参考链接: <http://www.chinapower.com.cn/newsarticle/1227/new1227387.asp>

## 006 俄罗斯卢布贬值给绍兴纺企带来冲击 Russian ruble devaluation impacts on Shaoxing textile companies

俄罗斯卢布断崖式下跌, 使中国不少以俄罗斯为重要出口市场的纺织企业因此被波及, 其中, 绍兴纺织企业受到的冲击颇大。但也有不少业内人士分析道, 中国纺织企业受到如此冲击, 很大责任在于内因, 不应将责任推给国际经济的变化莫测。

A free-fall devaluation of Russian ruble has affected quite a few Chinese textile enterprises that take Russia as their main export market, of which enterprises in Shaoxing suffer the most of impact. According to some inside analysts, Chinese textile enterprises sustain so huge impact because of the internal reasons, and the blame should not be shifted onto unpredictable changes in the international economy.

参考链接: <http://futures.hexun.com/2015-01-08/172178102.html>

## 007 上海证大在南非建新曼哈顿 将盖摩天大楼 Shanghai Zendai will build a Manhattan skyscraper in South Africa

据俄罗斯卫星网 1 月 8 日援引南非《星报》报道, 上海证大集团已经开始在首都约翰内斯堡所在的豪登省建设价值为 76 亿美元的“新曼哈顿”。上海证大于 2013 年在那里收购了 1600 公顷的土地。现在正在铺设公路和建造第一批 300 栋住宅楼。项目实施需要 10-15 年时间。

According to a report cited by Russian Sputniknews from "The Star" of South Africa, Shanghai Zendai Group has embarked upon the construction of a "New Manhattan" in Gauteng with an investment of USD 7.6 billion. Shanghai Zendai acquired 1600 hectares of land there in 2013. Now it is paving roads and building the first batch of 300 residential buildings. This project will cost 10-15 years.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/world/20150109/092021260268.shtml>

## 008 小米拟调整印度销售策略: 网售为主 拓展线下渠道 Xiaomi is intended to adjust its sale strategy in India expanding offline channels while maintaining online sale as the mainstay

据印度《印度时报》1 月 7 日报道, 中国智能手机生产商小米称, 如果公司可以成功地在印度巴帝电信门店售出足够多的红米 4G 手机, 可尝试一边继续采取主要的网购策略, 一边在印度商店销售更多的手机。

According to the report by Hindustan Times dated January 7, Chinese smartphone manufacturer Xiaomi announced it



would try expanding its sales through Indian physical stores while maintaining the online sale strategy as the mainstay on condition that Indian Bharti telecom stores can sell out enough 4G Redmi mobile phones.

参考链接: <http://www.ccidcom.com/html/zhizaoshang/201501/09-236504.html>

## 009 阿里巴巴投资印度互联网公司 Alibaba invests in Indian internet company

1月10日, 华尔街日报引述知情人士消息称, 阿里巴巴集团及旗下金融服务子公司——浙江蚂蚁小微金融服务集团有限公司已经同意联手向印度在线商业网站 One97 Communications 公司的在线支付和营销业务投资约 5.75 亿美元的资金。

On January 10, the Wall Street Journal quoted an informed source as saying that Alibaba Group and its subsidiary, Ant Financial, have agreed on investing about USD 575 million in the online payment and marketing business with Indian One97 Communications.

参考链接: <http://tech.qq.com/a/20150111/011481.htm>

## 010 广汽旗下品牌考虑在俄罗斯建厂 GAC contemplates setting up a factory of its own brand in Russia

尽管俄罗斯正陷入政治和货币动荡中, 广汽集团旗下的广州汽车公司 (GAC Motor) 正考虑在俄罗斯建设其首家海外汽车工厂。

In spite of the political and monetary turmoil in Russia, GAC Motor is contemplating setting up its first overseas factory in Russia.

参考链接: <http://finance.qq.com/a/20150113/001738.htm>

## 011 南非两大电商巨头 Takealot 和 Kalahari 即将合并 Takealot and Kalahari in South Africa are about to merge

目前, 南非的消费品零售市场总值约为 8000 亿兰特, 虽然零售市场总值如此巨大, 但是其中只有不到 2% 来自线上交易。为了扩大网络零售市场的规模, 最近, 南非最大的两家电商公司 Takealot 和 Kalahari 的合并方案获得了南非竞争委员会的批准, 该合并协议将于 2 月 1 日开始生效。

Currently, the consumer's goods retail market of South Africa is worth about 800 billion rand in total, of which less than 2% is contributed by online transactions. In order to expand the size of online transactions, two major e-commerce companies, Takealot and Kalahari, are about to merge with the approval by South African Competition Commission, which will come into force as of February 1.

参考链接: <http://www.linkshop.com.cn/web/archives/2015/314797.shtml>

## 012 印度规划 250 亿美元的可再生能源投资基金 India plans to set up investment funds of 25 billion USD for renewable energy

据印度商报 LiveMint 报道, 印度政府将创建五个 50 亿美元的基金, 所筹得的 250 亿美元基金将被用于资助所有可再生能源, 包括太阳能、水能、生物质能和风能, 以推动该国的可再生能源革命。同时也将征集众多国有金融机构

参与其中。

According to LiveMint, Indian government will set up five funds, each USD 5 billion, in support of development of renewable energy, including solar, hydro, biomass and wind energy in a bid to press ahead with the revolution of renewable energy. Meanwhile, a great number of state-owned financial institutions will be encouraged into this campaign.

参考链接: <http://www.ne21.com/news/show-63055.html>

## 013 中非丝路产业合作促进中心挂牌成立 Africa-China Silkroad Industrial Cooperation Center is set up

由国广控股子公司国广环球资产管理有限公司投资的中非丝路产业合作促进中心 (Africa-China Silkroad Industrial Cooperation Center, 以下简称“中非丝路”) 于南非当地时间 2015 年 1 月 13 日挂牌成立。中非丝路未来将以开普敦为起点, 在非洲采取多种合作形式, 打造集信息交流传播、资源共享拓展、旅游文化创意产业融投资为一体的综合平台和桥梁, 促进中非产业合作。

Africa-China Silkroad Industrial Cooperation Center (hereinafter referred to as Africa-China Silkroad) funded by GMG Assets Management Co., Ltd., a subsidiary of Global Broadcasting Media Group (GMG), was inaugurated on January 13, 2015 in South Africa. Africa-China Silkroad will start from Cape Town and stay committed to becoming a platform for China-Africa industrial cooperation by adopting various cooperative modes, with information communication, resource sharing, tourist & cultural creative industry integrated.

参考链接: <http://news.china.com/domestic/945/20150114/19208483.html>

## 014 印媒: 小米将在印度班加罗尔开设研发中心 Indian media: Xiaomi is ready to open a R&D center in Bangalore, India

据印度《经济时报》日前报道, 中国智能手机制造商小米将在印度班加罗尔签约设立研发中心, 这一项目有望在今年启动, 印度政府积极吸引外资的政策亦有助于推动这一项目的实施。

According to Indian "Economic Times", China's smart phone manufacturer Xiaomi is about to sign a contract on setting up a R&D center in Bangalore, India, which is expected to start this year; and policies of Indian Government to attract foreign investment will also help to promote the implementation of this project.

参考链接: <http://tc.people.com.cn/n/2015/0117/c183175-26403235.html>

## 015 扬子新材拟 2.85 亿跨国收购拓展俄罗斯市场 Yangtze New Materials plans an acquisition of 285 million yuan in an effort to expand Russian market

扬子新材资产于 1 月 18 日晚间发表公告称, 拟以自有资金收购俄罗斯联合新型材料有限公司 51% 的股权, 成为其控股股东。经初步测算及交易双方协商, 标的股权的交易作价不高于人民币 2.85 亿元。

Yangtze New Materials is intended to acquire a 51% stake of Russian Joint New Materials Co., Ltd. with its own capital and become its controlling shareholder, according to the announcement made on the evening of January 18. The subject matter of the transaction has been initially estimated and agreed by both parties to be priced at less than RMB 285 million.

参考链接: [http://stock.cnstock.com/stock/smk\\_gszbs/201501/3313893.htm](http://stock.cnstock.com/stock/smk_gszbs/201501/3313893.htm)



## 016 小米称今年将进军巴西和俄罗斯市场 Xiaomi announces its decision to enter Brazilian and Russian markets this year

据美国《华尔街日报》1月16日报道,小米总裁林斌16日在接受采访时称,小米计划今年进军巴西、俄罗斯等新兴市场。According to the report of "Wall Street Journal" dated January 16, Xiaomi president Lin Bin says in an interview on January 16 that Xiaomi is intended to make inroads into emerging markets including Brazil and Russia.

参考链接: <http://tech.huanqiu.com/comm/2015-01/5434593.html>

## 017 ELI 认证获巴西灯具进口商协会认可 或为中国 LED 出口巴西铺平道路 ELI certification is accepted by Brazilian Association of Lighting Importers and may serve as a way for China's LED exports to Brazil

近日,巴西灯具进口商协会、国际半导体照明联盟 (ISA)、国家半导体照明工程研发及产业联盟 (CSA)、方圆标志认证集团产品认证公司 (CQM) 共同签署合作协议,决定共同推动在巴西开展 LED 产品的全球高效照明认证 (ELI 认证)。

A cooperation agreement was recently entered into by and among Brazilian Association of Lighting Importers, International SSL Alliance (ISA), China Solid State Lighting Alliance (CSA), and China Quality Mark Certification Group (CQM) in a joint effort to press ahead with application of ELI certification in Brazil.

参考链接: <http://www.china-led.org/article/20150119/12512.shtml>

## 018 俄媒: 俄罗斯开通中俄铁路运输国际邮递业务 Russian media: Russia opens international postal business of China-Russia railway transportation

俄媒称,俄罗斯铁路公司19日发布消息,该公司开通自中国邮往俄罗斯邮政的铁路运输国际邮递业务。

According to Russian media, Russia Railways announced on January 19 that it will open international postal business via China-Russia railway transportation, which enables mail delivery from China to Russia.

参考链接: <http://world.cankaoxiaoxi.com/2015/0120/633957.shtml>

## 019 共创光伏有望在南非建设 250MW 太阳能光伏电站项目 Gongchuang PV is expected to build a 250MW PV power plant in South Africa

1月10日至17日,衡阳市委书记、市人大常委会主任李亿龙率领市国资委、市财政局、市金融办、市白沙洲工业园等有关方面负责人赴南非考察,为鼓励和帮助衡阳企业“走出去”,积极开拓国际市场。此行中,李亿龙同德国和南非机构达成初步合作意向,商定共创集团、德国 Singulus 公司、约翰内斯堡大学三方开展合作,共创集团18个月内在南非建成250MW太阳能光伏电站及组件制造项目。

January 10 to 17, a delegation of heads and directors from Hengyang State-owned Assets Supervision and Administration Commission, Municipal Bureau of Finance, Municipal Finance Office, Baishazhou Industrial Park and so on, led by Li Yilong, secretary of Hengyang Municipal Committee of CPC and chairman of the Standing Committee of Hengyang Municipal People's Congress, paid a visit to South Africa for the purpose of encouraging and helping Hengyang-based enterprises to "go global" for a wider international market. An initial cooperation intention has been signed by Li Yilong and German and South Africa institutions, whereby it is agreed that Gongchuang PV Group, Singulus

and University of Johannesburg launch a cooperation project and Gongchuang will build a 250MW PV power plant and accomplish component manufacturing in South Africa in 18 months.

参考链接: <http://hunan.sina.com.cn/hengyang/news/2015-01-19/102819216.html>

## 020 银联国际与俄罗斯东方快捷银行合作发行首张信用卡 UnionPay International and Russian Orient Express Bank jointly issue the first credit card

记者日前从中国银联获悉, 银联国际与俄罗斯东方快捷银行在合作发行借记卡的基础上, 推出当地首张银联信用卡, 进一步丰富俄罗斯的银联卡产品。

It is learned recently that UnionPay International and Russian Orient Express Bank jointly issue their first credit card to locals on the basis of joint issuance of debit cards.

参考链接: [http://russia.ce.cn/cr2013/sbdt/myhz/201501/20/t20150120\\_4382947.shtml](http://russia.ce.cn/cr2013/sbdt/myhz/201501/20/t20150120_4382947.shtml)

## 021 华为: 印度是重要市场 但不会在当地建生产基地 Huawei acknowledges India as an important market but is not ready to build a local production base there

据印度科技网站 mobileindian 1 月 19 日报道, 近两年华为在智能手机和平板领域已取得长足且稳定的发展。除中国市场外, 印度市场日益凸显其重要地位。然而, 华为消费电子产品事业部 CEO 余承东表示, 华为暂无意在印度建立生产基地。

According to MobileIndian on January 19, Huawei is currently not intended to build a production base in India although India is a market outside China with an increasingly important position to Huawei, said Yu Chengdong, CEO of Huawei Consumer Electronics Product Division. Huawei is found in recent years to have made great headway in smartphone and tablet PC fields.

参考链接: <http://info.tele.hc360.com/2015/01/210855487724.shtml>

## 022 中国向俄罗斯出口国产飞机 签 4 架运 12 协议 Four Y-12 airplanes are signed to export to Russia

中国哈尔滨飞机公司在珠海第十届中国国际航空航天博览会后, 与俄罗斯 FLY 航空公司签定了 4 架运 -12 系列飞机出口协议。这将是国产飞机首次进入俄罗斯这个传统航空大国市场。

An export agreement of 4 Y-12 airplanes has been signed by Harbin Aircraft Industry (Group) Co., Ltd. (HAIG) and Russian FLY Airliner after the 10th China International Aviation and Aerospace Exhibition in Zhuhai. This is for the first time that China-made aircraft are exported to Russia, a traditional aerospace power.

参考链接: [http://russia.ce.cn/cr2013/sbdt/myhz/201501/21/t20150121\\_4393496.shtml](http://russia.ce.cn/cr2013/sbdt/myhz/201501/21/t20150121_4393496.shtml)

## 023 中国皮革横扫印度市场 达拉维皮革产业没落 Chinese leather products sweep across Indian market against the fall of Dharavi leather industry

慧聪鞋网讯, 中国制皮革价格低廉迅速占领市场, 给印度达拉维地区皮革产业带来巨大的竞争压力。再者, 越来越

多印度消费者选择上网购买皮革，导致达拉维街上的传统皮革店销量不断下滑，该地皮革产业遭遇前所未有的困境。

According to shoes.hc360.com, Chinese leather products have swept across Indian market thanks to low prices and delivered enormous pressure on the leather industry of Dharavi. Furthermore, more and more online purchases have set the sales of traditional leather stores on the decline and landed the local leather industry in unprecedented difficult situation.

参考链接: <http://info.shoes.hc360.com/2015/01/221011669559.shtml>

---

## 024 为什么中国手机厂商在巴西集体遭遇“滑铁卢”？ Why do Chinese mobile telephone manufacturers meet their waterloo in Brazil?

目前中国厂商在亚太做得最好，其次是欧洲、非洲、中东，但是在拉美最大的市场巴西，中国厂商几乎遭遇了集体“滑铁卢”，这是为什么呢？那么巴西手机市场的游戏规则是什么呢？

At present, Chinese manufacturers have made the best performance in Asia-Pacific region, and then in Europe, Africa, and Middle East. But in Brazil, the largest market in Latin America, why do Chinese manufacturers meet their waterloo without exception? Then what govern Brazilian mobile phone market?

参考链接: <http://ee.ofweek.com/2015-01/ART-8470-2816-28926515.html>

---

## 025 “发·现·新南非品牌推广活动”正式开启 "Discover New Brands of South Africa" is launched

近日，在2014中国“南非年”顺利闭幕、南非总统祖马访华开启2015南非“中国年”之际，南非旅游局在广州天河城举行“发·现·新南非品牌推广活动”，向广大中国消费者介绍南非各种丰富多彩的旅游体验，吸引更多的中国游客前往南非旅游。

Recently when 2014 "Year of South Africa" was successfully concluded and South Africa's President Jacob Zuma's visit to China is to usher in "Year of China", a campaign titled "Discover New Brands of South Africa" was launched by South Africa Tourism in Teemall, Guangzhou introducing rich South Africa tourist attractions to Chinese consumers in order to attract more Chinese tourist to South Africa.

参考链接: [http://travel.southcn.com/l/2015-01/21/content\\_116814396.htm](http://travel.southcn.com/l/2015-01/21/content_116814396.htm)

---

## 026 徐工与俄罗斯卡车制造商 KAMAZ 集团展开专用车领域合作 XCMG cooperates with Russian KAMAZ on special vehicles

徐工与俄罗斯最大卡车制造商 KAMAZ 集团针对随车起重机、林业起重机、环卫拉臂钩等专用车领域展开合作。

Xuzhou Construction Machinery Group Co., Ltd. (XCMG) cooperates with Russian KAMAZ on special vehicles including lorry crane, forestry crane, and hooklift for sanitation vehicles.

参考链接: <http://news.lmjx.net/2015/201501/2015012809031627.shtml>

---

## 027 BNEF 预测 2015 印度清洁能源投资将超出 100 亿美元 BNEF forecasts that the investment in Indian clean energy will exceed USD 10 billion in 2015

彭博新能源财经 (BNEF) 近期发布报告预测, 2015 年印度清洁能源投资金额将超出 100 亿美元。BNEF 分析师表示看好印度可再生能源产业前景, 尤其太阳能发电。

According to the recent report by Bloomberg New Energy Finance (BNEF), the investment in Indian clean energy is forecast to exceed USD 10 billion in 2015. BNEF analysts see bullish prospects for Indian renewable energy industry, particularly for solar power.

参考链接: <http://www.hubeitoday.com.cn/html/keji/guangdian/2015/0128/45981.html>

## 028 俄罗斯运营商将引进小米手机 低价优势明显 Russian telecom operators will introduce noticeably low-priced Xiaomi mobile phones

据俄罗斯《报纸报》日前消息, 俄罗斯第二大移动通信运营商 MegaFon 同中国小米公司就在俄出售小米手机事宜进行磋商。

According to the recent report of Gazeta.ru, Russian second largest mobile communication operator MegaFon has entered into negotiation with Xiaomi over the sale of mobile telephones in Russia.

参考链接: <http://tc.people.com.cn/n/2015/0130/c183175-26477924.html>

## 029 福田将在巴西斥资 6.7 亿建厂 2016 年投产 Foton is about to build a factory in Brazil with an investment of 670 million yuan and put it into production in 2016

据巴西媒体日前消息, 中国福田汽车巴西第二工厂将于 2016 年投产, 项目耗资约人民币 6.7 亿元, 每年制造 2.1 万辆卡车。

According to Brazilian media, the second factory of China Foton Motor in Brazil will move into production in 2016, with an annual output of 21,000 trucks. This project costs about RMB 670 million.

参考链接: <http://auto.163.com/15/0201/14/AHCGHQMU00084TV0.html>

## 030 俄罗斯农行同中国银联携手 Russian Rosselkhozbank cooperates with China UnionPay

俄罗斯农业银行发布消息称, 俄罗斯农业银行将发展支持中国支付系统银联国际的自动取款机网络。现在, 与中国银联合作的俄大型银行已有俄罗斯天然气工业银行和俄罗斯外贸银行, 一系列中小银行也宣布开始和银联合作。

Rosselkhozbank announces that it will develop an ATM network compatible with China UnionPay. Up to now, Russian large banks that have cooperated with China UnionPay include Gazprom Bank and VTB Capital. And a series of smaller banks also announce their cooperation with China UnionPay.

参考链接: [http://russia.ce.cn/cr2013/sbdt/myhz/201501/30/t20150130\\_4475197.shtml](http://russia.ce.cn/cr2013/sbdt/myhz/201501/30/t20150130_4475197.shtml)





### 031 工行收购南非标准银行公众公司 60% 股权 ICBC acquires a 60% stake of South Africa Standard Bank Plc

中国工商银行 2 日宣布，其已就收购标准银行公众有限公司 60% 股权，与南非标准银行集团有限公司完成交割程序，首次通过并购国际银行实现交易业务全球化。

According to a February 2 announcement by Industrial and Commercial Bank of China Limited (ICBC), it has completed the acquisition of a 60% stake of South Africa Standard Bank Plc with South Africa Standard Bank Group, which is the first move to its business globalization by means of acquisition of an international bank after it completed the transfer of equity with South Africa Standard Bank Group.

参考链接: <http://www.changjiangtimes.com/2015/02/496768.html>

### 032 中国北车造首列奥运地铁 3 月底上线运营 The first CNR-made subway train for the Olympics will operate by the end of March

中国北车周一发布新闻披露，中国北车旗下的长客股份公司为 2016 巴西奥运会制造的首列地铁列车正式抵达巴西里约热内卢，预计将于 3 月底 4 月初上线运营。

According to the Monday newsletter by China CNR, the first subway train for the 2016 Olympic Games manufactured by CNR Changchun Railway Vehicles Co., Ltd. (CNR CRC) has been shipped to Rio de Janeiro, Brazil and expected to operate by the end of March or early April.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/chanjing/gsnews/20150202/102721452864.shtml>

### 033 广汽将在俄罗斯建厂 传祺车型扩充至 20 款 GAC is to build a factory in Russia with Trumpchi increased to 20 models

据《华尔街日报》消息，尽管目前俄罗斯经济和政治状况不稳定，中国广汽集团正考虑在俄罗斯兴建其首家海外自主品牌整车厂，投产传祺车型。

According to Wall Street Journal, In spite of unstable political and economic situation in Russia, Guangzhou Automobile Group Co., Ltd. (GAC) of China is planning to set up the first complete vehicle factory of its own brand abroad to produce Trumpchi cars.

参考链接: <http://auto.sohu.com/20150122/n407982124.shtml>

### 034 南非航空公司取消中国直航 中国国航将接手航班 SAA cancels direct flights to China and Air China to take them over

南非航空公司明确表示，该公司为扭转财政亏损，节约成本，从今年 4 月份，将取消往返中国直航航班。航班将由中国国际航空公司接手。

South African Airways (SAA) has made it clear to cancel direct flights to and from China from April in order to reverse its loss-making situation and save operating costs. Such flights will be taken over by Air China.

参考链接: <http://world.people.com.cn/n/2015/0202/c1002-26494653.html>

## 035 福田将在巴西斥资 6.7 亿建厂 2016 年投产 Foton is about to build a factory in Brazil with an investment of 670 million yuan and put it into production in 2016

据巴西媒体日前消息，中国福田汽车巴西第二工厂将于 2016 年投产，项目耗资约人民币 6.7 亿元，每年制造 2.1 万辆卡车。

According to Brazilian media, the second factory of China Foton Motor in Brazil will move into production in 2016, with an annual output of 21,000 trucks. This project costs about RMB 670 million.

参考链接: <http://auto.163.com/15/0201/14/AHCGHQMU00084TV0.html>

## 036 南非航空公司取消中国直航 中国国航将接手航班 SAA cancels direct flights to China and Air China to take them over

南非航空公司明确表示，该公司为扭转财政亏损，节约成本，从今年 4 月份，将取消往返中国直航航班。航班将由中国国际航空公司接手。

South African Airways (SAA) has made it clear to cancel direct flights to and from China from April in order to reverse its loss-making situation and save operating costs. Such flights will be taken over by Air China.

参考链接: <http://world.people.com.cn/n/2015/0202/c1002-26494653.html>

## 037 巴西 Votorantim 公司访问中电投国际矿业 Brazilian Votorantim visits SPIC International Mineral & Investment Co., Ltd.

近日，中电投国际矿业公司总经理施明伟、副总经理孙金华会见了来访的巴西沃特兰亭 (Votorantim) 公司一行人，双方围绕沃特兰亭公司巴西 Rondon 铝土矿项目进行了深入交流。

Recently, general manager Shi Mingwei and deputy general manager Sun Jinhua received a team of guests from Brazilian Votorantim Corporation, and both sides made an in-depth exchange of views on Rondon bauxite project.

参考链接: <http://news.cnal.com/enterprise/2015/02-04/1423040315397654.shtml>

## 038 小米或效仿亚马逊 在印度建立门户网站 Xiaomi is probably modeled on Amazon to set up a portal in India

据印度《经济时报》日前消息，中国手机制造商小米将在印度建立自己的门户网站开展手机业务，可能会参照亚马逊和 Flipkart 公司的运营模式，在印度制定零售商管理规定。

According to a recent report by Indian "Economic Times", Chinese mobile phone manufacturer Xiaomi will set up a portal of its own in India to carry out its mobile phone business, and it is likely to model itself on the operation mode of Amazon and Flipkart in formulating retailer management regulations.

参考链接: [http://it.southcn.com/9/2015-02/05/content\\_117876143.htm](http://it.southcn.com/9/2015-02/05/content_117876143.htm)

## 039 中国车企再掀进军俄罗斯热潮 Chinese car-makers stir up another round of entering Russian market

俄罗斯经济陷入困局，经济低迷势必传导至车市，俄车市今年不被各方看好，而在此大趋势下，中国自主车企却选



择逆潮而动，纷纷宣布进军俄车市的新计划。

Sluggish Russian economy is bound to impact its car market, which is not favored by many investors this year. Against such a backdrop, Chinese car-makers choose to go against the tide by announcing their new plans to enter Russian car market.

参考链接: <http://auto.ifeng.com/hangye/zhuanlan/20150205/1035473.shtml>

## 040 华为将加大对南非的投入 未来 5 年员工增加 50% Huawei will increase investment in South Africa with 50% of employees expected to increase in 5 years

日前，南非非洲人国民大会总书记格维德·曼塔谢与华为高层进行会谈。双方就南非通信网络和信息化建设等领域的进一步深入合作交换了意见。未来 5 年，华为将加大南非本地投入，员工数量增加 50%。此外，华为南非代表处将为进入 ICT 行业的小公司提供相应培训，为当地社会培养 ICT 人才，带动上下游产业链发展。

Secretary-General of African National Congress of South Africa (ANC) Gwede Mantashe held talks with high-level management of Huawei recently and both sides further exchanged their views on cooperation on communication networks and application of information technology in South Africa. Huawei will increase investment in South Africa in the next 5 years and its employees are expected to grow by 50%. In addition, Huawei representative office in South Africa will offer training to small companies in ICT industry and train ICT professionals for local communities so as to drive the development of upstream and downstream industries.

参考链接: <http://www.ctiforum.com/news/world/442128.html>

## 041 华电李庆奎与俄罗斯能源部探讨深化合作 Li Qingkui talks to Russian Ministry of Energy over further cooperation

日前，华电集团公司董事长李庆奎会见俄罗斯联邦能源部副部长克拉夫琴科时表示，俄罗斯是中国推动“一带一路”建设的重要合作伙伴。双方合作的捷宁斯卡娅项目是中俄能源领域的标志性项目，希望双方进一步加强合作。

In a recent meeting with Deputy Minister of energy of the Russian Federation Vyacheslav Kravchenko, president of China Huadian Corporation (CHD) Li Qingkui said that Russia was an important partner of China in implementing "the Belt and Road Initiative" and that hoped that both sides would intensify cooperation on Huadian-Teninskaya Combined Cycle Power Plant Project, which is a landmark for China-Russia energy cooperation.

参考链接: [http://russia.ce.cn/cr2013/gdxw/201502/09/t20150209\\_4546524.shtml](http://russia.ce.cn/cr2013/gdxw/201502/09/t20150209_4546524.shtml)

## 042 中国电信企业在印度当“明星” Chinese telecom enterprises shine in India

中国电信企业坚持发展，适应规则，凭借过硬的产品和服务赢得了海外市场的信赖。同时，越来越多中国电信企业不仅把手机等终端设备卖到目的国，也正通过兴建跨国研发中心，凭借软件服务及创新性网络解决方案来征服海外市场。

Chinese telecom enterprises have pursued development and adaptation to rules and won overseas markets with quality products and service. Not only more and more of them have sold mobile phones and other terminal products to destination countries but also set up overseas research centers. With software service and innovative network solutions, they have won overseas markets.

参考链接: <http://news.21cn.com/hotnews/a/2015/0208/14/29025748.shtml>

## 043 阿里巴巴旗下蚂蚁金服收购印度 One97 的 25% 股权 Ant Financial acquires a 25% stake of Indian One97

阿里巴巴旗下公司蚂蚁金服已经同意收购印度支付服务业者 One97 Communications 的 25% 股权，准备掌握印度智能手机及网路产业热潮商机。

Ant Financial, a subsidiary of Alibaba Group, has agreed to acquire a 25% stake of Indian One97 Communications in order to seize the business opportunities in the wave of smartphone and network industry in India.

参考链接: <http://finance.qq.com/a/20150208/022335.htm>

## 044 比亚迪公司集装箱储能系统正式挺进南非 BYD containerized energy storage system enters South Africa

近日，比亚迪公司和南非国家电力公司合作，200kW/1.2MWh 规格的集装箱储能系统于 2015 年 2 月 5 日发往安装地南非约翰内斯堡。据悉，该项目为南非国家电力公司采购，将会用于进行风光发电平滑输出，电能质量调节等实验测试项目。

BYD Corporation has established cooperation with ESKOM recently and its 200kW/1.2MWh containerized energy storage systems are scheduled for shipment to Johannesburg, South Africa on February 5, 2015. It is reported that this project is procured by ESKOM and will be used for the smooth output of hybrid photovoltaic-wind power generation and the power quality regulation.

参考链接: <http://www.evlook.com/news/guonei/content-6693.html>

## 045 中国南车与南非首批机车订单基本交付 CSR basically fills South Africa's first order for locomotives

中国南车与南非在去年签署了价值超过 20 亿美金的电力机车合同，为中国轨道交通装备整车领域的最大出口订单，中国“高铁外交”在非洲迈出重要的一步。据人民网记者了解到，日前，双方首批订单 95 台电力机车已基本完成交付，预计下月中旬启动第二份合同即 100 台电力机车的组装生产。

A contract on electrical locomotives worth more than USD 2 billion was entered into by and between China CSR Corporation and South Africa last year. As the biggest order for Chinese complete rolling stocks of rail transit, it marks an important step of Chin's "high-speed rail" diplomacy towards Africa. According to People's Daily, 95 electrical locomotives on the first order have been recently delivered and another 100 electrical locomotives on the second order are expected to start with production and assembly from the middle of the next month.

参考链接: <http://world.people.com.cn/n/2015/0211/c1002-26543079.html>

## 046 中国北车：正与美、俄和巴西等 28 个国家洽谈高铁项目 CNR is in talks on high-speed railway projects with 28 countries including US, Russia and Brazil

据路透社消息，中国铁路及轨道交通设备制造商——中国北车股份有限公司周三称，中国正在与美国、俄罗斯和巴西等 28 个国家洽谈高铁项目。

According to Reuters, China CNR Corporation Limited, the manufacturer of China railway and rail transportation equipment, is reported to be in talks on high-speed railway projects with 28 countries including the United States, Russia and Brazil.



参考链接: [http://finance.ifeng.com/a/20150211/13497163\\_0.shtml](http://finance.ifeng.com/a/20150211/13497163_0.shtml)

## 047 金砖四国移动广告业务爆炸式增长 BRIC countries see explosive growth of mobile advertising

高效数字营销先驱 Glispa, 今天宣布其在巴西、俄罗斯、印度和中国(合称“金砖四国”)的广告送达率翻倍, 月广告展示量达 840 亿, 实现以超过 90% 的年速度增长 -- 超过了这些市场智能手机普及率的增长速度。

Glispa, the highly-efficient pioneer in digital marketing, announced today that the ad-delivery rates of BRIC countries (Brazil, Russia, India and China) have doubled, and monthly impressions have grown to 84 billion by an annual rate of more than 90%, far above than the growth rate of smartphone users in such markets.

参考链接: <http://www.pnasia.com/story/115061-1.shtml>

## 048 佛山陶瓷出口金砖国家增长超 28% 贸易壁垒增多 Foshan Ceramics exports to BRIC countries grow by more than 28% with increased trade barriers

数据显示, 佛山陶瓷对“金砖四国”(巴西、俄罗斯、印度、南非)出口突飞猛进, 经佛山检验检疫局辖区出口“金砖四国”的陶瓷产品 5700 批, 货值 21821 万美元, 同比出口批次增长 28.7%。其中出口印度的增量最为明显, 佛山陶瓷出口到印度的金额从 2300 万美元增加到 4830 万美元, 增长了 110%, 输入巴西、俄罗斯的陶瓷销售金额, 增长量也超过 50%。

Data show that Foshan Ceramics exports to BRIC (Brazil, Russia, India and South Africa) have soared up to 5700 batches, growing by 28.7% on a year-on-year basis and with goods worth USD 218.21 million. Exports to India have seen obvious increments, growing by 110% from USD 23 million to USD 48.3 million. And sales of ceramics exported to Brazil and Russia have grown by 50% as well.

参考链接: [http://home.ifeng.com/news/hangyedongtai/taociweiyu/detail\\_2015\\_02/12/3557544\\_0.shtml](http://home.ifeng.com/news/hangyedongtai/taociweiyu/detail_2015_02/12/3557544_0.shtml)

## 049 俄罗斯核电集团将维护中国田湾核电站 Rosenergoatom will maintain China Tianwan Nuclear Power Plant

外媒称, 俄罗斯核电站电能和热能康采恩(Rosenergoatom)总裁叶夫根尼·罗曼诺夫表示, 俄罗斯核电集团与中国伙伴签署了田湾核电站的服务合同。这些合同规定了对核电站的维护服务。田湾核电站是按先进的俄式设计在中国建造的, 大部分专家表示, 这是世界上正在使用的核电站中最安全的一座。

It is reported by foreign media that a service contract has been concluded by and between Rosenergoatom and its Chinese partner, specifying the maintenance of Tianwan Nuclear Power Plant according to Evgeny Romanov, CEO of Rosenergoatom. Tianwan Nuclear Power Plant has been built in China in accordance to advanced Russian design and believed by most experts to be one of the safest nuclear power plants in service worldwide.

参考链接: <http://www.chinabidding.com/infoDetail/224692343-News.html>

## 050 微信注资南非小微招聘平台 M4JAM 拓展非洲市场 WeChat invests in M4JAM in a bid to expand its share in African market

据台湾《旺报》英文版网站 3 月 4 日报道, 中国互联网巨头腾讯和南非传媒巨头 Naspers 共同投资的公司 WeChat Africa 宣布对“小微招聘平台”M4JAM 进行投资。此举被看做是腾讯在非洲扩张的开始。

According to the March 4 report of Want China Times, WeChat Africa, a joint venture co-funded by Chinese Internet giant WeChat and its South Africa counterpart Naspers, has announced its investment in M4JAM, which is seen as a start of expansion in Africa on the part of Tencent.

参考链接: <http://tech.huanqiu.com/original/2015-03/5827368.html>

## 051 中联重科: 获 8000 万海外大单 50 台起重机出口印度 Zoomlion fills an 80 million overseas order for 50 cranes

日前, 印度 Reliance 集团采购中联重科 50 台 QY75V 轮式起重机在中联重科泉塘工业园举行发车仪式, 这批总价值近 8000 万元的产品是中联重科新年以来出口海外的最大订单。

A departure ceremony was recently held in Zoomlion Quantang Industrial Park for 50 QY75V wheeled cranes, which were ordered by Indian Reliance Group and worth RMB 80 million as the biggest overseas order since beginning of this year.

参考链接: <http://news.163.com/15/0315/20/AKP9TIOF00014AED.html>

## 052 中国 TCL 公司将在印度和巴西建厂 TCL will set up factories in India and Brazil

中国 TCL 公司是世界上最大的手机和电视制造商之一, 其准备明年在巴西和印度建厂以解决高进口关税问题。TCL 计划明年在两地建厂, 并希望此举能为将来 TCL 在这两个新兴市场的更好发展奠定基础。

As one of the biggest mobile phone and television manufacturer in the world, TCL is intended to set up factories in India and Brazil next year to address high import tariff. TCL hopes this move will lay a better foundation for its development in the two emerging markets.

参考链接: [http://d.youth.cn/newtech/201503/t20150317\\_6529877.htm](http://d.youth.cn/newtech/201503/t20150317_6529877.htm)

## 053 小米成为印度最大的 4G 手机制造厂商 Xiaomi becomes the biggest 4G mobile phone manufacturer in India

Cyber Media Research (CMR) 近日发布报告显示, 今年一月份, 在印度市场方面, 占 30.8% 份额的中国小米公司成为印度最大的 4G 手机制造厂商, 苹果占 23.8%, 三星占 12.1%, HTC 占 10%。

According to a recent report issued by Cyber Media Research (CMR), Xiaomi has become No. 1 4G mobile phone manufacturer in India accounting for 30.8% of market shares in January, followed by Apple with 23.8%, Samsung with 12.1% and HTC with 10%.

参考链接: [http://www.chinadaily.com.cn/hqcj/xfly/2015-03-18/content\\_13388229.html](http://www.chinadaily.com.cn/hqcj/xfly/2015-03-18/content_13388229.html)

## 054 俄罗斯和中国将于今年夏天联合推出电商平台 Russia and China will jointly launch e-commerce platforms this summer

据《俄罗斯商业日报》日前报道, 俄罗斯在线支付系统 Yandex.Money 将开始为中国在线支付平台 TradeEase 处理支付业务, 这一举措旨在促进两国间的跨境贸易。这个项目预计可在今年夏季推出三个月后获得 83 万美元的营业额。

According to the recent report by Russian business daily "Vedomosti", Yandex.Money will begin to accept online



payment from TradeEase, a Chinese online payment platform, which is aimed to facilitate cross-border trade between both countries. This project is estimated to acquire a turnover of USD 830,000 three months after it is launched in summer.

参考链接: <http://www.linkshop.com.cn/web/archives/2015/320443.shtml>

## 055 中国造核岛主设备进入南非核电市场 China-made NI master equipment enters the nuclear market of South Africa

上海电气集团股份有限公司 23 日晚间公告, 近日, AREVA NP SAS 向上海电气全资子公司上海电气核电设备有限公司分包 6 台蒸汽发生器的制造。据双方约定, 蒸汽发生器将用于更换项目, 安装于南非 Koeberg 核电站。

According to the evening announcement by Shanghai Electric Group Co.,Ltd on March 23, AREVA NP SAS has recently subcontracted 6 steam generators to Shanghai Electric Nuclear Power Equipment Co.,Ltd, a wholly-owned subsidiary of Shanghai Electric Group Co.,Ltd. Such steam generators will be used as replacements to be installed in Koeberg Nuclear Power Plant in South Africa, as agreed by both sides.

参考链接: <http://www.dfdaily.com/html/113/2015/3/24/1252281.shtml>

## 056 联想手机进军印度 Lenovo Mobile enters Indian market

3 月 25 日, 联想集团副总裁张晖透露, 联想手机也开始进军印度市场, 和其他企业相比, 联想手机在印度不惧专利官司, 因为联想在专利上有着充足的储备。

According to Zhang Hui, vice president of Lenovo Group, on March 25, Lenovo Mobile also begins to enter Indian market. Compared with other enterprises, Lenovo Mobile is blessed with adequate patents, fearless of any patent-related actions.

参考链接: [http://epaper.jinghua.cn/html/2015-03/26/content\\_183413.htm](http://epaper.jinghua.cn/html/2015-03/26/content_183413.htm)

## 057 比亚迪亮相非洲国际电力展 布局南非新能源市场 BYD attends Power & Electricity World Africa to arrange for the new energy market of South Africa

3 月 24-25 日, 第 18 届非洲 (南非) 国际电力工业展览会在南非约翰内斯堡开幕。该展会是南非最大最专业的电力能源展览会, 比亚迪作为中国新能源行业的领军企业之一, 在这个平台上向来自世界各地的客户展出了新能源解决方案。

The 18th Power-Gen Africa was held in Johannesburg, South Africa from March 24 to 25. This exhibition is the largest and most professional power & energy show held in South Africa. As one of leading enterprises engaged in China's new energy industry, BYD has showcased its new energy solutions on this platform to clients from all over the world.

参考链接: <http://auto.sohu.com/20150328/n410468936.shtml>

## 058 荣耀加速扩张发力印度市场 2015 销量目标增长 7 倍 Huawei Honor raises 2015 sales target in India by a factor of 7

2015 年荣耀在印度的目标销量要增长 7 倍, 并成为印度第一互联网手机品牌。为实现这一目标, 荣耀 2015 年在

印度将投入 1000 万美元来推动荣耀品牌和产品的发展，建立印度本地化营销团队，并建立印度官方网站 hihonor.in，为用户提供更极致的服务和体验。

Honor has increased its 2015 sales target in India by 7 times to become No.1 internet mobile telephone in India. To achieve this goal, Honor plans to invest USD 10 million in its brand promotion, product development, local marketing teams and an official website hihonor.in in an effort to offer excellent service and use experience to consumers.

参考链接: <http://money.163.com/15/0330/10/ALUS5V4100253B0H.html>

## 059 巴西国家石油公司与我国开行签 35 亿美元协议 Petrobras enters into an agreement worth of USD 3.5 billion with China Development Bank

据路透社报道，在当地时间 4 月 1 日提交给美国证券监管机构材料显示，巴西国家石油公司（Petrobras）与中国国家开发银行签订了一份价值 35 亿美元的融资交易协议，并将该协议纳入双方 2015 年至 2016 年合作协议的一部分。

According to Reuters, files submitted to SEC on April 1 show that Petrobras and China Development Bank signed a financing deal worth USD 3.5 billion, which is incorporated as part of the 2015-2016 cooperation agreement concluded by both sides.

参考链接: <http://finance.qq.com/a/20150401/071498.htm>

## 060 华为 2015 将投资 850 万美元用于发展俄罗斯业务 Huawei will invest USD 8.5 million in its business in Russia

据俄罗斯《报纸报》3 月 31 日消息，华为公司计划投资 850 万美元，用于发展 2015 年在俄罗斯的业务。

According to the March 31 report of Gazeta.ru, Huawei plans an investment of USD 8.5 million in its business in Russia.

参考链接: <http://tech.huanqiu.com/original/2015-04/6075860.html>

## 061 浙商与俄罗斯企业成立合资公司，在华推广普京“国礼”手机 Zhejiang entrepreneur sets up a joint venture with Russian enterprise to sell Putin's "national present" mobile phones

杭州捷蓝信息技术有限公司 CEO 宋晓东表示，将与研发 Yota 手机的俄罗斯 Yota Devices 公司成立“Yota 中国”公司，在中国推广 YotaPhone 并提供用户服务。

According to Song Xiaodong, CEO of Hangzhou Jielan Information Technology Co., Ltd., a joint venture Yota China will be set up by his company and Yota Devices to sell YotaPhone and offer user service in China.

参考链接: <http://news.163.com/15/0401/19/AM4V2BJE00014SEH.html>

## 062 俄罗斯车市危机 长安在俄推新车 Changan Auto launches new cars into Russian car market

虽然目前遭遇俄罗斯车市的艰难时期，但是长安在俄罗斯车市正快速补齐车型产品阵营，而且经销商网络建设也还在按照计划扩张。长安在俄罗斯车市目前处于开创阶段，三五年之后才会成型。





Although Russian car market is stuck in a difficult situation, Changan Auto is launching new cars to form a complete product portfolio and its distributor network is under construction as planned. Changan Auto remains infant currently in Russian market and is expected to take shape in 3 or 5 years.

参考链接: <http://auto.ifeng.com/hangye/zhuanlan/20150401/1038075.shtml>

## 063 阿里巴巴携手印度 GLOBALS 建立创业孵化器 专注移动互联 Alibaba and Globals join hands to set up incubators for mobile internet entrepreneurship

据《印度时报》消息，中国阿里巴巴集团计划携手印度 GLOBALS 公司在班加罗尔建立创业孵化器，专注于移动互联网和移动电子商务产业。

According to the report of The Times of India, Alibaba Group plans to cooperate with Indian Globals to set up entrepreneurship incubators for mobile internet and mobile e-commerce in Bangalore.

参考链接: [http://news.xinhuanet.com/newmedia/2015-04/02/c\\_134119426.htm](http://news.xinhuanet.com/newmedia/2015-04/02/c_134119426.htm)

## 064 柳工巴西新工厂落成开业 拉美业务进入新里程 LiuGong sees its plant completed in Brazil

柳工巴西新工厂落成开业仪式在巴西圣保罗莫吉瓜苏市帕尔克工业区举行。股份公司总裁俞传芬表示新工厂落成标志着公司国际化业务又翻新篇章，公司在巴西乃至整个拉美地区的业务发展进入一个新的里程碑。

A completion and opening ceremony of LiuGong's new plant was held in Mogi Guacu, Sao Paulo, Brazil. The completion of this new plant marks a new chapter of LiuGong's globalized business and a new landmark in the development of its business in Brazil or even the whole Latin American region, said Yu Chuanfen, president of LiuGong.

参考链接: <http://www.chinacrane.net/news/201504/03/89428.html>

## 065 保利集团或将在俄罗斯建设石油加工网 Poly is likely to build oil processing networks in Russia

俄罗斯远东发展部在其代表团完成对保利集团的访问后表示，保利集团有意购买俄罗斯小型炼油厂，并在此基础上与哈巴罗夫斯克超前发展区沥青生产主导企业组成统一生产物流链。

Poly Group is intended to buy small oil refineries in Russia to form a uniform production and logistics chain with leading bitumen producers in Advanced Special Economic Zone of Khabarovsk, according to the Ministry for the Development of the Russian Far East after its delegation paid a visit to Poly Group.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/360desktop/world/20150407/084721896595.shtml>

## 066 印度三大电商平台都将销售小米公司旗下产品 Three Indian e-commerce platforms sells Xiaomi products

据外媒报道，小米宣布公司已经终止同印度最大电商 Flipkart 的独家合作，同时与亚马逊和印度电商 Snapdeal 已签署协议，将在后两者平台出售小米手机。这意味着，印度三大电商平台都将销售小米手机及公司产品。

According to foreign media, Xiaomi has announced termination of its exclusive cooperation with Flipkart, the largest e-commerce platform in India, and it has signed agreements with Amazon and Snapdeal through which to sell its

products. That means that all three major e-commerce platforms in India will sell Xiaomi mobile phones and products.

参考链接: <http://tech.hexun.com/2015-04-08/174766738.html>

## 067 金立在印度发布 ELIFES7 计划在当地设立工厂 Gionee releases ELIFES7 in India and plans a local factory

美国《国际财经时报》日前报道，中国手机制造商金立携其最新旗舰产品 ELIFES7 于印度新德里召开发布会，并宣布将于印度开设生产厂，正式拓展印度市场。

Chinese mobile phone manufacturer Gionee held a press conference on the release of its flagship product ELIFES7 in New Delhi, and announced its plan to set up a plant in India for expansion of its market share, according to the recent report of The International Business Times.

参考链接: <http://tc.people.com.cn/n/2015/0409/c183175-26817965.html>

## 068 传阿里计划收购印度打车软件 Meru Cabs Alibaba is said to plan for acquisition of Merus Cabs

外电引述消息人士报道，阿里巴巴拟入股印度的士营运商 Meru Cabs，双方现正处於商讨阶段。据悉，阿里巴巴主席马云将于本月底访问印度，收购定案或会在此前公布。

An informant is quoted by foreign media as saying that Alibaba is intended to buy into Meru Cabs, a taxi operator in India, and both sides are now in consultation. It is reported that Alibaba Chairman Jack Ma will visit India at the end of this month. And the acquisition is likely to be announced before the visit.

参考链接: [http://www.chinadaily.com.cn/hqcj/xfly/2015-04-08/content\\_13510904.html](http://www.chinadaily.com.cn/hqcj/xfly/2015-04-08/content_13510904.html)

## 069 小米携手印度零售连锁 以开拓印度线下市场 Xiaomi joins expands offline market with Indian retail chain-stores

据路透社报道，中国智能手机厂商小米决定携手印度电子产品零售连锁 The Mobile Store，旨在提升在印度市场的销售。

According to Reuters, Chinese smart phone manufacturer Xiaomi has decided to join hands with The Mobile Store, an electronic product retailer in India, in order to increase its sales in Indian market.

参考链接: [http://finance.ifeng.com/a/20150408/13615541\\_0.shtml](http://finance.ifeng.com/a/20150408/13615541_0.shtml)

## 070 南航开通南非货运新线路 China Southern Airlines opens a new freight line to South Africa

为响应“一带一路”战略，南航开通南非货运新线路。该航线从武汉出发，经深圳直航毛里求斯，之后转运至南非约翰内斯堡。

In response to "the Belt and Road Initiative", China Southern Airlines opened a new freight line to South Africa, which starts from Wuhan to Mauritius via Shenzhen and then transfers to Johannesburg, South Africa.

参考链接: [http://editor.caacnews.com.cn/mhb/html/2015-04/10/content\\_155782.htm](http://editor.caacnews.com.cn/mhb/html/2015-04/10/content_155782.htm)



## 071 成功汽车牵手巴西伙伴 喜抱“金砖” Chengong Auto embraces Brazil

近日，中国与巴西的汽车合作再度引发行业关注，来自巴西的经销商等行业代表，首次参观访问了成功汽车位于山西长治的生产基地，双方不仅讨论了整车进入巴西的市场策略，同时，巴西合作伙伴也代表巴西戈亚斯州政府欢迎成功汽车的组装项目未来落地该州，并已做好相关的配套准备工作。

Recent cooperation between Chinese and Brazilian car-makers drew public attention again. Brazilian distributors paid a visit to the production base of Chengong Auto in Changzhi, Shanxi Province, and both sides discussed the strategies for Chengong-made complete vehicles to enter Brazilian market. In addition, on behalf of their state government, Brazilian partner welcomed the future assembly project of Chengong Auto to Goias with supportive preparations already made.

参考链接: [http://auto.gmw.cn/2015-04/16/content\\_15392833.htm](http://auto.gmw.cn/2015-04/16/content_15392833.htm)

## 072 海润光伏：拟 10 万印度卢比投资设立境外子公司 Hareon Solar: 100,000 Indian rupees to set up an overseas subsidiary

4月17日，海润光伏发布公告称，海润光伏新加坡有限公司计划在印度新德里合资设立海润光伏电力有限公司(Hareon Solar Power Private Ltd)，注册资本为100,000印度卢比。主要从事光伏产品生产、销售及研发，光伏项目投资。

According to the announcement made by Hareon Solar on April 17, Hareon Solar Singapore Private Limited plans to set up a joint venture Hareon Solar Power Private Ltd in New Delhi with registered capital of 100,000 Indian rupees. The new company is mainly engaged in production, sale and development of photovoltaic products as well as investment in photovoltaic projects.

参考链接: <http://stock.jrj.com.cn/hotstock/2015/04/17080419111952.shtml>

## 073 东莞企业家赴南非交流 就经贸旅游寻求合作 Dongguan enterprisers seek economic trade and tourism cooperation in South Africa

“中国·东莞-南非·约翰内斯堡经贸旅游合作交流”21日在南非约翰内斯堡举办。东莞市委书记、市人大常委会主任徐建华带领50名本土企业家，远道而来赴会，同时参观考察、洽谈合作。

"China, Dongguan - South Africa Economic, Trade and Tourism Cooperation Conference" was held in Johannesburg, South Africa on April 21. More than 50 Chinese enterprisers, led by Xu Jianhua, secretary of Dongguan municipal committee of CPC and chairman of the Standing Committee of Dongguan Municipal People's Congress, attended the conference for potential cooperation.

参考链接: <http://money.163.com/15/0422/17/ANQSHMCQ00254T15.html>

## 074 印度塔塔集团入股小米 Indian Tata Group buys into Xiaomi

据悉，根据现全球第三大手机制造商小米公司的一封邮件显示，Tata Sons 首席执行官拉坦·塔塔(Ratan Tata)于本月26日下午购买了小米公司部分股权，正式入股小米。此项投资达成后，塔塔集团成为了第一家拥有小米公司股权的印度公司。

It is revealed by a mail from Xiaomi, the third largest mobile phone manufacturer worldwide, that CEO of Tata Sons,

Ratan Tata, bought into Xiaomi on the afternoon of April 26. This investment has made Tata Group the first Indian company with a stake in Xiaomi.

参考链接: [http://d.youth.cn/newtech/201504/t20150427\\_6599602.htm](http://d.youth.cn/newtech/201504/t20150427_6599602.htm)

## 075 小米公司总裁：小米致力三至五年引领印度市场 President of Xiaomi: Xiaomi is committed to leading Indian market in 3 or 5 years

小米公司总裁雷军日前在新德里接受专访时表示，新德里作为突破国际市场的第一站，小米将专注印度市场，坚持本地化的长期战略，在三至五年内成为印度市场份额最大的手机生产商。

Xiaomi will focus on Indian market with New Delhi as the first breakthrough to the international market, and adhere to a long-term strategy for localization in an effort to become the largest mobile phone manufacturer in Indian market, according to CEO of Xiaomi Lei Jun in a recent interview in New Delhi.

参考链接: <http://forex.hexun.com/2015-04-25/175299026.html>

## 076 中兴通讯子公司拟 5.84 亿元投资印度智慧城市项目 ZTE plans RMB 584 million for Indian smart city project

据印度时报日前报道，中兴通讯控股子公司中兴软创计划以 60 亿印度卢比（约合 5.84 亿元人民币）投资印度智慧城市建设项目。

It is recently reported by the Times of India that ZTEsoft, a controlled subsidiary of ZTE, plans to invest 6 billion rupees (or RMB 584 million) in Indian smart city project.

参考链接: <http://money.163.com/15/0504/14/AOPCO1Q100253B0H.html>

## 077 奇瑞荣膺俄罗斯“最受欢迎的中国汽车品牌” Chery wins "the best Chinese auto brand" in Russia

第 15 届俄罗斯年度汽车评选活动在莫斯科隆重举行。奇瑞汽车从众多汽车品牌中脱颖而出，当选俄罗斯“最受欢迎的中国汽车品牌”，成为了第一个在该评选活动中获此殊荣的中国汽车品牌。

The 15th Russia Auto Brands of the Year took place in Moscow. Chery stood out among numerous auto brands in Russia, and won the award "The Best Chinese Brand in Russia". Chery is the first Chinese auto brand to win the award at the event.

参考链接: <http://finance.chinanews.com/auto/2015/05-06/7256276.shtml>

## 078 小米与印度 Gadget Wood 达成合作 完善印度售后 Xiaomi establishes cooperation with Gadget Wood

据印度科技资讯网站 gadgets 报道，小米与印度电子科技服务公司 Gadget Wood 确立合作伙伴关系，为改进其售后服务实施新举措。

It is reported by Gadgets that Xiaomi has established cooperative partnership with Gadget Wood, an Indian electronics service company, to improve its after-sale service.

参考链接: <http://tech.huanqiu.com/news/2015-05/6382579.html>



## 079 74.5 亿! 阿里巴巴杀入印度手机市场 7.45 billion! There comes Alibaba to Indian mobile market

据路透社报道, 阿里巴巴已经把印度手机巨头 Micromax 作为下一个投资的目标, 投资计划为 12 亿美元, 约合人民币 74.5 亿元。

According to Reuters, Alibaba has set Micromax, Indian mobile phone giant, as the target for its next investment, an investment of USD 1.2 billion, or about RMB 7.45 billion.

参考链接: <http://tech.huanqiu.com/news/2015-05/6393463.html>

## 080 宁波建工收购南非安兰证券公司 搭建金融服务平台 Ningbo Construction acquires Anglorand Securities Limited to form a financial service platform

宁波建工 5 月 25 日晚间发布公告, 二级子公司宁建国际以现金收购方式受让南非安兰证券有限公司 100% 股份, 交易对价总额为 598.31 万美元。

Ningjian International (HK) Limited, a second-level subsidiary of Ningbo Construction, has bought a 100% stake of Anglorand Securities Limited in cash for USD 5.9831 million.

参考链接: [http://finance.ifeng.com/a/20150525/13731114\\_0.shtml](http://finance.ifeng.com/a/20150525/13731114_0.shtml)

## 081 中铁将为南非商业中心新添一幢地标式写字楼 China Railway Group to build a landmark office building in CBD of South Africa

由中铁国际集团南非投资公司和天达房地产公司 (Investec Property) 组成的开发商联营体与南非知名律师行维克曼斯律师行 (Werksmans Attorney) 正式签署了 IFC 项目一期 -- 中心写字楼 (The Central) 租约, 租约总价值 11.45 亿兰特。项目将于近日动工。

A leasing agreement on "The Central" office building in IFC Project, phase I is executed by and between Werksmans Attorney, a law firm well known in South Africa, and the joint developers: CRIG South Africa Investment Corp. and Investec Property, with the lease totally valued at 1.145 billion rands. This project will start construction within the next few days.

参考链接: <http://money.163.com/15/0525/22/AQGDP25H00254TI5.html>

## 082 格力瞄准巴西变频及光伏空调市场 Gree targets the inverter and photovoltaic air conditioner market of Brazil

日前由中国商务部和巴西工贸部共同主办的中国—巴西工商峰会在巴西利亚举行, 中国格力电器股份有限公司董事长董明珠在会上发表了以“让中巴产能合作与责任同行”为题的演讲, 介绍格力集团进入巴西以来发展情况和承担社会责任的情况。

China-Brazil Business Summit, which is jointly sponsored by Chinese Ministry of Commerce and Brazilian Ministry of Development, Industry and Foreign Trade (MDIC), was recently held in Brasilia. Dong Mingzhu, president of Gree Electric Appliance Inc. attended the conference and delivered a speech titled "Let Production Capacity Cooperation and Social Responsibility Be Promoted Together", introducing Gree's development and social responsibility it took since its entrance to Brazil.

参考链接: <http://finance.chinanews.com/it/2015/05-26/7300363.shtml>

## 083 巴西工业园优势产能合作典范 奇瑞进入国际化 2.0 时代 Chery's 2.0 internationalization as a cooperative example in Brazilian industrial park

近日，在中国商务部和巴西工贸部共同举办的中巴工商峰会上，两国领导人共同见证了奇瑞汽车与巴西雅卡雷伊市正式签署奇瑞巴西工业园项目，而这个项目在进一步深化中巴乃至中拉产能合作，提升奇瑞在巴西市场竞争力的同时，也将推进巴西汽车工业的发展；同时也提到，巴西变频空调的普及率还很低，光伏空调市场则处于完全空白状态。

On China-Brazil Business Summit recently held by Chinese Ministry of Commerce and Brazilian Ministry of Development, Industry and Foreign Trade (MDIC), Chery Brazilian Industry Park Project was signed by Chery Auto and Jacarei Municipality under the witness of leaders of both countries. This project will facilitate the development of Brazilian car-making industry while deepening cooperation on production capacity between China and Brazil or even the whole Latin America and sharpening the edge of Chery in Brazilian car market. On this conference, it was also mentioned that much was left to be done in areas like inverter air conditioner and photovoltaic air conditioner.

参考链接: <http://finance.chinanews.com/auto/2015/05-26/7302706.shtml>

## 084 中核集团董事长孙勤率团拜访巴西核工业公司商讨合作 CNNC president visits Indústrias Nucleares do Brasil (INB)

中核集团董事长孙勤率团拜访巴西核工业公司，与巴西核工业公司总裁阿基利诺·马丁内斯先生等高管举行了友好会谈。双方就在巴西联合开采铀矿以及合作生产核燃料等事宜进行了探讨和交流。

Sun Qin, president of China National Nuclear Corporation (CNNC), led a delegation to Indústrias Nucleares do Brasil (INB) and held friendly talks with Aquilino Senra Martinez and other member of board of directors. Both sides discussed on issues about joint production of uranium ore and nuclear fuel.

参考链接: <http://tech.comnews.cn/lbxx/2015-05-26/102640.html>

## 085 郭台铭：将投数十亿美元在印度建 10-12 个基地 Terry Gou: to build 10-12 bases in India with multi-billion dollars

印度时报消息，富士康科技集团是全球最大的合同电子产品制造商，公司董事长郭台铭表示，到 2020 年，旨在印度建立 10-12 个基地，这些基地包括工厂和数据中心。公司将花费数十亿美元用来发展这些基地。

According to The Times of India, Terry Gou, president of Foxconn, the biggest contractual electronics manufacturer worldwide, said that Foxconn is intended to build 10-12 bases in India by 2020, including factories and data centers, with an investment of multiple billion U.S. dollars.

参考链接: <http://www.cet.com.cn/itpd/itxw/1552685.shtml>

## 086 俄铁总裁：中国将参加俄罗斯首条高铁建设与投资 RZD president: China to participate in construction and invest in Russian first high speed railway

俄罗斯铁路股份公司总裁弗拉基米尔·亚库宁 (Vladimir Ivanovich Yakunin) 在复旦大学举行的“上海论坛 2015”年会上接受采访时表示，“莫斯科—喀山高铁”建设总投资预计为 1.1 万亿卢布左右（约 1200 亿元人民币），投资计划将采用公私合营项目 (PPP) 模式，并将引入海外投资。据他了解，中国不仅将为该项目提供融资，同时中国的一些工业企业也将参与项目的具体运作中。

In an interview at Shanghai Forum 2015 held in Fudan University, Vladimir Ivanovich Yakunin, president of Russian



Railways (RZD), said that the "Moscow-Kazan" high-speed railway project expects a total investment of about 1.1 trillion Rubles (or RMB 120 billion) and will adopt PPP mode with oversea investment introduced. According to him, not only will China finance this project but also Chinese enterprises will participate in its operation.

参考链接: <http://news.sohu.com/20150529/n414024242.shtml>

## 087 富智康集团重新进入印度市场 FIH Mobile Limited re-enters Indian market

富智康主席童文欣指出, 鸿海在集团层面认为印度是智能手机潜在高增长的市场, 有计划到当地发展, 相信在未来数季将对当地发展计划做最终决定。就富智康而言, 已在当地有七至八年营运经验。目前是时间重新进入市场。

Vincent Tong Wen-hsin, chairman of FIH Mobile Limited, points out that Hon Hai Group regards India as a potential high-growth market of smartphones and entertains an intention to seek development there, which is believed to be finally determined and planned in the next few quarters. FIH Mobile Limited has seven to eight years of experience in the local market. Now it is the right time for it to re-enter the market.

参考链接: <http://finance.qq.com/a/20150528/036203.htm>

## 088 西电集团与俄罗斯国家电网公司签署合作协议 China XD Group signs with Rosseti

中国西电集团公司总经理张雅林在6月18-21日出席俄罗斯“2015年圣彼得堡国际经济论坛”期间, 与俄罗斯国家电网公司、EK公司签署合作协议。

Zhang Yalin, general manager of China XD Group, signed cooperation agreements with the Russian state-owned holding company Rosseti and Russian EK Company during his attendance at St. Petersburg International Economic Forum on June 18 to 21.

参考链接: <http://www.p-e-china.com/neirjz.asp?newsid=67172>

## 089 小米进军巴西 开拓亚洲以外的首个市场 Xiaomi penetrates Brazilian market

据路透社报道, 中国智能手机制造商小米已经开始在巴西生产供应当地市场的设备, 此举有利于该公司在竞争中获得价格优势, 这也是这家初创企业走出亚洲的首个重大举措。

According to Reuters, China's smart phone manufacturer Xiaomi has started producing equipment for the local market in Brazil, which is a move not only to help sharpen its edge in prices in the competition but also to help this start-up company shine out of Asia.

参考链接: <http://tech.qq.com/a/20150701/008559.htm>

## 090 首航节能与印度公司合作 开拓印度光热发电市场 Shouhang Resources Saving cooperates with Indian company to explore Indian market

首航节能6月30日晚间公告, 公司与印度公司Lanco Solar Energy Private Limited近日签署了《重大项目合作备忘录》, 首航节能将进一步开拓印度光热发电市场。

"Significant Project Cooperation Memorandum" was signed recently by Shouhang Resources Saving and Lanco Solar Energy Private Limited, marking a further attempt by Shouhang to explore the solar and thermal power generation market in India, according to an evening announcement by Shouhang Resources Saving Co., Ltd. on June 30.

参考链接: [http://www.cs.com.cn/ssgs/gsxw/201506/t20150630\\_4746468.html](http://www.cs.com.cn/ssgs/gsxw/201506/t20150630_4746468.html)

## 091 巴西汽车市场陷入低迷 中国自主品牌表现活跃 Chinese auto brands are active in sluggish Brazilian car market

巴西汽车制造商协会 (Anfavea) 预计, 今年巴西汽车业前景不佳, 产销量可能会进入 1998 年以来的最低点。不过, 汽车出口量则有所增长。根据巴西汽车制造商协会统计数据, 今年 5 月, 共有 4.08 万辆汽车从巴西出口至海外, 同比增长 16.5%, 环比增长率则高达 41.7%。今年前 5 个月, 巴西汽车出口量为 14.93 万辆, 同比增长 3%。此外, 中国自主品牌活跃在巴西车市上, 包括细分领域的新能源汽车市场。

Anfavea anticipates poor prospects of Brazilian car-making industry this year and production and sales might hit the lowest point since 1998. However, automobile exports have seen an increase somewhat. As shown by Anfavea data, a total of 40,800 vehicles were exported in May, growing by 16.5% on a year-on-year basis or by 41.7% on a month-on-month basis. For the first 5 months this year, exports of Brazilian cars have amounted to 149,300, a year-on-year increase of 3%. In addition, Chinese auto brands are active in Brazilian market, including the segmented markets such as new energy vehicle market.

参考链接: <http://auto.people.com.cn/n/2015/0706/c1005-27261316.html>

## 092 华为豪赌印度中档智能手机市场: 目标占 10% 市场 Huawei bets on the medium smartphone market in India, targeting 10%

据国外媒体报道, 中国电信设备制造商华为向印度中档智能手机市场大举投资。华为电信印度分公司销售总监 (设备业务) P·桑吉夫 (PSanjeev) 称, 目标为在未来一年内夺取 10% 的同类产品市场份额。

Chinese telecom equipment manufacturer Huawei has made a massive investment in the medium smartphone market in India, according to foreign media. It targets 10% market shares of similar products in the coming year, said PSanjeev, sales director of Huawei Telecommunications (India) Co Pvt Ltd.

参考链接: <http://tech.163.com/15/0709/07/AU2KLCC600094OE0.html>

## 093 荣信股份中标印度国家电网逾 2 亿元项目 RXPE successfully bids for a 200 million project of Indian Power Grid

荣信股份 7 月 13 日晚间公告称, 7 月 7 日至 7 月 10 日, 公司与 Power Grid Corporation of India Ltd. (印度国家电网公司) 在印度古尔冈举行项目协商会议, 讨论并确认了公司中标 PGCIL 项目相关事宜。项目中标金额约为 3457.47 万美元 (折合人民币约为 21468.12 万元)

Rongxin Power Electronic Co., Ltd. (RXPE) held a consultation conference in Gurgaon with Power Grid Corporation of India Ltd. from July 7 to 10, discussing and confirming its successful bid for PGCIL, according to the evening announcement by RXPE on July 13. The bid amount of this project is about USD 34,574,700 (or RMB 214.6812 million)

参考链接: <http://stock.hexun.com/2015-07-13/177505116.html>



## 094 小米拟向印度移动互联网技术等初创公司投资 Xiaomi intended to invest in Indian mobile internet startups

据印度《经济时报》报道，小米印度负责人马努·库马尔·杰恩 (Manu Kumar Jain) 称，目前小米正准备在印度成立研发和生产设施，并计划收购软件和硬件技术初创公司股份，旨在印度各地拓展业务。

According to the Economic Times of India, Manu Kumar Jain, head of India Operations, Xiaomi, said that Xiaomi is now intended to set up R&D and production facilities in India and buy a stake of software and hardware startups in order to expand its business in Indian market.

参考链接: <http://www.techweb.com.cn/it/2015-07-13/2174499.shtml>

## 095 海油工程有意入股巴西 ERG 船厂 COOEC intended to buy into ERG

据 Valor 经济日报报道，中国海洋石油工程股份有限公司 (COOEC) 表示有意收购巴西造船商 Estaleiro Rio Grande (ERG) 的部分股份。后者隶属于 Ecovix 旗下。Ecovix 隶属 Engevix 集团以及由三菱重工 (MHI) 牵头的日本财团，后者控股 30%。

China Offshore Oil Engineering Co., Ltd. (COOEC) has expressed interest in buying into Estaleiro Rio Grande (ERG), which is affiliated to Ecovix. Ecovix is affiliated to Engevix and a MHI-led Japanese consortium, which has a 30% stake in it.

参考链接: [http://www.eworldship.com/html/2015/Shipyards\\_0713/104235.html](http://www.eworldship.com/html/2015/Shipyards_0713/104235.html)

## 096 富士康拟将低端制造业从中国转向印度 Foxconn intended to transfer low-end manufacturing from China to India

台湾制造集团富士康 (Foxconn) 计划在印度大举扩张，打算在 2020 年以前建造最多 12 家新厂，聘用多达 100 万名员工。

Taiwanese manufacturing group Foxconn plans an aggressive expansion in India by setting up 12 new plants and employing as many as one million employees by 2020.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/360desktop/world/20150714/065022678322.shtml>

## 097 外媒：金风科技在洽购 Pescarmona 旗下巴西风能资产 Foreign media: Goldwind in bidding for Brazilian operation of Pescarmona

据四位知情人士透露，中国最大的风机制造商金风科技在洽购 Pescarmona Group 在巴西的全部或部分风能业务。

Chinese largest wind turbine manufacturer Goldwind is bidding for the whole or part of Brazilian operation of Pescarmona Group, according to 4 informants.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/world/20150716/075622702436.shtml>

## 098 华为将获印度生产牌照 或为国内第一家 Huawei is given Indian production licence

据路透社报道，华为已经赢得了印度政府的一项关键生产许可，这将允许华为在印度生产手机。

According to Reuters, Huawei has been given a key production licence by Indian government, which enables it to produce mobile phones in India.

参考链接: <http://news.imobile.com.cn/articles/2015/0716/156724.shtml>

## 099 核电“走出去”再升温 中国核电企业联手进军南非核电市场 Chinese nuclear power enterprises join hands entering South Africa, stiring up another round of nuclear power fervor

近日, 随着南非副总统访华及该国核电项目招标的即将启动, 南非核电市场再获业内关注, 国家电力投资集团与中广核集团联手出海, 积极参与南非项目竞标。

The nuclear power market of South Africa has recently gained attention inside the industry as the vice president of South Africa paid a visit to China and the bidding for its nuclear power projects is about to start. State Power Investment Corporation (SPIC) and China General Nuclear Power Group join hands to participate in bidding for nuclear power projects in South Africa.

参考链接: <http://money.163.com/15/0715/10/AUIDP29C00253B0H.html>

## 100 战略布局南美洲 中联重科工业车辆首秀巴西圣保罗 105 Zoomlion-made industrial vehicles debuts in Sao Paulo

中联重科叉车作为国内装备制造业的代表, 6 月底携手巴西代理商首秀南美, 与世界工业物流知名厂商同台竞技, 引起了业内高度关注。

As a representative brand of the domestic equipment manufacturers, Zoomlion debuted its forklifts in South America, competing with world-class manufacturers, and accordingly attracted high attention of the industry.

参考链接: [http://finance.ifeng.com/a/20150716/13844596\\_0.shtml](http://finance.ifeng.com/a/20150716/13844596_0.shtml)

## 101 东方日升加码拓展印度光伏市场 Risen Energy expands shares in Indian PV market

日前, 东方日升新能源股份有限公司与 RAASI GREEN EARTH ENERGY PVT LTD (简称 RGEE 公司) 签署了合作备忘录, 关于在印度泰米尔纳德邦合作投资和开发 118 兆瓦直流 (100 兆瓦交流) 太阳能光伏电站。

A cooperation memorandum on investment in and development of 118 MW DC (100 MWAC) PV power plant in Tamil was recently signed by Risen Energy Co., Ltd. and RAASI GREEN EARTH ENERGY PVT LTD (RGEE).

参考链接: <http://news.solarbe.com/201507/17/75355.html>

## 102 力帆汽车制造厂在俄罗斯奠基 Lifan Motors breaks ground for its factory in Russia

力帆汽车制造厂奠基仪式日前在俄罗斯利佩茨克州联邦经济特区举行。这是力帆实业 (集团) 股份有限公司在海外投资设立的第 6 座汽车制造厂, 也是力帆集团旗下规模较大的一家工厂。该厂投资总额约 3 亿美元。

The ground-breaking ceremony of Lifan Motors Factory was recently held in the federal economic zone of Lipetsk, Russia. This is the 6th automobile factory overseas set up by Lifan Industry Group Co., Ltd. As a large-scale factory of Lifan, it has a total investment of about USD 300 million.



参考链接: [http://news.xinhuanet.com/2015-07/17/c\\_1115956179.htm](http://news.xinhuanet.com/2015-07/17/c_1115956179.htm)

## 103 国家电网中标巴西项目 SGCC successfully bids for Brazilian project

国家电网公司独立参与巴西美丽山水电 ±800 千伏特高压直流送出二期特许经营权项目竞标，成功击败了巴西国家电力公司和西班牙奥本加集团，中标项目 30 年特许权经营权。

State Grid Corporation of China (SGCC) independently took part in the bidding of the 2nd phase of ±800kV Belo Monte Hydropower UHV Transmission Project and successfully won a 30-year concession right, outrunning Eletrobras and Spanish firm Abengoa.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/chanjing/gsnews/20150720/064422733558.shtml>

## 104 小米副总裁：小米净水器不久后登陆印度市场 Xiaomi water purifier soon to embark on India

据《印度斯坦时报》7月20日报道，小米全球业务副总裁雨果－巴拉表示，计划在印度市场发布小米智能净水器。净水器安设在厨房以将自来水转化为可饮用水。

According to the "Hindustan Times" reported on July 20, vice president of International for Xiaomi, Hugo Barra said Xiaomi water purifier was scheduled to be put into Indian market. A water purifier installed in the kitchen enables conversion of running water into potable water.

参考链接: <http://www.chinaz.com/mobile/2015/0721/425213.shtml>

## 105 华信结盟俄气 民企首进俄能源上游 CEFC China establishes partnership with Gazprom

日前，中国华信能源有限公司（简称华信能源）与俄气正式签署合作协议——华信将获得俄罗斯东西伯利亚地区贝加尔项目三个油田区块股权，双方共同投资开发贝加尔项目并共享收益。华信能源党委副书记蒋春余表示，这是华信能源首次进入俄油气上游领域，将为中国能源安全提供有力支撑，具有重要的战略意义。

A cooperation agreement was recently signed by CEFC China Energy Company Limited (CEFC China) and Gazprom, enabling CEFC China to acquire the stock equity in three oil field sectors in the Baikal Project in East Siberia and both sides to benefit from joint investment and development of the Baikal Project. This is the first time for CEFC China to invest in an upstream oil project, and it is strategically important for it can offer strong support to national energy security of China, said Jiang Chunyu, deputy Party secretary of CEFC China.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/roll/20150723/013422765023.shtml>

## 106 力帆将在俄罗斯－建研发中心 投产电动车 Lifan invests in Russia to produce EVs

近年来，力帆汽车不光注重国内新能源市场发展，在寻觅国外良好市场投产新能源汽车。日前，从力帆汽车官方获悉，力帆汽车将在俄罗斯建设研发中心，未来针对俄罗斯客户需求开发新产品。

In recent years, Lifan Motors has been seeking a good overseas market for its new energy vehicles while maintaining efforts to develop the domestic new energy market. It is learned from official sources that Lifan Motors will set up a R&D center in Russia in response to Russian needs for new products.

参考链接: <http://auto.sohu.com/20150724/n417466674.shtml>

## 107 正大食品公司在俄罗斯投资 收购鸡肉企业 Charoen Pokphand Foods acquires chicken enterprises in Russia

正大食品公司 (Charoen Pokphand Foods) 董事会计划由荷兰的子公司收购俄罗斯 Agro Invest Brinky B.V. 公司的综合家禽业务。公司股权交割将分两个阶段完成。

The board of directors of Charoen Pokphand Foods plans to acquire the comprehensive poultry operation of Agro Invest Brinky B.V. via its subsidiary in Netherlands. Equity transfer will be completed in two stages.

参考链接: <http://www.feedtrade.com.cn/livestock/poultry/2015-07-28/2148379.html>

## 108 阿里巴巴计划在印度开设专门的网上交易平台 Alibaba plans to open a separate trading platform in India

中国电商巨头阿里巴巴计划在当地开设专门针对印度市场的网上交易平台。阿里巴巴占中国网上销量的 57% 和移动端销量的大约 85%，它对印度市场大感兴趣的动机主要是后者未来有望成为继中国之后的第二大消费市场。

Chinese e-commerce giant Alibaba plans to set up an online transaction platform exclusively oriented to the local market. Accounting for about 57% of online sales and about 85% of mobile terminal sales, Alibaba is interested in Indian market mainly because the latter is expected to become the second large consumer market to China.

参考链接: <http://www.zgswcn.com/2015/0728/648172.shtml>

## 109 华为公司积极开拓巴西数字城市市场 Huawei actively engaged in expanding the digital market of Brazil

近一段时间，华为巴西公司积极开拓巴西数字城市市场。该公司不仅与巴西电信运营商 Telefonica 公司合作，帮助圣保罗州阿瓜斯圣佩德罗斯市打造智慧城市，还与巴西科技部合作，为巴伊亚州路易斯·爱德华多·马加扬斯市提供基于无线网络覆盖的数字城市解决方案。

In the recent times, Huawei has actively engaged in expanding the digital market of Brazil. It cooperated with Telefonica, Brazilian telecommunication operator, to help build Águas de São Pedro into a smart city. Furthermore it collaborated with the Ministry of Science, Technology and Innovation of Brazil (MCTI), providing a digital city solution based on wireless network coverage for Luís Eduardo Magalhães, Bahia.

参考链接: <http://china.huanqiu.com/News/mofcom/2015-07/7150124.html>

## 110 海润光伏进军印度 与 Dalmia 合资设电池工厂 Hareon Solar sets up a battery factory with Dalmia

根据一项与印度知名企业 Dalmia 集团的合作协议，海润光伏旗下的分公司海润光伏新加坡与 Keshav Power Limited 将合资在印度建设一座产能 1GW 的太阳能电池生产基地。

Hareon Solar Singapore Private Limited and Keshav Power Limited will build a 1GW PV cell production base as a joint venture in India in accordance with a cooperation agreement between Hareon Solar and Dalmia.

参考链接: <http://mt.sohu.com/20150730/n417846801.shtml>



## 111 华为获印度 Uninor 价值 120 亿卢比网络合同 Huawei wins a network contract worth 12 billion rupees

据国外媒体报道，印度移动运营商 Uninor 昨天（8 月 13 日）宣布授予中国华为技术公司一份价值 120 亿卢比的合同，旨在升级和管理其在印度的网络。

According to foreign media, Indian mobile operator Uninor announced on August 13 that it would award China's Huawei a contract worth 12 billion rupees in order to upgrade and manage its network in India.

参考链接: <http://www.iccsz.com/site/cn/News/2015/08/14/20150814000431397200.htm>

## 112 小米将在印度设厂 “印度制造” 叫板 “中国制造” Xiaomi sets "Made in India" against "Made in China"

手机厂商小米近日宣布，将与全球最大代工企业富士康合作，在后者印度工厂生产智能手机。这是小米首次在中国以外的国家生产小米手机。富士康此前刚刚宣布未来五年将在印度投资 50 亿美元，用于建设电子设备制造厂。

Chinese mobile phone manufacturer Xiaomi recently announced that it would cooperate with Foxconn to produce mobile phones in the factories of the latter. It is for the first time that Xiaomi produces mobile phones outside China. Foxconn just previously announced that it would invest USD 5 billion in building electronic equipment plants in India in the next 5 years.

参考链接: [http://news.xinhuanet.com/world/2015-08/14/c\\_128129863.htm](http://news.xinhuanet.com/world/2015-08/14/c_128129863.htm)

## 113 力帆俄罗斯工厂破土动工 产能 6 万辆 / 年 Lifan factory in Russia breaks ground, producing 60,000 vehicles per year

据《欧洲汽车新闻》报道，重庆力帆汽车位于俄罗斯利佩茨克州（Lipetsk Oblast）的工厂近日开始破土动工。据力帆表示，通过从中国向俄罗斯进口 CKD 散件，其俄罗斯工厂每年能够组装 6 万辆力帆汽车，生产计划 2017 年底或 2018 年初开始。

According to the report of "Automotive News Europe", Lifan Motors will break ground for its new factory located in Lipetsk Oblast within the next few days. This new factory can assemble 60,000 vehicles per year by importing CKD components from China to Russia, and it is scheduled to start production at the end of 2017 or the beginning of 2018.

参考链接: <http://auto.takungpao.com/q/2015/0818/3128859.html>

## 114 申通快递与俄罗斯驿马快递签约 STO Express signs with Russian Pony Express

日前，申通快递与俄罗斯驿马快递深化合作签约仪式在沪举行。申通快递董事长陈德军则与驿马快递高管签署了全面深化合作协议。依据协议内容，双方将发挥各自企业在所在国服务质量、网络布局等方面的优势，在产品的设计、客户开发、运营保障等方面展开全面合作。

Recently, a signing ceremony of deepening cooperation between STO Express and Russian Pony Express was held in Shanghai. President of STO Express and senior executive of Pony Express inked the cooperation agreement. In accordance with that agreement, both sides will bring into play their respective advantages in service quality and network in their host countries and establish all-round cooperation in product design, client development and operation guarantees.

参考链接: [http://info.tibet.cn/news/index/xinwenfbh/201508/t20150818\\_3852230.htm](http://info.tibet.cn/news/index/xinwenfbh/201508/t20150818_3852230.htm)

## 115 联想印度设厂 年产智能手机 600 万部 Lenovo sets up a factory in India, producing 6 million smartphones per year

据外电报道，继富士康和小米后，联想集团将于印度南部大城市真奈 (Chennai) 与合约生产商 Flex 联手设厂，预计利用进口组件每年生产 600 万部智能手机。

According to foreign media, following Foxconn and Xiaomi, Lenovo Group will join hands with Flex to set up a factory in Chennai, India, which is expected to produce 6 million smartphones per year by importing components.

参考链接: <http://news.cnstock.com/hgt/gsjdgs/201508/3536779.htm>

## 116 中国中车制造的服务巴西 奥运会电动车组全部完工 CRRC-made trains serve Brazil Olympics

近日，在长客高速动车组制造中心，最后一列巴西电动车组下线。至此，中国中车长客股份有限公司累计为巴西里约热内卢研制的 100 列电动车组已全部制造完工。

The last electric-powered train rolled off the production line in the high-speed train manufacturing center of Changchun Railway Vehicles Co., Ltd. (CRC). So far, 100 electric-powered trains for Rio de Janeiro have been completed by CRC.

参考链接: <http://world.people.com.cn/n/2015/0820/c157278-27488928.html>

## 117 无锡尚德与 Adani 电力将在印度合作 200MW 太阳能项目 Suntech Power and Adani Power cooperate on 200MW solar energy project

尚德今天宣布该公司将与印度最大的私营独立电力生产商之一 Adani 电力有限公司 (Adani Power Ltd.) 进行进一步合作。尚德已经同意向 Adani 电力的太阳能项目提供 200MW 组件。该项目预计将于 2016 年投入运营。建成后该项目将成为全球最大单体太阳能电站。

Suntech announces today that it will further cooperation with Adani Power Ltd., one of the largest private-owned power producer in India. Suntech Power has agreed to providing 200MW components for the solar energy project of Adani Power. This project is expected to move into operation in 2016 and will be the largest single solar power plant in the world.

参考链接: <http://tech.china.com/news/prnasia/11082256/20150820/20229551.html>

## 118 巴西 FURNAS 公司国内太阳能合作顺利签约 FURNAS signs a deal with Chinese solar energy enterprise

日前，深圳市苏电南美进出口有限公司与巴西 FURNAS 公司就巴西 10MW 光伏发电太阳能电池板在华采购项目上进行商洽并在合作谅解备忘录上签字。

SouDian South & America Import & Export Inc. and Brazilian FURNAS recently inked a cooperation memorandum on 10MW PV solar panel procurement in China.

参考链接: <http://www.p-e-china.com/neir.asp?newsid=70485>



## 119 联发科 印度市占率 35 ~ 40% 称王 MediaTek tops with 35-40% market shares

联发科在印度市场称王，据市调机构 Strategy Analytics 最新统计，联发科第一季在印度取得 35%至 40%的市占率，高通、展讯则各自拿下约 25%至 30%。由于印度将在 2017 年取代美国跃升为全球第二大手机市场，高通、展讯也正积极进军印度挑战联发科目前的优势。

According to the latest statistics by Strategy Analytics, MediaTek ranks first in Indian market with 35 % -40 % market shares in the first quarter, while Qualcomm and Spreadtrum account for 25% -30% respectively. Since India will surpass the United State and become the second largest mobile market in 2017, Qualcomm and Spreadtrum are also prepared to challenge the leading position of MediaTek in India.

参考链接: <http://www.chinatimes.com/newspapers/20150825000087-260210>

## 120 国航与南非航空签订代码共享协议 Air China signs a code-sharing agreement with South Africa Airways

国航与南非航空公司宣布签订代码共享合作协议。根据协议，国航将与南非航在国航新开通的北京 - 约翰内斯堡直飞航线和国航执飞的北京至成都、上海、杭州、重庆往返航线，以及南非航执飞的约翰内斯堡至开普敦、德班、伊丽莎白港往返航线上开展代码共享合作。

Air China and South Africa Airways announced their code-sharing agreement. Under this agreement, code-sharing cooperation will be established on Beijing-Johannesburg direct flight line, round-trip flight lines from Beijing to Chengdu, Shanghai, Hangzhou and Chongqing, and round-trip flight lines from Johannesburg to Cape Town, Durban and Port Elizabeth.

参考链接: <http://sc.stock.cnfol.com/gppdgdzx/20150824/21335437.shtml>

## 121 中资企业以产能合作共促南非工业化发展 Chinese enterprises promote industrialization of South Africa with production capacity cooperation

由中非发展基金主办的“中非发展基金投资企业（制造业）年会”和“中南产能合作论坛”8月23日至24日在开普敦成功举行。南非贸工部副总司长、投资促进局局长尤纳斯·胡森、中国驻南非大使馆经商处参赞荣延松、中非发展基金副总裁杨爱武，以及近30家中资企业和南非地方银行的代表百余人出席会议。

"Annual Meeting of CADFund Investment (Manufacturing) Enterprises" and "China-South Africa Forum on Production Capacity Cooperation", which were held by China Africa Development Fund (CADFund) in Cape Town on August 23 to 24. Jonas Woods, deputy head of South Africa Ministry of Trade and Industry and chief of Investment Promotion Bureau; Rong Yansong, counsellor of business department of Chinese embassy to South Africa; Yang Aiwu, vice president of China-Africa Development Fund, and representatives from nearly 30 Chinese enterprises and local banks attended this conference.

参考链接: [http://news.xinhuanet.com/2015-08/25/c\\_1116363266.htm](http://news.xinhuanet.com/2015-08/25/c_1116363266.htm)

## 122 印度 4G 基础设施规模超 10 亿美元 中兴通讯参建 ZTE participates in construction of Indian 4G infrastructure

截至目前，印度全国已经安装了 9674 个 4G 移动基站。行业数据显示，在接下来的一年中，预计印度将新增 73 个 4G 网络。在未来两年内，仅 4G 网络基础设施的市场机会，包括网络软件，就将达到 10 亿至 12 亿美元。华为正在卡纳塔克邦为巴帝电信部署 4GLTE 移动宽带服务网络，而该电信运营商也将加尔各答地区的类似任务交给了中

兴通讯。

Up to now, a total of 9674 4G mobile base stations have been erected in India. As is shown by the industrial data, India is expected to add 73 4G networks in the coming year. In the next two years, 4G network infrastructure alone, including network software, will be worth USD 1-1.2 billion. Now Huawei is deploying the 4G LTE mobile broadband network in Karnataka for Bharti Airtel Ltd, while ZTE is also given by Bharti Airtel Ltd similar missions in Calcutta.

参考链接: [http://finance.ifeng.com/a/20150826/13935721\\_0.shtml](http://finance.ifeng.com/a/20150826/13935721_0.shtml)

## 123 联想成印度最大 4G 智能手机厂商 占 29.4% 份额 Lenovo: the biggest 4G smartphone manufacturer in India with 29.4% market shares

据互联网数据中心 (IDC)8 月发布的亚太移动电话第二季度调查显示, 联想已经成为印度最大的 4G 手机品牌, 占有 29.4% 的市场份额。2015 年第二季度, 联想售出了上百万台 4G 设备。

As is shown by the Q2 survey of Asia-Pacific mobile phone services released by IDC in August, Lenovo has become No.1 4G smartphone manufacturer in India with 29.4% market shares. In the second quarter of 2015, Lenovo has sold millions of 4G devices.

参考链接: <http://www.itbear.com.cn/n136781c86.aspx>

## 124 三峡巴西收购 30 万千瓦水电资产 预计年内完成 CTG Brazil to complete acquisition of 300 MW hydropower assets within the year

中国三峡巴西公司日前与巴西 TPI 公司签署股权收购协议, 成功收购后者两个运行水电项目公司 (总装机为 30.8 万千瓦) 和一个电力交易平台公司的全部股权。预计年内双方将完成股权交割。

China Three Gorges (Brazil) Co., Ltd. (CTG Brazil) signed an acquisition agreement with TPI, successfully buying over two operating hydroelectric project companies (with a total installation capacity of 308 MW) and an electricity transaction platform. It is expected that both sides will complete equity transfer by the end of this year.

参考链接: [http://intl.ce.cn/sjj/qy/201508/27/t20150827\\_6336408.shtml](http://intl.ce.cn/sjj/qy/201508/27/t20150827_6336408.shtml)

## 125 中俄友谊科技园驻长沙技术转移机构携长沙企业赴俄罗斯开展科技合作交流 Changsha-based China-Russia Friendship S&T Park Technology Transfer Agency leads Changsha enterprises to Russia for S&T cooperation and exchange

2015 年 7 月至 8 月, 应莫斯科中俄友谊科技园等单位邀请, 中俄友谊科技园驻长沙技术转移机构携长沙企业代表赴俄罗斯圣彼得堡和莫斯科进行了为期 13 天的访问。本次访问加深了中俄双方在 3D 打印、冶金、纳米科技、信息通讯、电子科技、激光、化工和医疗卫生等领域的相互了解和交流, 推动了湖南长沙企业与俄罗斯的双边科技合作。

At the request of China-Russia Friendship S&T Park, its Changsha-based technology transfer agency led Changsha enterprises on a 13-day visit to St. Petersburg and Moscow from July to August 2015. This visit deepened exchange and mutual understanding of both sides in relation to 3D printing, metallurgy, nanotechnology, information and communications, electronic technology, lasers, chemicals and health care, and moved forward technological cooperation between both sides.

参考链接: <http://www.newskj.org/kjxx/2015082727392.html>



## 126 中石化将与俄石油联合开发俄罗斯两大油气田 Sinopec to develop two oil fields with Rosneft Oil

中国石油化工集团公司（以下简称“中国石化”）董事长王玉普 3 日在北京与俄罗斯石油公司总裁谢钦签订了《共同开发鲁斯科耶油气田和尤鲁勃切诺 - 托霍姆油气田合作框架协议》。

A framework cooperation agreement on the Russkoye and Yurubcheno-Tokhomskoye oil fields was inked by Wang Yupu, president of China Petrochemical Corporation (Sinopec Group) and Igor Sechin, president of Rosneft Oil on September 3.

参考链接: <http://sn.people.com.cn/n/2015/0905/c356148-26243395.html>

---

## 127 华为在巴西举行“创新日”活动 Huawei initiates "Innovation Day" in Brazil

中国华为公司日前在巴西利亚举办“创新日”活动，150 余名巴西政府官员、客户、合作伙伴等与会，共同探讨巴西信息通信技术（ICT）行业发展趋势，分享欧洲 ICT 国家战略规划案例，以及华为在物联网、5G 等方面的发展和思考。

Huawei recently initiated "Innovation Day" in Brasilia, and more than 150 governmental officials, clients and partners attended this meeting, discussing the development trends in Brazilian ICT industry and sharing acknowledge and understanding of European ICT strategic planning and Huawei's development in Internet of Things and 5G.

参考链接: [http://news.ifeng.com/a/20150903/44580860\\_0.shtml](http://news.ifeng.com/a/20150903/44580860_0.shtml)

---

## 128 百度将加大印度和印尼市场投资 Baidu will increase investment in India and Indonesia

彭博社周一（9 月 7 日）报道称，百度将加大对印度和印尼市场的投资，旨在强化公司在移动搜索市场的地位。

According to Bloomberg Monday (September 7), Baidu will increase investment in Indian and Indonesian markets in a bid to consolidate its position in the mobile search market.

参考链接: <http://tech.sina.com.cn/i/2015-09-07/doc-ifxhqhuf8182350.shtml>

---

## 129 比亚迪在巴西推出新一代太阳能储能产品 BYD launches new-generation solar energy storage products in Brazil

日前，为期三天的“南美太阳能展”在巴西圣保罗北方展览中心闭幕。中国新能源企业比亚迪在展会上推出的新一代太阳能储能产品，受到众多客户和参观者的追捧。

The 3-day InterSolar South America came to an end in Sao Paulo North Exhibition Center recently. BYD, China's new energy enterprise, launched solar energy storage products of a new generation, which were widely received and appreciated by a great number of clients and visitors.

参考链接: <http://www.sxdaily.com.cn/n/2015/0908/c405-5736729.html>

---

## 130 华泰汽车与俄罗斯卡车巨头签署合资项目协议 Huatai Automobile signs a joint-venture agreement with Russian truck giant

华泰汽车集团与俄罗斯卡玛斯汽车集团于日前签署了价值 6.3 亿美元的双边合资项目协议。根据双方协议规划，俄罗斯卡玛斯汽车集团与华泰汽车集团将在俄罗斯鞑靼斯坦成立年产 30 万台的乘用车合资公司，年产值 57 亿美元。

Huatai Automobile Group recently signed a \$ 630-million bilateral joint-venture agreement with Russian Kamaz Group. In accordance with this agreement, Kamaz and Huatai will set up a joint venture in Tatarstan, Russia, which can produce 300,000 passenger vehicles yearly with the annual output value of USD 5.7 billion.

参考链接: <http://gegu.stock.cnfol.com/geguzixun/20150908/21406495.shtml>

## 131 中国—俄罗斯企业对接会 10 月在哈尔滨举行 Chinese and Russian enterprises matchmaking held in October in Harbin

由黑龙江省政府与俄罗斯远东滨海边区、哈巴罗夫斯克边区、阿穆尔州、犹太自治州、外贝加尔边区政府共同举办的“2015 中国—俄罗斯企业经贸合作对接会”将于第二届中国—俄罗斯博览会期间，即 2015 年 10 月 13 日在中国哈尔滨国际会展体育中心举行。

"Economic Cooperation and Matchmaking Conference for China-Russia Enterprises", which is jointly sponsored by Heilongjiang Government, Russian Far East, Khabarovsk, Amurskaya Oblast, Jewish Autonomous Region, and Baikal Border Region Governments, will be held in Harbin International Exhibition Center on October 13, 2015.

参考链接: <http://www.hlj.gov.cn/zwfb/system/2015/09/07/010739919.shtml>

## 132 东莞设厂金砖国家：当地设厂更靠近资源和消费市场 Dongguan enterprises set up factories in BRICS for convenient resources and markets

金砖另外四个国家原材料供应丰富，吸引不少中国企业投资。到目前，已有不少东莞企业纷纷进驻巴西、俄罗斯等国设厂，以求更靠近资源和消费市场。例如，东莞长宏木业和俄罗斯中航林业合作，将俄罗斯的桦木板材运进东莞销售；金鸿盛电器正准备在巴西建立手机生产线，该公司在南美地区的销售已占公司销售的 20%；上市企业勤上光电也将在巴西设厂，为巴西当地提供大功率的 LED 路灯。

Abundance in raw materials and resources in other 4 members of BRICS has attracted quite a few Chinese enterprises. Up to now, a great number of Dongguan-based enterprises begin to set up factories in Brazil and Russia in order to stay close to resources and markets. Dongguan Changhong Wood Industry Co.,Ltd. for example, cooperates with AVIC Forestry to bring birch boards from Russia to Dongguan for sale. Dongguan JHS Electrical Company Limited is prepared to set up a mobile phone production line for its sales in South America account for 20% of the total. The listed enterprise Kingsun Lights is also ready to set up a factory in Brazil to provide high-power LED lights for locals.

参考链接: [http://news.sun0769.com/dg/headnews/201509/t20150914\\_5816505.shtml](http://news.sun0769.com/dg/headnews/201509/t20150914_5816505.shtml)

## 133 京东商城正式接通俄罗斯“Yandex”支付系统 Jingdong Mall officially connects Yandex payment system

俄罗斯卫星网报道，俄罗斯互联网公司 Yandex 近日发布消息称，中国在线零售商京东商城已正式开始通过“Yandex 支付”在俄罗斯接受付款。

According to a report by Russian Sputniknews, Russian Yandex recently announced that Chinese Jingdong Mall has officially started to accept payment from Russia via Yangdex.



参考链接: <http://finance.sina.com.cn/world/20150916/195323266768.shtml>

## 134 长城汽车斥 33.3 亿人民币俄罗斯设厂 Great Wall Motors invests RMB 3.33 billion yuan in setting up a factory in Russia

长城汽车日前发布称, 公司已在俄罗斯图拉市注册成立全资子公司俄罗斯哈弗汽车制造有限责任公司。公司预计对俄罗斯哈弗合计投资约 33.3 亿元人民币。

According to a recent announcement by Great Wall Motors, it has incorporated a wholly-owned subsidiary in Tula, Russia, and expected to put an investment of RMB 3.33 billion in this new plant.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/stock/hkstock/ggscyd/20150916/173623265942.shtml>

## 135 OPPO 将与富士康印度工厂合作 满足印度市场需求 OPPO to cooperate with Foxconn India to meet local market demands

据印度经济时报报道, OPPO 拟计划于 11 月通过富士康位于印度东南部泰米尔纳德邦的工厂代工生产 OPPO 手机。目前双方的合作商讨已进行到最后阶段。

According to the Economic Times of India, OPPO plans to outsource the production of OPPO mobile phones to Tamil Nadu-based Foxconn factory. Currently negotiations between both sides have proceeded to the final stage.

参考链接: <http://news.10jqka.com.cn/20150917/c581924926.shtml>

## 136 禾丰牧业与印度 NEXUS 公司合作 Wellhope Agri-Tech cooperates with Indian NEXUS

禾丰牧业发公告称, 为适应全球饲料行业集中发展趋势, 促进资源共享、优势互补和综合竞争力的提升, 公司与印度 NEXUS 饲料有限公司签署了《合作备忘录》, 两方共同出资成立新公司。新公司主营业务包括家禽饲料、牛饲料、鱼饲料、海产品加工、屠宰场、种鸡养殖和其他农业事业。

Wellhope Agri-Tech announced that it has entered into a cooperation memorandum with Indian NEXUS and both sides will set up a joint venture to adapt to the developmental trends in the global feed industry, facilitate resource sharing, give play to complementary advantages and sharpen comprehensive competitiveness. The new venture will be mainly engaged in poultry feed, cattle feed, fish feed, seafood processing, slaughterhouses, chicken farming and other agricultural undertakings.

参考链接: <http://stock.eastmoney.com/news/1354,20150918548993244.html>

## 137 中国电力企业扎根印度西孟邦 共促丝绸之路经济带繁荣 China Power Enterprise takes root in West Bengal, boosts economic prosperity of the Silk Road Economic Belt

东方电气印度有限公司承接了西孟加拉邦两个火力发电站项目, 逐步在印度市场站稳了脚跟。东方电气印度公司董事王红山认为, 印度如果积极响应“一带一路”项目将会给本国民众带来切实好处, 两国政府表现出来的积极态度也会让双方企业更愿意去对方国投资,

Dongfang Electric Private Limited has gradually taken root in Indian market after undertaking two thermal power plants in West Bengal. Wang Hongshan, director of Dongfang Electric Private Limited, holds that if India is proactive to "the

Belt and Road" projects, it will bring tangible benefits to its people and the active attitude of both governments will encourage enterprises to invest in each other's host countries.

参考链接: <http://world.huanqiu.com/hot/2015-09/7545430.html>

## 138 中国建设银行成立南非开普敦分行 CCB sets up a branch in Cape Town, South Africa

中国建设银行南非开普敦分行 23 日举行开业仪式, 是建行在非洲大陆设立的第二家经营性分支机构。中国建行约翰内斯堡分行成立于 2000 年。截至今年 6 月, 当地资产规模逾 309 亿兰特 (约合 23 亿美元), 在南非 14 家外资银行中排名第四。

An opening ceremony for CCB branch was held on September 23 in Cape Town. This is the second operational branch set up in Africa by CCB. Johannesburg Branch, CCB was set up in 2000. Up to June, its asset size has exceeded 30.9 billion rand (or USD 2.3 billion), ranking itself fourth among 14 foreign banks in South Africa.

参考链接: [http://news.ifeng.com/a/20150925/44731690\\_0.shtml](http://news.ifeng.com/a/20150925/44731690_0.shtml)

## 139 中铁总中标印度高铁项目 China Railway wins the bid for Indian high-speed railway project

印度高铁公司日前正式向中国铁路总公司所属企业铁道第三勘察设计院集团有限公司牵头与印度本地企业组成的联合体签发授标函, 授予联合体承担新德里至孟买高速铁路的可行性研究工作。

Indian High-speed Rail Company recently issued a notification of award to the consortium led by the Third Railway Survey and Design Institute Group Corporation (TSDI for short) under China Railway Corporation and joined by local enterprises, will undertake the feasibility study on the route from New Delhi to Mumbai.

参考链接: <http://news.sina.com.cn/s/2015-09-24/doc-ixiehns3131247.shtml>

## 140 中盛联手 WEG 成立合资公司 火力全开进军巴西市场 ET Solar sets up a joint venture with WEG

中盛光电宣布与巴西著名的工业企业 WEG 在巴西联手成立合资公司, 全面进军新兴的巴西光伏市场, 为当地客户提供一站式的太阳能电力解决方案。

ET Solar announced establishment of a joint venture with WEG, a well-known industrial enterprise in Brazil, in a bid to step into Brazilian PV market and provide one-stop solutions of solar power supply for locals.

参考链接: [http://www.wokeji.com/shouye/mts/201510/t20151012\\_1775593.shtml](http://www.wokeji.com/shouye/mts/201510/t20151012_1775593.shtml)

## 141 华为计划在印度生产智能机 增加吸引力 Huawei plans to produce smartphones in India

据印度《经济时报》报道, 华为正在计划在印度生产智能手机, 以便让其荣耀品牌在当地市场获得更大的吸引力。

According to the Economic Times of India, Huawei is planning to produce smartphones in India in order to let Honor outshine in the local market.

参考链接: <http://news.zol.com.cn/545/5452082.html>



## 142 三峡集团豪掷 44 亿美元 欲在巴西吞下 29 个大坝特许权 China Three Gorges Corporation plans to buy concessions of 29 Brazilian dams for USD 4.4 billion

在线新闻网站 Exame 日前援引两位知情人士消息称，三峡集团正考虑在下个月巴西拍卖 29 个大坝特许权时提交一份报价，而巴西方面通过出售大坝特许权则有望获得 170 亿雷亚尔（约合 44 亿美元）的收益。

Online news site Exame recently quoted two sources as saying that China Three Gorges Corporation is thinking about submitting a quotation at the next month's auction of 29 dams' concessions, from which Brazil is expected to gain 17 billion reals (or USD 4.4 billion) in revenue.

参考链接: <http://finance.sina.com.cn/chanjing/gsnews/20151010/160523438927.shtml>

## 143 中国中小企业协会在俄罗斯成立法律服务中心 CASME sets up a legal service center in Russia

中国中小企业协会俄罗斯法律服务中心暨北京德和衡律师事务所莫斯科分所 9 日在莫斯科正式成立。中国中小企业协会俄罗斯法律服务中心将根据俄罗斯商贸法规特点，推动在俄中国企业合法经营，并依法保障其在俄的合法权益，为推动中俄两国经贸全面、快速、健康发展作出贡献。

Legal Service Center (Russia) of China Association of Small and Medium Enterprises and Beijing DHH Law Firm Moscow Branch was officially opened in Moscow on October 9. This service center is committed to promoting legal operation of Chinese enterprises, guaranteeing their lawful rights and interests and contributing to all-round, rapid and healthy development of economic and trade ties between two countries in accordance with Russian laws and regulations.

参考链接: [http://news.ifeng.com/a/20151010/44810128\\_0.shtml](http://news.ifeng.com/a/20151010/44810128_0.shtml)

## 144 中国银行（俄罗斯）开办个人卢布跨境结算业务 BOC (Russia) opens cross-border trade settlement in ruble for individuals

中国银行（俄罗斯）12 日开通中俄两国间个人卢布跨境结算业务，位于莫斯科、哈巴罗夫斯克、符拉迪沃斯托克的 3 家中行分支机构从即日起同时开办个人卢布跨境结算业务。

Bank of China (Russia) opened cross-border trade settlement in ruble for individuals on October 12, and its three branches respectively located in Moscow, Khabarovsk and Vladivostok began to accept business related to cross-border trade settlement in ruble for individuals on the same day.

参考链接: [http://daily.clzg.cn/html/2015-10/13/content\\_528797.htm](http://daily.clzg.cn/html/2015-10/13/content_528797.htm)

## 145 巴西国油与工银租赁签署 20 亿美元租赁合同 Petroleo Brasileiro SA signs a \$ 2-billion leasing contract with ICBC Financial Leasing

巴西石油公司 (Petroleo Brasileiro SA) 周二（10 月 13 日）宣布，已与工银金融租赁有限公司签署一项 10 年期的租赁合同，以融资 20 亿美元。

Petroleo Brasileiro SA announced Tuesday (October 13) that it had signed a 10-year leasing contract with ICBC Financial Leasing Co., Ltd. to finance USD 2 billion.

参考链接: <http://stock.eastmoney.com/news/1354,20151014555711318.html>

## 146 俄罗斯通信展助力中国企业打开国际市场 SVIAZ helps Chinese enterprises open the international market

第 28 届俄罗斯信息和通信技术展（以下简称“俄罗斯通信展”）将于 2016 年 5 月 10-13 日在莫斯科展览中心举办。据主办方介绍，俄罗斯目前对中国制造的智能手机需求旺盛，但市场上产品相对缺乏，希望借助俄罗斯通信展，可以为中国企业走进俄罗斯市场，打开大门。

The 28 SVIAZ EXPO COMM MOSCOW 2016 (hereinafter referred to SVIAZ) will be held on May 10-13, 2016 in Moscow Exhibition Center. According to the organizers, there are strong demands for China-made smartphones in Russia, and it is hoped that SVIAZ can help Chinese enterprises open Russian market.

参考链接: [http://russia.ce.cn/cr2013/gdxw/201510/14/t20151014\\_6699664.shtml](http://russia.ce.cn/cr2013/gdxw/201510/14/t20151014_6699664.shtml)

## 147 金立推出首款印度本地制造 4G 手机 Gionee releases its first India-made 4G mobile phone

印度《经济时报》报道，中国手机品牌金立于 10 月 12 日发布了第一款在印度本土制造的手机 F103，该型号由位于安德拉邦的富士康工厂制造。金立公司当天同时宣布将在印度投资 30 亿卢比，实现年产手机 600 万台的产能，到 2016 年，所有在印度出售的金立 4G 手机将会实现本地化生产。

According to the Economic Times of India, Chinese mobile manufacturer Gionee released on October 12 its first India-made mobile phone, F103, a model produced by Andhra Pradesh-based Foxconn factory. On the same day Gionee announced its plan to invest 3 billion rupees in India to realize annual production of 6 million phones and locally produce all 4G Gionee phones salable in India by 2016.

参考链接: <http://finance.eastmoney.com/news/1365,20151014555639644.html>

## 148 巴西国油与工银租赁签署 20 亿美元租赁合约 Brazil state oil firm in pact with ICBC Leasing to raise USD 2 billion

巴西石油公司 (Petroleo Brasileiro SA) 周二 (10 月 13 日) 宣布，已与工银金融租赁有限公司签署一项 10 年期的租赁合同，以融资 20 亿美元。

Brazil's state-backed oil firm Petroleo Brasileiro SA will raise USD 2 billion through a 10-year leasing contract with China's Industrial and Commercial Bank of China (ICBC) Leasing, the Brazilian company said in a statement on October 13, 2015.

参考链接: <http://stock.eastmoney.com/news/1354,20151014555711318.html>

## 149 海航 4.5 亿美元入股巴西蔚蓝航空 HNA to buy stake in Azul Brazilian Airlines for USD 450 million

海航集团宣布已与巴西蔚蓝航空 (Azul Brazilian Airlines) 签订了战略伙伴协议。海航集团出资 4.5 亿美元收购蔚蓝航空 23.7% 的股权，成为后者最大的单一股东。

Chinese conglomerate HNA Group has acquired a 23.7 percent stake in Azul Brazilian Airlines, the third-largest carrier in Brazil, for USD 450 million. Following the stake deal, HNA will become the largest shareholder in Azul, according to a statement from HNA.

参考链接: <http://stock.eastmoney.com/news/1354,20151125569343758.html>



## 150 中国互联网企业乐视将“试水”南非 Chinese Internet firm LeTV to expand presence in South Africa

乐视控股（北京）有限公司联合创始人、副董事长刘弘日前表示，希望借中非合作论坛系列活动为非洲与中国在互联网高新技术领域搭建合作桥梁，乐视也已计划在南非开展业务。

Liu Hong, co-founder and vice-president of LeTV Holdings Co., Ltd., China's major online video company, said he wished the Forum on China-Africa Cooperation could serve as a bond between African and Chinese Internet high-tech fields. LeTV intended to expand its presence in South Africa.

参考链接: [http://tech.gmw.cn/newspaper/2015-12/06/content\\_110091714.htm](http://tech.gmw.cn/newspaper/2015-12/06/content_110091714.htm)

---

## 151 国家核电与南非签署核电协议，将为其培养高级核电管理人才 Chinese nuclear operator inks nuclear power agreement with South Africa to train senior nuclear managers

习近平主席在访问南非期间，与祖马总统一同见证了国家核电技术公司与南非核能集团签署《CAP1400 项目管理合作协议》。根据协议，南非核能集团将组织南非核电项目管理人员到国家电投 CAP1400 示范工程现场进行培训，国家电投将为南非培养 CAP1400 技术的高级项目管理人才。该协议的签署对深化两国核电合作、推进 CAP1400 南非项目开发具有重要意义。

Chinese nuclear operator State Nuclear Power Technology Corporation (SNPTC) inked a cooperation agreement with South African Nuclear Energy Corporation (Necsa) over management of CAP1400, China's third-generation nuclear power technology. The signing was witnessed by Chinese President Xi Jinping and his South African counterpart Jacob Zuma during his visit to South Africa. Under the deal, SNPTC will train South African nuclear power project management at its CAP1400 pilot project site to groom senior nuclear managers for South Africa. The signing of this nuclear cooperation agreement is significant for deepening nuclear power cooperation between the two countries and boosting the CAP1400 project development in South Africa.

参考链接: [http://www.thepaper.cn/www/v3/jsp/newsDetail\\_forward\\_1405392](http://www.thepaper.cn/www/v3/jsp/newsDetail_forward_1405392)

---

附：主办方和承办方简介  
Something about  
the Sponsor



## 《经济日报》

## About Economic Daily

《经济日报》创办于1983年，是以报道经济新闻为主的综合性中央级报纸，是党中央、国务院指导全国经济工作的重要舆论阵地，是广大企业获取宏观经济信息的首选渠道，是国际社会观察中国经济形势的明亮窗口，是人民群众参与经济文化生活的良师益友。1984年，中国改革开放总设计师邓小平为《经济日报》题写了报名。

《经济日报》于1998年6月组建报业集团。经过多年发展，目前集9种报纸、5种期刊、2家出版社、1个中央重点新闻网站、1个印务中心及其它相关经营机构于一体，另有6种非直属期刊。《经济日报》与中央国家机关、各部委办局建立了密切联系，在全国各省、自治区、直辖市及部分计划单列市共设有39个记者站，在海外25个国家和地区派有常驻记者。《经济日报》与世界上100多个新闻机构、经济团体有着密切的合作关系，在中国对外经济交往中发挥着日益重要的桥梁作用。





经济日报社新办公楼（建设中）效果图  
Rendering of Economic Daily's new office building (under construction)

Founded in 1983, Economic Daily is a leading state-owned newspaper that focuses on economic and financial news. It provides an unrivaled platform for the central government to guide the country's economic work and for citizens to participate in economic and cultural development of China. Considered a first choice for the majority of enterprises to obtain macroeconomic information, it also serves as a window for international community to get to know the latest developments about the Chinese economy. Deng Xiaoping, Chief Architect of China's reform and opening up, inscribed the title of Economic Daily personally in 1984.

In June 1998, Economic Daily formed the Economic Daily Media Group. After decades of development, the group now consists of 9 newspapers, 5 magazines, 2 publishing houses, 1 leading news website, 1 printing center, 6 affiliated journals and other related institutions. Economic Daily has established close ties with central government agencies, ministries, offices and bureaus. It operates 39 local correspondent offices and branches throughout China, and 25 foreign bureaus around the world. It has built strong ties with more than 100 well-known media groups and economic organizations globally, and is playing an increasingly significant role in promoting economic exchange between China and other parts of the world.



## 中国经济网

### About China Economic Net

中国经济网是经济日报主办的中央重点新闻网站和国家经济门户网站，于2003年7月28日正式上线运营，目前拥有100多个涵盖经济生活各领域的综合频道，以及微博、微信、论坛、博客、新闻跟帖等组成的全方位交互平台。

中国经济网每天对外发布新闻信息约1万条，每日浏览人数超1000万，每日点击量达4000万次。网站目前拥有简体中文、繁体中文、英文、韩文、德文、俄文、西班牙文、法文、日文、阿拉伯文共9个语种10个版本，是国内语种最多的财经信息网络平台。

2011年7月，中国经济网四讯道广播级演播厅正式启用。新演播厅集音视频节目制作、包装、播出、传输于一体，制作的音视频节目可以与所有专业电视台共享。2014年7月，24小时播出的专业网络电视频道“中国经济网络电视”（CEN）在中国经济网开播。

中国经济网以“传递有价值的信息”为理念，致力于打造“最具权威性的财经网站和最有力度的互动平台”。

As the online and multimedia subsidiary of Economic Daily, China Economic Net is one of China's key news websites and the economic information portal of the country. Officially launched on 28 July 2003, the website now operates over 100 channels covering all economics-related areas, as well as a multifaceted interactive platform featuring Weibo, WeChat, forums, blogs, viewer comments, and more.

Every day, China Economic Net releases about 10,000 pieces of news and information, serves over 10 million visitors and 40 million pageviews. The website features 10 editions in 9 languages, including simplified Chinese, traditional Chinese, English, Korean, German, Russian, Spanish, French, Japanese and Arabic, making it China's one-and-only authoritative multilingual economic information portal.

In July 2011, a new TV studio with four-channel production capacity and a total floor area of nearly 400 square meters was officially put into operation by China Economic Net TV (CENTV). With the multimillion-yuan equipment capable of integrated audio-video production, packaging, broadcast and transmission, CENTV creates high definition content that can be shared with professional TV stations.

Under its motto “Delivering Valuable Information”, China Economic Net aims to be the most authoritative economic and financial information portal, and the most influential interactive platform.



经济日报



中国经济网



中国经济网微信官方账号



中经拍客





HIGHLIGHTS OF BRICS  
ECONOMIC AND FINANCIAL NEWS 2015

联系人：马女士

地址：北京市西城区白纸坊东街2号

邮编：100054

联系电话：+86 (10) 8102 5189